

No. 6791

**ARGENTINA, AUSTRALIA, BELGIUM,
BRAZIL, BURUNDI, etc.**

**International Coffee Agreement, 1962 (with annexes). Done
at New York, on 28 September 1962**

Official texts: English, French, Russian, Spanish and Portuguese.

Registered ex officio on 1 July 1963.

**ARGENTINE, AUSTRALIE, BELGIQUE,
BRÉSIL, BURUNDI, etc.**

**Accord international de 1962 sur le café (avec annexes).
Fait à New York, le 28 septembre 1962**

Textes officiels anglais, français, russe, espagnol et portugais.

Enregistré d'office le 1^{er} juillet 1963.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 6791. МЕЖДУНАРОДНОЕ СОГЛАШЕНИЕ 1962 ГОДА ПО
КОФЕ.

ПРЕАМБУЛА

Участвующие в настоящем Соглашении правительства,

признавая исключительное значение кофе для хозяйства многих стран, доходы которых от экспорта и, следовательно, продолжение выполнения программ развития которых в социальной и экономической областях зависят в значительной мере от этого товара,

полагая, что тесное международное сотрудничество по сбыту кофе будет стимулировать разностороннее развитие экономики стран, производящих кофе, и, таким образом, способствовать укреплению политических и экономических связей между производителями и потребителями,

усматривая, что есть основание ожидать тенденции к упорному несоответствию между производством и потреблением, накоплению обременительных запасов и резким колебаниям цен, которые могут причинять ущерб как производителям, так и потребителям, и

считая, что, при отсутствии международных мероприятий, это положение не может быть исправлено силами, нормально действующими на рынке,

согласились о нижеследующем:

ГЛАВА I

ЦЕЛИ

Статья 1

ЦЕЛИ

Настоящее Соглашение имеет следующие цели:

1) установить надлежащее соотношение между спросом и предложением на такой основе, которая обеспечивала бы потребителям достаточное предложение кофе, а производителям — рынки для сбыта кофе по подходящим ценам, и создавала бы продолжительное равновесие между производством и потреблением,

2) устранить серьезные затруднения, причиняемые обременительными излишками и слишком сильными колебаниями цен на кофе в ущерб интересам как производителей, так и потребителей,

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 6791. CONVENIO INTERNACIONAL DEL CAFE, 1962.
HECHO EN NUEVA YORK, EL 28 DE SEPTIEMBRE DE
1962

PREÁMBULO

Los Gobiernos signatarios de este Convenio,

Reconociendo la importancia excepcional del café para la economía de muchos países que dependen en gran medida de este producto para obtener divisas y continuar así sus programas de desarrollo económico y social;

Considerando que una estrecha colaboración internacional en la comercialización del café estimulará la diversificación económica y el desarrollo de los países productores, contribuyendo así a fortalecer los vínculos políticos y económicos entre países productores y consumidores;

Encontrando motivos para esperar una persistente tendencia al desequilibrio entre la producción y el consumo, a la acumulación de existencia que significan una carga y a marcadas fluctuaciones en los precios que pueden resultar perjudiciales para productores y consumidores; y

Creando que sin una acción internacional esta situación no pueden corregirla las fuerzas normales del mercado,

Conviene lo que sigue :

CAPÍTULO I

OBJETIVOS

Artículo 1

OBJETIVOS

Los objetivos de este Convenio son :

1) establecer un equilibrio razonable entre la oferta y la demanda sobre bases que aseguren un adecuado abastecimiento de café a los consumidores así como mercados para los productores, a precios equitativos y que sirva para lograr un ajuste a largo plazo entre la producción y el consumo;

2) aliviar las graves dificultades ocasionadas por gravosos excedentes y las excesivas fluctuaciones de los precios del café en perjuicio de los intereses de productores y consumidores;

3) способствовать развитию продуктивных ресурсов и созданию и сохранению занятости и дохода в странах-участницах, помогая, таким образом, установлению справедливой заработной платы, более высокого жизненного уровня и лучших условий труда,

4) содействовать увеличению покупательной способности экспортирующих кофе стран поддержанием цен на справедливых уровнях и увеличением потребления,

5) поощрять всеми возможными средствами потребление кофе и

6) вообще, ввиду существования связи между торговлей кофе и экономической устойчивостью рынков на продукты промышленности, способствовать международному сотрудничеству в связи с мировыми проблемами кофе.

ГЛАВА II

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Статья 2

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

В этом Соглашении:

1) под кофе понимаются бобы и костянки кофейного дерева, в оболочке, зеленые или обжаренные, включая размолотый, декофеинизированный, жидкий и растворимый кофе; эти термины имеют следующие значения:

- a) под « зеленым кофе » понимается всякий кофе в форме очищенного боба до обжарки;
- b) под « костянками кофе » понимаются цельные плоды кофейного дерева; для установления эквивалента зеленого кофе в костянках кофе следует помножать чистый вес высушенных костянок кофе на 0,50;
- c) под « кофе в оболочке » понимается зеленый кофейный боб в твердой внутренней оболочке; для установления эквивалента зеленого кофе в кофе в оболочке следует помножать чистый вес зеленого кофе на 0,80;
- d) под « обжаренным кофе » понимается зеленый кофе, обжаренный в какой-либо степени, включая кофе размолотый; для установления эквивалента зеленого кофе в обжаренном кофе следует помножать чистый вес обжаренного кофе на 1,19;
- e) под « декофеинизированным кофе » понимается зеленый, обжаренный или растворимый кофе, из которого был удален кофеин; для установления эквивалента зеленого кофе в декофеинизированном кофе следует помножать чистый вес декофеинизированного кофе в зеленой форме на 1,00, декофеинизированного кофе в обжаренной форме — на 1,19, а декофеинизированного кофе в растворимой форме — на 3,00;

3) contribuir al desarrollo de los recursos productivos y a la promoción y mantenimiento del nivel de empleo e ingreso en los países Miembros para ayudar así a lograr salarios justos, un nivel de vida más elevado y mejores condiciones de trabajo;

4) ayudar a ampliar la capacidad adquisitiva de los países exportadores de café, mediante el mantenimiento de los precios a niveles justos y el aumento del consumo;

5) fomentar el consumo de café por todos los medios posibles, y

6) en general, estimular la colaboración internacional respecto de los problemas mundiales del café, reconociendo la relación que existe entre el comercio cafetero y la estabilidad económica de los mercados para los productos industriales.

CAPÍTULO II

DEFINICIONES

Artículo 2

DEFINICIONES

Para los fines de este Convenio :

1) « Café » significa el grano y la cereza del cafeto, ya sea en pergamino, verde o tostado, e incluirá el café molido, descafeinado, líquido y soluble. Estos términos significarán :

- a) « café verde » : todo café en forma de grano pelado, antes de tostarse;
- b) « cereza de café » : el fruto completo del cafeto. Para encontrar el equivalente de la cereza en café verde, multiplíquese el peso neto de la cereza seca por 0,50;
- c) « café pergamino » : el grano de café verde contenido dentro de la cáscara. Para encontrar el equivalente de café pergamino en café verde, multiplíquese el peso neto del café pergamino por 0,80;
- d) « café tostado » : café verde tostado en cualquier grado, e incluirá al café molido. Para encontrar el equivalente de café tostado en café verde, multiplíquese el peso neto del café por 1,19;
- e) « café descafeinado » : café verde tostado o soluble del cual se ha extraído la cafeína. Para encontrar el equivalente de café descafeinado en café verde, multiplíquese el peso neto del café descafeinado en verde, tostado o en forma soluble por 1,00; 1,19 ó 3,00 respectivamente;

f) под « жидким кофе » понимаются растворимые в воде твердые частицы, извлеченные из обжаренного кофе и обращенные в жидкую форму; для установления эквивалента зеленого кофе в жидком следует помножить чистый вес высушенных твердых частиц кофе, содержащихся в жидком кофе, на 3,00;

g) под « растворимым кофе » понимаются высушенные растворимые в воде твердые частицы, извлеченные из обжаренного кофе; для установления эквивалента растворимого кофе в зеленом кофе следует помножить чистый вес растворимого кофе на 3,00;

2) под « мешком » понимается 60 килограммов или 132,276 фунта зеленого кофе; под « тонной » понимается метрическая тонна в 1 000 килограммов или 2 204,6 фунта; под « фунтом » понимается 453,597 грамма;

3) под « кофейным годом » понимается годичный период с 1 октября по 30 сентября, включительно, а под « первым кофейным годом » — кофейный год, начинающийся 1 октября 1962 г.;

4) под « экспортом кофе » понимается, за исключением случаев, предусматриваемых в статье 38, всякая отправка кофе с территории той страны, где это кофе было выращено;

5) под « Организацией » понимается Международная организация по кофе, под « Советом » — Международный совет по кофе и под « Комитетом » — Исполнительный комитет, созданные согласно статье 7 этого Соглашения;

6) под « участником » понимается или Договаривающаяся Сторона, или зависимая территория или зависимые территории, об отдельном участии которых было заявлено согласно статье 4, или две или несколько Договаривающихся Сторон или зависимых территорий или и тех и других, участвующих в Организации как групповой участник согласно статье 5 или 6;

7) под « участниками, экспортирующими кофе », или « странами, экспортирующими кофе », понимаются, соответственно, участники или страны, являющиеся чистыми экспортерами кофе, т.е. такие, экспорт которых превышает импорт;

8) под « участниками, импортирующими кофе », или « странами, импортирующими кофе », понимаются, соответственно, участники или страны, являющиеся чистыми импортерами кофе, т.е. такие, импорт которых превышает экспорт;

9) под « участниками, производящими кофе », или « странами, производящими кофе », понимаются, соответственно, участники или страны, выращивающие кофе в значительных, с коммерческой точки зрения, количествах;

10) под « простым комплексным большинством голосов » понимается большинство голосов, поданных присутствовавшими и участвовавшими в

f) « café líquido » : las partículas sólidas, solubles en agua, obtenidas del café tostado y puesto en forma líquida. Para encontrar el equivalente de café líquido en café verde, multiplíquese por 3,00 el peso neto de las partículas sólidas, secas, contenidas en el café líquido;

g) « café soluble » : las partículas sólidas, secas, solubles en agua, obtenidas del café tostado. Para encontrar el equivalente de café soluble en café verde, multiplíquese el peso neto del café soluble por 3,00.

2) « Saco » significa 60 kilogramos o 132,276 libras de café verde; « tonelada » significa una tonelada métrica de 1.000 kilogramos o 2.204,6 libras, y « libra » significa 453,597 gramos.

3) « Año cafetero » significa el período de un año entre el 1º. de octubre y el 30 de septiembre, y « primer año cafetero » significa el año cafetero que empieza el 1º. de octubre de 1962.

4) « Exportación de café » : salvo lo que dispone el artículo 38, cualquier embarque comercial de café que salga del territorio donde fue cultivado.

5) « Organización », « Consejo » y « Junta » : la Organización Internacional del Café, el Consejo Internacional del Café y la Junta Ejecutiva creada en virtud del artículo 7 del Convenio, respectivamente.

6) « Miembro » : una Parte Contratante, un territorio dependiente o territorios dependientes que se han declarado Miembros separados en virtud del artículo 4, y dos o más Partes Contratantes o territorios dependientes, o unos y otros, que participan en la Organización como grupo Miembro en virtud de los artículos 5 ó 6.

7) « Miembro exportador » o « país exportador » : Miembro o país que es un exportador neto de café, es decir, que sus exportaciones exceden de sus importaciones.

8) « Miembro importador » o « país importador » : Miembro o país que es un importador neto del café, es decir, que sus importaciones exceden de sus exportaciones.

9) « Miembro productor » o « país productor » : Miembro o país que cultiva café en cantidades comercialmente significativas.

10) « Mayoría simple distribuida » : una mayoría de los votos depositados por los Miembros exportadores presentes y votantes y una mayoría de los votos

голосовании участниками, экспортирующими кофе, и большинство голосов, поданных присутствовавшими и участвовавшими в голосовании участниками, импортирующими кофе, подсчитанные отдельно;

11) под « комплексным большинством в две трети голосов » понимается большинство в две трети голосов, поданных присутствовавшими и участвовавшими в голосовании участниками, экспортирующими кофе, и большинство в две трети голосов, поданных присутствовавшими и участвовавшими в голосовании участниками, импортирующими кофе, подсчитанные отдельно;

12) под « вступлением в силу » имеется в виду, за исключением тех случаев, когда из контекста вытекает иное, тот день, когда это Соглашение впервые вступает в силу, временно или окончательно.

ГЛАВА III

УЧАСТИЕ

Статья 3

УЧАСТИЕ В ОРГАНИЗАЦИИ

Каждая Договаривающаяся Сторона, вместе с теми зависимыми территориями, на которые это Соглашение распространяется согласно пункту 1 статьи 67, является отдельным участником Организации, поскольку иное не предусматривается в статье 4, 5 или 6.

Статья 4

ОТДЕЛЬНОЕ УЧАСТИЕ В ОТНОШЕНИИ ЗАВИСИМЫХ ТЕРРИТОРИЙ

Любая Договаривающаяся Сторона, являющаяся чистым импортером кофе, может в любое время, посредством надлежащего уведомления согласно пункту 2 статьи 67, заявить, что она участвует в Организации отдельно в отношении каких-либо из ее зависимых территорий, являющихся чистыми экспортерами кофе и ею поименованных. В таком случае метропольная территория и ее не поименованные таким образом зависимые территории будут иметь общее участие, а ее поименованные таким образом зависимые территории, индивидуально или коллективно — как указано в уведомлении, будут иметь отдельное участие.

Статья 5

ГРУППОВОЕ УЧАСТИЕ ПО ВСТУПЛЕНИИ В ОРГАНИЗАЦИЮ

1) Две или несколько Договаривающихся Сторон, являющихся чистыми экспортерами кофе, могут, посредством надлежащего уведомления Генераль-

depositados por los Miembros importadores presentes y votantes, contados por separado.

11) « Mayoría distribuida de dos tercios » : una mayoría de dos tercios de los votos depositados por los Miembros exportadores presentes y votantes y una mayoría de dos tercios de los votos depositados por los Miembros importadores presentes y votantes, contados por separado.

12) « Entrada en vigor » : salvo que el contexto requiera otra cosa, la fecha en que el Convenio entre por primera vez en vigor, bien sea provisional o definitivamente.

CAPÍTULO III AFILIACIÓN

Artículo 3

MIEMBROS DE LA ORGANIZACIÓN

Cada Parte Contratante, junto con sus territorios dependientes a los que se extienda el Convenio en virtud del párrafo 1) del artículo 67, constituirá un solo Miembro de la Organización, a excepción de lo dispuesto en los artículos 4, 5 y 6.

Artículo 4

AFILIACIÓN SEPARADA PARA LOS TERRITORIOS DEPENDIENTES

Toda Parte Contratante que sea importadora neta de café podrá declarar en cualquier momento, haciendo la debida notificación de conformidad con el párrafo 2) del artículo 67, que ingresa en la Organización separada de aquellos de sus territorios dependientes que son exportadores netos de café y que designe. En tal caso, el territorio metropolitano y los territorios dependientes no designados, constituirán un solo Miembro, y los territorios dependientes designados se considerarán Miembros distintos, individual o colectivamente, según se indique en la declaración.

Artículo 5

AFILIACIÓN POR GRUPOS A LA ORGANIZACIÓN

1) Dos o más Partes Contratantes que sean exportadoras netas de café pueden declarar, haciendo la debida notificación al Secretario General de las

ного Секретаря Организации Объединенных Наций при депонировании своих соответствующих ратификационных грамот или грамот о присоединении и Совета на его первой сессии, заявить, что они вступают в Организацию в качестве группового участника. Зависимая территория, на которую это Соглашение было распространено согласно пункту 1 статьи 67, может войти в состав такого группового участника, если правительство государства, ответственного за ее международные отношения, сделает об этом надлежащее уведомление согласно пункту 2 статьи 67. Такие Договаривающиеся Стороны и зависимые территории должны отвечать следующим условиям:

- a) они должны заявить о своем желании принять ответственность, как индивидуально, так и как группа, по обязательствам группы,
- b) они должны впоследствии представить Совету достаточные доказательства того, что эта группа имеет организацию, необходимую для проведения общей политики по кофе, и что у них имеются средства для выполнения, вместе с другими членами этой группы, своих обязательств по этому Соглашению, и
- c) они должны впоследствии представить Совету доказательства того, что или
 - i) они были признаны как группа в каком-либо предшествующем международном соглашении по кофе, или
 - ii) они имеют:
 - a) общую или координированную коммерческую и экономическую политику в отношении кофе и
 - b) координированную денежную и финансовую политику, равно как и органы, необходимые для проведения такой политики, и Совет убеждается таким образом в том, что соответствующий групповой участник может поддерживать дух группового участия и выполнять соответствующие обязательства группы.

2) Групповой участник является отдельным участником Организации, с тем исключением, что каждый член группы рассматривается как отдельный участник, поскольку это касается всех вопросов, возникающих на основании следующих постановлений:

- a) глав XI и XII,
- b) статей 10, 11 и 19 главы IV и
- c) статьи 70 главы XIX.

3) Договаривающиеся Стороны и зависимые территории, вступающие в качестве группового участника, должны указать правительство или организацию, которое или которая будет представлять их в Совете, поскольку речь идет о каких-либо вопросах, возникающих согласно этому Соглашению, кроме вопросов, указанных в пункте 2 настоящей статьи.

Naciones Unidas en el momento de depositar el correspondiente instrumento de ratificación o aceptación, y al Consejo en su primer período de sesiones, que ingresan en la Organización como un solo grupo. Todo territorio dependiente al que se extienda el Convenio en virtud del párrafo 1) del artículo 67 podrá formar parte de dicho grupo Miembro si el Gobierno del Estado encargado de sus relaciones internacionales ha hecho la debida notificación al efecto, de conformidad con el párrafo 2) del artículo 67. Esas Partes Contratantes y los territorios dependientes deben satisfacer las condiciones siguientes :

- a) declarar su deseo de asumir individual y colectivamente la responsabilidad en cuanto a las obligaciones del grupo;
- b) acreditar luego debidamente ante el Consejo que el Grupo cuenta con la organización necesaria para aplicar una política cafetera común, y tiene los medios para cumplir, junto con los otros países integrantes del grupo, las obligaciones que les impone el Convenio; y
- c) demostrar posteriormente ante el Consejo que :
 - i) han sido reconocidos como grupo en un convenio internacional anterior sobre el café, o
 - ii) tienen :
 - a) una política comercial y económica común o coordinada relativa al café, y
 - b) una política monetaria y financiera coordinada y los órganos necesarios para su aplicación de forma que al Consejo le conste que el grupo Miembro puede actuar conforme al espíritu de la agrupación de países, y cumplir las obligaciones de grupo previstas.

2) El grupo Miembro constituirá un solo Miembro de la Organización, con la salvedad de que cada país integrante será considerado como país miembro individual para todas las cuestiones que se planteen a los efectos de las siguientes disposiciones del Convenio :

- a) capítulos XI y XII;
- b) artículos 10, 11 y 19 del capítulo IV; y
- c) artículo 70 del capítulo XIX.

3) Las Partes Contratantes y los territorios dependientes que ingresen como un solo grupo Miembro indicarán el gobierno u organización que ha de representarles en el Consejo para todos los efectos del Convenio, que no sean los enumerados en el párrafo 2) de este artículo.

4) Групповому участнику принадлежат следующие права, касающиеся голосования:

- a) групповой участник имеет столько же основных голосов, сколько имеет отдельная страна-участница, вступающая в Организацию индивидуально. Эти голоса присваиваются представляющему соответствующую группу правительству или организации и осуществляются таким правительством или организацией;
- b) в случае голосования по любому вопросу, возникающему согласно постановлениям, указанным в пункте 2 настоящей статьи, члены группового участника могут раздельно пользоваться голосами, распределенными между ними согласно постановлениям пункта 3 статьи 12, таким образом, будто каждый является индивидуальным участником Организации, за исключением основных голосов, которые остаются присвоенными только представляющему соответствующую группу правительству или организации.

5) Любая Договаривающаяся Сторона или зависимая территория, являющаяся членом группового участника, может, посредством уведомления Совета, выйти из соответствующей группы и стать отдельным участником. Такой выход вступает в силу по получении этого уведомления Советом. В случае такого выхода из группы и в том случае, если какой-либо член соответствующей группы перестает, вследствие выхода из Организации или по иной причине, быть таким членом, остающиеся члены этой группы могут ходатайствовать перед Советом о сохранении этой группы, и эта группа продолжает существовать, если Совет не отклонит это ходатайство. В случае ликвидации какого-либо группового участника каждый член соответствующей группы становится отдельным участником. Участник, переставший быть членом группы, не может, пока это Соглашение остается в силе, снова стать членом какой-либо группы.

Статья 6

ПОСЛЕДУЮЩЕЕ ГРУППОВОЕ УЧАСТИЕ

Двое или несколько участников, экспортирующих кофе, могут в любое время после вступления этого Соглашения для них в силу, ходатайствовать перед Советом об образовании группового участника. Совет удовлетворяет это ходатайство, если установит, что эти участники сделали заявление и представили доказательства, отвечающие требованиям пункта 1 статьи 5. После удовлетворения этого ходатайства на данного группового участника распространяются постановления пунктов 2, 3, 4 и 5 указанной статьи.

4) Los derechos de voto del grupo Miembro serán los siguientes :

- a) El grupo Miembro tendrá el mismo número de votos básicos que un país Miembro aislado que participa en la organización individualmente. Estos votos básicos corresponderán al gobierno u organización que represente al grupo, el que tendrá derecho a utilizarlos.
- b) En caso de una votación sobre las cuestiones que se planteen a los efectos de las disposiciones enumeradas en el párrafo 2) de este artículo, los integrantes del grupo Miembro pueden emitir los votos asignados a ellos por las disposiciones del párrafo 3) del artículo 12 independientemente y como si cada uno fuese un Miembro individual de la organización, salvo los votos básicos que seguirán correspondiendo únicamente al gobierno u organización que representa al grupo.

5) Cualquier Parte Contratante o territorio dependiente que participe en un grupo Miembro puede retirarse de ese grupo, mediante notificación al Consejo, e ingresar como Miembro por derecho propio. Tal retiro tendrá efecto al recibir la notificación el Consejo. En caso de dicho retiro o de que un integrante de un grupo deje de ser tal, por retiro de la Organización u otra causa, los demás integrantes del grupo pueden solicitar del Consejo que se mantenga el grupo y éste continuará existiendo salvo que el Consejo deniegue la solicitud. Si el grupo Miembro se disolviera, cada país integrante se convertirá en Miembro por derecho propio. Un Miembro que haya dejado de pertenecer a un grupo Miembro no podrá formar parte de nuevo de un grupo mientras esté en vigor el presente Convenio.

Artículo 6

FORMACIÓN POSTERIOR DE GRUPOS

Dos o más miembros exportadores podrán solicitar del Consejo, en cualquier momento después de la entrada en vigor del Convenio para ellos, la formación de un grupo Miembro. El Consejo aprobará tal solicitud si comprueba que los Miembros han hecho la correspondiente declaración y han demostrado que satisfacen los requisitos del párrafo 1) del artículo 5 en el momento de la aprobación. El grupo Miembro así formado estará sujeto a las disposiciones de los párrafos 2), 3), 4) y 5) de ese artículo.

ГЛАВА IV

ОРГАНИЗАЦИЯ И УПРАВЛЕНИЕ

*Статья 7*УЧРЕЖДЕНИЕ, МЕСТОПРЕБЫВАНИЕ И СТРУКТУРА МЕЖДУНАРОДНОЙ
ОРГАНИЗАЦИИ ПО КОФЕ

- 1) Для выполнения постановлений этого Соглашения и наблюдения за его применением настоящим учреждается Международная организация по кофе.
- 2) Местопребыванием этой Организации является Лондон.
- 3) Организация функционирует через посредство Международного совета по кофе, его Исполнительного комитета, его Ответственного директора и его персонала.

Статья 8

СОСТАВ МЕЖДУНАРОДНОГО СОВЕТА ПО КОФЕ

- 1) Высшим органом Организации является Международный совет по кофе, состоящий из всех участников Организации.
- 2) Каждый участник представлен в этом Совете представителем и одним или несколькими заместителями представителя. Кроме того, любой участник может назначать одного или нескольких советников, которые сопровождали бы его представителя или заместителей представителя.

Статья 9

ПРАВА И ФУНКЦИИ СОВЕТА

- 1) Носителем всех прав, прямо предусматриваемых в этом Соглашении, является Совет, который имеет права и выполняет функции, необходимые для проведения в жизнь постановлений этого Соглашения.
- 2) Совет, комплексным большинством в две трети голосов, устанавливает необходимые для проведения в жизнь постановлений этого Соглашения и отвечающие этому Соглашению правила и положения, включая свои собственные правила процедуры и финансовые положения Организации, а также ее положения о персонале. В своих правилах процедуры Совет может предусмотреть порядок разрешения определенных вопросов без созыва заседаний.
- 3) Совет, далее, ведет необходимые для выполнения его функций по этому Соглашению записи и такие другие записи, какие признает желательными, а также публикует годовую отчет.

CAPÍTULO IV

ORGANIZACIÓN Y ADMINISTRACIÓN

Artículo 7

ESTABLECIMIENTO, SEDE Y ESTRUCTURA DE LA ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL DEL CAFÉ

- 1) En virtud del presente artículo se establece la Organización Internacional del Café, encargada de administrar las disposiciones de este Convenio y de fiscalizar su aplicación.
- 2) La Organización tendrá su sede en Londres.
- 3) La Organización funcionará mediante el Consejo Internacional del Café, su Junta Ejecutiva, su Director Ejecutivo y su personal.

Artículo 8

COMPOSICIÓN DEL CONSEJO INTERNACIONAL DEL CAFÉ

- 1) La autoridad suprema de la Organización será el Consejo Internacional del Café, que estará integrado por todos los Miembros de la Organización.
- 2) Cada Miembro estará representado en el Consejo por un representante y uno o más suplentes. Cada Miembro podrá además designar uno o más asesores, para que acompañen a su representante o suplentes.

Artículo 9

ATRIBUCIONES Y FUNCIONES DEL CONSEJO

- 1) El Consejo estará dotado de todas las atribuciones que emanan específicamente del presente Convenio, y tendrá las facultades y desempeñará las funciones necesarias para cumplir las disposiciones del mismo.
- 2) El Consejo podrá por mayoría distribuida de dos tercios establecer las normas y reglamentos, incluido su propio reglamento y los reglamentos financiero y de personal de la Organización, requeridos para aplicar las disposiciones del Convenio; tales normas y reglamentos serán compatibles con el Convenio. El Consejo podrá incluir en su reglamento una disposición por la que pueda decidir sobre cuestiones determinadas sin necesidad de reunirse en sesión.
- 3) El Consejo también llevará los registros necesarios para desempeñar sus funciones conforme a este Convenio, así como toda otra documentación que considere conveniente, y publicará un informe anual.

Статья 10

ВЫБОРЫ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ И ЗАМЕСТИТЕЛЕЙ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ СОВЕТА

1) Совет избирает, на каждый кофейный год, председателя и первого, второго и третьего заместителей председателя.

2) Как общее правило, председатель и первый заместитель председателя избираются или из числа представителей участников, экспортирующих кофе, или из числа представителей участников, импортирующих кофе, а второй и третий заместители председателя избираются из числа представителей другой категории участников. Каждый кофейный год эти должности переходят от одной из этих двух категорий участников к другой.

3) Председатель или исполняющий обязанности председателя заместитель председателя не имеет права участвовать в голосовании. Его заместитель осуществляет, в таком случае, право голоса, принадлежащее соответствующему участнику.

Статья 11

СЕССИИ СОВЕТА

Как общее правило, Совет два раза в год собирается на очередные сессии. Он может собираться на специальные сессии, если выносит об этом постановление. Кроме того, специальные сессии созываются в тех случаях, когда этого требует Исполнительный комитет, или какие-либо пять участников, или участник или участники, которым принадлежит не менее 200 голосов. Кроме случаев крайней срочности, уведомление о предстоящей сессии совершается не менее, чем за тридцать дней. Сессии происходят в местопребывании Организации, если Совет не постановит иначе.

Статья 12

ГОЛОСА

1) Участники, экспортирующие кофе, имеют вместе 1 000 голосов, и участники, импортирующие кофе, имеют вместе 1 000 голосов, и эти голоса распределяются среди участников каждой категории, т.е. по принадлежности, среди участников, экспортирующих кофе, и участников, импортирующих кофе, согласно постановлениям следующих пунктов настоящей статьи.

2) Каждому участнику принадлежит пять основных голосов, при условии, что общее число основных голосов участников каждой категории не превышает 150. Если окажется, что число участников, экспортирующих кофе, или число участников, импортирующих кофе, будет больше тридцати, то число основных голосов каждого участника соответствующей категории изменяется таким образом, чтобы число основных голосов участников каждой категории не превышало максимума в 150.

Artículo 10

ELECCIÓN DEL PRESIDENTE Y DE LOS VICEPRESIDENTES DEL CONSEJO

1) El Consejo elegirá para cada año cafetero, un Presidente y Vicepresidentes primero, segundo y tercero.

2) Por regla general, el Presidente y el primer Vicepresidente serán elegidos entre los representantes de los Miembros exportadores o entre los representantes de los Miembros importadores, y los Vicepresidentes segundo y tercero serán elegidos entre los representantes de la otra clase de Miembros. Estos cargos se alternarán cada año cafetero entre las dos clases de Miembros.

3) El Presidente o el Vicepresidente que actúe como Presidente no tendrá derecho de voto. En tal caso, el suplente del uno o del otro ejercerá el derecho de voto del correspondiente Miembro.

Artículo 11

PERÍODOS DE SESIONES DEL CONSEJO

Por regla general, el Consejo celebrará dos períodos ordinarios de sesiones cada año. También podrá celebrar períodos extraordinarios de sesiones, si así lo decide. Asimismo, se celebrarán períodos extraordinarios de sesiones cada vez que lo solicite la Junta Ejecutiva, cinco Miembros cualesquiera, o un Miembro o Miembros que representen por lo menos 200 votos. La convocación de los períodos de sesiones tendrá que notificarse con 30 días de anticipación como mínimo, salvo en casos de emergencia. Excepto que el Consejo decida otra cosa, los períodos de sesiones se celebrarán en la sede de la Organización.

Artículo 12

VOTOS

1) Los Miembros exportadores tendrán en total 1.000 votos y los Miembros importadores también tendrán en total 1.000 votos, distribuidos entre cada clase de Miembros — es decir, Miembros importadores y Miembros exportadores respectivamente — según se estipula en los párrafos siguientes de este artículo.

2) Cada Miembro tendrá cinco votos básicos, siempre que el total de tales votos no exceda de 150 para cada clase de Miembros. Si hay más de treinta Miembros exportadores o más de treinta Miembros importadores, el número de votos básicos de cada Miembro dentro de una u otra clase se ajustará, con objeto de que el total de votos básicos para cada clase de Miembros no supere el máximo de 150.

3) Остающиеся голоса участников, экспортирующих кофе, распределяются между этими участниками пропорционально их соответствующим основным экспортным квотам, с тем, однако, исключением, что в случае голосования по какому-либо вопросу, возникающему согласно постановлениям, указанным в пункте 2 статьи 5, остающиеся голоса группового участника распределяются между членами соответствующей группы пропорционально доле каждого из них в основной экспортной квоте этого группового участника.

4) Остающиеся голоса участников, импортирующих кофе, распределяются между этими участниками пропорционально среднему количеству кофе, импортированного каждым из них за предшествующий трехгодичный период.

5) Распределение голосов производится Советом в начале каждого кофейного года и остается в силе в течение этого года, за исключением случаев, предусматриваемых в пункте 6 настоящей статьи.

6) Во всех случаях, когда происходят изменения в составе Организации или приостанавливается или восстанавливается право голоса какого-либо участника согласно постановлениям статьи 25, 45 или 61, Совет производит перераспределение голосов в соответствии с настоящей статьей.

7) Никто из участников не может иметь больше 400 голосов.

8) Дробление голосов не допускается.

Статья 13

ПОРЯДОК ГОЛОСОВАНИЯ В СОВЕТЕ

1) Каждый представитель вправе подать столько голосов, сколько принадлежит представляемому им участнику, и не может делить голоса последнего. Он может, однако, голосовать иначе, когда осуществляет право голоса согласно пункту 2 настоящей статьи.

2) Каждый участник, экспортирующий кофе, может уполномочить любого другого участника, экспортирующего кофе, и каждый участник, импортирующий кофе, может уполномочить любого другого участника, импортирующего кофе, представлять его интересы и осуществлять его право голоса на любом заседании или заседаниях Совета. Ограничение, предусматриваемое в пункте 7 статьи 12, к этому случаю не относится.

Статья 14

ПОСТАНОВЛЕНИЯ СОВЕТА

1) Все постановления Совета принимаются и все рекомендации делаются простым комплексным большинством голосов, если иное не предусматривается в этом Соглашении.

3) Los restantes votos de los Miembros exportadores se distribuirán entre esos Miembros en proporción a sus respectivas cuotas básicas de exportación, salvo que en caso de una votación sobre cualquier cuestión originada en virtud de las disposiciones del párrafo 2) del artículo 5, los restantes votos de un grupo Miembro se distribuirán entre los integrantes de ese grupo en proporción a la participación que les corresponda en la cuota básica de exportación de ese grupo Miembro.

4) Los restantes votos de los Miembros importadores se distribuirán entre ellos en proporción al volumen medio de sus respectivas importaciones de café durante los tres años anteriores.

5) El Consejo decidirá la distribución de los votos al principio de cada año cafetero y esa distribución permanecerá en vigor durante ese año, a reserva de lo dispuesto en el párrafo 6) de este artículo.

6) El Consejo establecerá normas para la redistribución de los votos de conformidad con este artículo, cada vez que varíe el número de Miembros de la Organización, o si se suspende el derecho de voto de un Miembro o recupera tal derecho en virtud de las disposiciones de los artículos 25, 45 ó 61.

7) Ningún país podrá tener más de 400 votos.

8) No habrá fracciones de voto.

Artículo 13

PROCEDIMIENTO DE VOTACIÓN DEL CONSEJO

1) Cada representante tendrá derecho a utilizar el número de votos asignado al Miembro que representa, pero no podrá dividirlos. Sin embargo, podrá utilizar diferentemente de tales votos, todos los que deposite en virtud del párrafo 2) de este artículo.

2) Todo Miembro exportador podrá autorizar a cualquier otro Miembro exportador — y todo Miembro importador podrá autorizar a cualquier otro Miembro importador — para que represente sus intereses y ejerza su derecho de voto en cualquier reunión del Consejo. La limitación prevista en el párrafo 7) del artículo 12 no se aplicará en este caso.

Artículo 14

DECISIONES DEL CONSEJO

1) Salvo disposiciones en contrario en el presente Convenio, el Consejo adoptará todas sus decisiones y formulará todas sus recomendaciones por mayoría simple distribuida.

2) При вынесении Советом любого решения, для которого необходимо, согласно этому Соглашению, комплексное большинство в две трети голосов, выполняется следующий порядок:

- a) если комплексного большинства в две трети голосов не получается вследствие подачи голосов « против » тремя или меньшим числом участников, экспортирующих кофе, или тремя или меньшим числом участников, импортирующих кофе, то предложение ставится, если Совет примет большинством голосов присутствующих участников и простым комплексным большинством голосов постановление об этом, снова на голосование в течение 48 часов;
- b) если комплексного большинства в две трети голосов снова не получается вследствие подачи голосов « против » двумя или одним участником, импортирующим кофе, или двумя или одним участником, экспортирующим кофе, то предложение ставится, если Совет примет большинством голосов присутствующих участников и простым комплексным большинством голосов постановление об этом, снова на голосование в течение 24 часов;
- c) если комплексного большинства в две трети голосов не получается при третьем голосовании вследствие подачи голоса « против » одним участником, экспортирующим кофе, или одним участником, импортирующим кофе, то предложение считается принятым;
- d) если Совет не ставит предложение на новое голосование, оно считается отклоненным.

3) Участники обязуются признавать обязательными все постановления, вынесенные Советом на основании этого Соглашения.

Статья 15

СОСТАВ КОМИТЕТА

1) В состав Исполнительного комитета входят семь участников, экспортирующих кофе, и семь участников, импортирующих кофе, которые избираются на каждый кофейный год в соответствии со статьей 16. Члены Комитета могут быть переизбраны.

2) Каждый член Комитета назначает одного представителя и одного или нескольких заместителей представителя.

3) Совет назначает на каждый кофейный год председателя Комитета, который может быть назначен снова. Он не имеет права участвовать в голосовании. Если какой-либо представитель назначен в председатели, право участвовать в голосовании вместо него принадлежит его заместителю.

4) Нормально Комитет заседает в местопребывании Организации, но может заседать и в других местах.

2) Se aplicará el siguiente procedimiento con respecto a cualquier medida del Consejo que, en virtud del Convenio, requiera una mayoría distribuida de dos tercios :

- a) si no hay una mayoría distribuida de dos tercios debido al voto negativo de tres o menos Miembros exportadores o de tres o menos Miembros importadores, la propuesta volverá a ponerse a votación en el plazo de 48 horas, si el Consejo así lo decide por mayoría de los Miembros presentes que representen no menos de la mayoría simple distribuida;
- b) si nuevamente no hay una mayoría distribuida de dos tercios debido al voto negativo de dos o menos Miembros exportadores o de dos o menos Miembros importadores, la propuesta volverá a ponerse a votación en el plazo de 24 horas, si el Consejo así lo decide por mayoría de los Miembros presentes que representen no menos de la mayoría simple distribuida;
- c) si no hay mayoría distribuida de dos tercios en la tercera votación debido al voto negativo de un Miembro exportador o importador, se considerará que la propuesta queda aprobada;
- d) si el Consejo, en cualquier momento, no somete la propuesta a una nueva votación, se considerará que la propuesta queda rechazada.

3) Los Miembros se comprometen a aceptar como obligatoria toda decisión que el Consejo adopte en virtud de las disposiciones del presente Convenio.

Artículo 15

COMPOSICIÓN DE LA JUNTA EJECUTIVA

1) La Junta Ejecutiva se compondrá de siete Miembros exportadores y siete Miembros importadores, elegidos para cada año cafetero de conformidad con las disposiciones del artículo 16. Los miembros podrán ser reelegidos.

2) Cada miembro de la Junta designará un representante y uno o más suplentes.

3) El Presidente de la Junta será nombrado por el Consejo con un mandato que durará un año cafetero, el cual podrá ser renovado. El Presidente no tendrá derecho de voto; si un representante es nombrado Presidente, su suplente votará en su lugar.

4) La Junta Ejecutiva funcionará normalmente en la sede de la Organización, pero podrá reunirse en cualquier otro lugar.

Статья 16

ВЫБОРЫ КОМИТЕТА

1) Выборы участников, экспортирующих кофе, и участников, импортирующих кофе, в Комитет производятся в Совете участниками Организации, экспортирующими кофе, и ее участниками, импортирующими кофе, по принадлежности. В пределах каждой категории выборы производятся согласно следующим пунктам настоящей статьи.

2) Каждый участник подает все голоса, на которые он имеет право согласно статье 12, за какого-либо одного кандидата. Любой участник может подать за другого кандидата любые голоса, которыми он пользуется согласно пункту 2 статьи 13.

3) Семь кандидатов, получивших наибольшее число голосов, считаются избранными, но никакой кандидат не считается избранным при первом голосовании, если не получит по крайней мере 75 голосов.

4) Если согласно постановлениям пункта 3 настоящей статьи при первом голосовании избирается меньше семи кандидатов, то производятся новые голосования, при которых право участвовать в голосовании имеют только те участники, которые не голосовали ни за одного из избранных уже кандидатов. При каждом новом голосовании минимум голосов, необходимых для избрания, последовательно сокращается на пять, пока не будет избрано семь кандидатов.

5) Любой участник, который не голосовал ни за одного из избранных кандидатов, отдает свои голоса в пользу одного из них с соблюдением пунктов 6 и 7 настоящей статьи.

6) Участник считается получившим то число голосов, которое было первоначально подано за него, когда он был избран, и, кроме того, то число голосов, которое было отдано в его пользу, при условии, что общее число голосов за какого-либо избранного участника не будет больше 499.

7) Если голоса, которые считаются полученными каким-либо избранным участником, превышали бы иначе число 499, то участники, которые голосовали за этого избранного участника или отдали в его пользу свои голоса, договариваются между собой о том, что один или несколько из них возьмут свои голоса от этого участника и отдадут их в пользу другого избранного участника с тем, чтобы голоса, полученные каждым избранным участником, не превышали предела в 499.

Статья 17

КОМПЕТЕНЦИЯ КОМИТЕТА

1) Комитет ответственен перед Советом и работает под общим руководством последнего.

Artículo 16

ELECCIÓN DE LA JUNTA EJECUTIVA

1) Los Miembros exportadores e importadores que han de integrar la Junta serán elegidos en el Consejo por los Miembros exportadores e importadores de la Organización, respectivamente. La elección dentro de cada clase se efectuará con arreglo a lo dispuesto en los párrafos siguientes del presente artículo.

2) Cada Miembro depositará todos los votos a que tenga derecho según el artículo 12 a favor de un solo candidato. Un Miembro puede depositar por otro candidato los votos por delegación que ejerza en virtud del párrafo 2) del artículo 13.

3) Resultarán elegidos los siete candidatos que reciban el mayor número de votos; sin embargo, ningún candidato será elegido en la primera votación a menos que reciba un mínimo de 75 votos.

4) En caso de que, con arreglo a la disposición del párrafo 3) del presente artículo, se elijan menos de siete candidatos en la primera votación, se efectuarán nuevas votaciones en las que sólo tendrán derecho a participar los Miembros que no hubiesen votado por ninguno de los candidatos elegidos. En cada nueva votación el número mínimo de votos requeridos disminuirá por grupos de cinco, hasta que resulten elegidos siete candidatos.

5) Todo Miembro que no hubiese votado por uno de los miembros elegidos, traspasará los votos de que disponga a uno de ellos, con arreglo a las disposiciones de los párrafos 6) y 7) del presente artículo.

6) Se considerará que cada Miembro ha recibido el número de votos inicialmente depositados a su favor en el momento de su elección y además el número de votos traspasados a él, pero ningún Miembro elegido podrá obtener más de 499 votos en total.

7) Si se espera que uno de los Miembros electos va a obtener más de 499 votos, los Miembros que hubiesen votado o traspasado sus votos a favor de dicho Miembro electo se pondrán de acuerdo para que uno o varios le retiren sus votos y los traspasen o redistribuyan a favor de otro Miembro electo, de manera que ninguno de ellos reciba más de los 499 votos fijados como máximo.

Artículo 17

COMPETENCIA DE LA JUNTA EJECUTIVA

1) La Junta será responsable ante el Consejo y actuará bajo la dirección general de éste.

2) Совет может, постановлением простого комплексного большинства голосов, передать Комитету осуществление каких-либо или всех своих прав, кроме прав на нижеследующее:

- a) ежегодное распределение голосов согласно пункту 5 статьи 12,
- b) утверждение административного бюджета и определение взносов согласно статье 24,
- c) определение квот согласно этому Соглашению,
- d) принятие принудительных мер, кроме тех, которые применяются автоматически,
- e) приостановление осуществления принадлежащего участнику права голоса согласно статье 45 или 61,
- f) определение производственных заданий для отдельных стран и мировых производственных заданий согласно статье 48,
- g) установление политики, относящейся к запасам, согласно статье 51,
- h) отмену обязательств участников согласно статье 60,
- i) решения по спорам согласно статье 61,
- j) определение условий присоединения согласно статье 65,
- k) решение потребовать выхода участника согласно статье 69,
- l) продление или прекращение Соглашения согласно статье 71 и
- m) рекомендацию участникам поправок согласно статье 73.

3) Совет может в любое время постановлением простого комплексного большинства голосов отменить любую передачу Комитету осуществления прав.

Статья 18

ПОРЯДОК ГОЛОСОВАНИЯ В КОМИТЕТЕ

1) Каждый член Комитета вправе подать столько голосов, сколько им было получено согласно постановлениям пунктов 6 и 7 статьи 16. Голосование на основании полномочия не допускается. Член Комитета не может дробить свои голоса.

2) Для принятия Комитетом какого-либо решения необходимо такое большинство голосов, какое было бы необходимо, если бы это решение принималось Советом.

Статья 19

КВОРУМ В СОВЕТЕ И КОМИТЕТЕ

1) В Совете кворум есть присутствие на заседании большинства участников, представляющих комплексное большинство в две трети всех голосов.

2) El Consejo podrá delegar en la Junta, por mayoría simple distribuida, el ejercicio de la totalidad o parte de sus atribuciones, salvo las que se enumeran a continuación :

- a) la distribución anual de los votos, en virtud del párrafo 5 del artículo 12;
- b) la aprobación del presupuesto administrativo y la determinación de las contribuciones, en virtud del artículo 24;
- c) la determinación de cuotas en virtud del Convenio;
- d) la imposición de medidas coercitivas distintas de las que tienen aplicación automática;
- e) la suspensión de los derechos de voto de un Miembro, en virtud de los artículos 45 ó 61;
- f) la determinación de las metas de producción de cada país y de las metas de la producción mundial, en virtud del artículo 48;
- g) la recomendación de una política sobre existencias, en virtud del artículo 51;
- h) la exoneración de las obligaciones de un Miembro, en virtud del artículo 60;
- i) la autoridad para decidir controversias, en virtud del artículo 61;
- j) el establecimiento de las condiciones de adhesión al Convenio, en virtud del artículo 65;
- k) la decisión de retirar forzosamente a un Miembro, en virtud del artículo 69;
- l) la autoridad para prorrogar o terminar este Convenio, en virtud del artículo 71, y
- m) la recomendación de enmiendas de este Convenio a los Miembros, en virtud del artículo 73.

3) El Consejo podrá revocar en cualquier momento por mayoría simple distribuida toda delegación de poderes a la Junta.

Artículo 18

PROCEDIMIENTO DE VOTACIÓN DE LA JUNTA EJECUTIVA

1) Cada miembro de la Junta Ejecutiva tendrá derecho a depositar el número de votos que se le haya asignado en virtud de los párrafos 6) y 7) del artículo 16. No se permitirá votar por delegación. Ningún miembro podrá dividir sus votos.

2) Los actos de la Junta serán aprobados por la misma mayoría que se requeriría si hubiera de aprobarlos el Consejo.

Artículo 19

QUÓRUM PARA LAS REUNIONES DEL CONSEJO Y DE LA JUNTA

1) El quórum para cualquier reunión del Consejo lo constituirá la presencia de una mayoría de los Miembros que represente una mayoría distribuida de los

Если не будет кворума в день, назначенный для открытия какой-либо сессии Совета, или если в течение какой-либо сессии Совета не будет кворума на трех последовательных заседаниях, то Совет должен собраться через семь дней, по истечении которых и в течение остающегося для этой сессии времени кворумом будет присутствие большинства участников, представляющих простое комплексное большинство голосов. Представительство согласно пункту 2 статьи 13 считается присутствием.

2) В Комитете кворум есть присутствие на заседании большинства членов, представляющих комплексное большинство в две трети всех голосов.

Статья 20

ОТВЕТСТВЕННЫЙ ДИРЕКТОР И ПЕРСОНАЛ

1) Совет по рекомендации Комитета назначает ответственного директора. Срок полномочий ответственного директора определяется Советом, но должен быть сходен с теми, которые существуют для соответствующих должностных лиц в аналогичных межправительственных организациях.

2) Ответственный директор есть главное административное должностное лицо Организации и несет ответственность за исполнение любых обязанностей, падающих на него при применении этого Соглашения.

3) Ответственный директор назначает персонал согласно положению, изданному Советом.

4) Ни ответственный директор, ни какой-либо работник персонала не должны иметь никакой материальной заинтересованности в кофейной промышленности, торговле кофе или перевозке кофе.

5) При исполнении своих обязанностей ответственный директор и персонал не должны ни испрашивать, ни принимать указаний ни от какого участника и ни из какого иного источника вне Организации. Они должны воздерживаться от каких-либо действий, которые могут отразиться на их положении международных служащих, ответственных перед Организацией. Каждый участник обязуется уважать исключительно международный характер обязанностей ответственного директора и персонала и не пытаться оказывать на них влияние при исполнении ими этих обязанностей.

Статья 21

СОТРУДНИЧЕСТВО С ДРУГИМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ

Совет может осуществлять любые иероприятия, желательные для консультации и сотрудничества с Организацией Объединенных Наций и ее специализированными учреждениями, равно как и с соответствующими

dos tercios del total de votos. Si el día fijado para la apertura de cualquier período de sesiones del Consejo no hubiese quórum o si durante algún período de sesiones del Consejo no hubiese quórum durante tres reuniones consecutivas, el Consejo será convocado siete días más tarde; el quórum quedará constituido entonces, y durante el resto del período de sesiones, por la presencia de una mayoría de los miembros que represente una mayoría simple distribuida de los votos. La representación por delegación en virtud del párrafo 2) del artículo 13 se considerará como presencia.

2) Para las reuniones de la Junta, el quórum estará constituido por la presencia de una mayoría de los miembros que represente una mayoría distribuida de los dos tercios del total de votos.

Artículo 20

EL DIRECTOR EJECUTIVO Y EL PERSONAL

1) El Consejo nombrará al Director Ejecutivo por recomendación de la Junta. El Consejo establecerá las condiciones de nombramiento del Director Ejecutivo, que serán análogas a las que rigen para funcionarios de igual categoría en las organizaciones intergubernamentales similares.

2) El Director Ejecutivo será el jefe de los servicios administrativos de la Organización y asumirá la responsabilidad por el desempeño de cualesquiera funciones que le incumban en la administración de este Convenio.

3) El Director Ejecutivo nombrará a los funcionarios de conformidad con el reglamento establecido por el Consejo.

4) El Director Ejecutivo y los miembros del personal no podrán tener ningún interés financiero en la industria, el comercio o el transporte del café.

5) En el ejercicio de sus funciones, el Director Ejecutivo y el personal no solicitarán ni recibirán instrucciones de ningún miembro ni de ninguna autoridad ajena a la Organización. Se abstendrán de actuar en forma que sea incompatible con su condición de funcionarios internacionales responsables únicamente ante la Organización. Cada uno de los Miembros se compromete a respetar el carácter exclusivamente internacional de las funciones del Director Ejecutivo y del personal, y a no tratar de influir sobre ellos en el desempeño de tales funciones.

Artículo 21

COLABORACIÓN CON OTRAS ORGANIZACIONES

El Consejo podrá adoptar todas las disposiciones convenientes para asegurar el intercambio de información y la colaboración con las Naciones Unidas y sus organismos especializados, así como con otras organizaciones interguberna-

другими межправительственными организациями. Совет может предлагать этим организациям и вообще любым организациям, интересующимся кофе, командировать своих наблюдателей на его заседания.

ГЛАВА V

ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

Статья 22

ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

1) Организация обладает, на территории каждого участника, поскольку это соответствует его законам, правоспособностью, необходимой для выполнения ею своих функций по этому Соглашению.

2) Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии освобождает от налогов вознаграждение, уплачиваемое Организацией своим служащим, с тем исключением, что это освобождение от налогов не распространяется на граждан указанной страны. Кроме того, оно освобождает от налогов активы, доход и прочее имущество Организации.

ГЛАВА VI

ФИНАНСЫ

Статья 23

ФИНАНСЫ

1) Расходы делегаций в Совет, представителей в Комитете и представителей в любых комиссиях Совета или Комитета несут соответствующие правительства.

2) Прочие необходимые для применения этого Соглашения расходы покрываются из определяемых согласно статье 24 ежегодных взносов участников.

3) Финансовый год Организации совпадает с кофейным годом.

Статья 24

УТВЕРЖДЕНИЕ БЮДЖЕТА И ОПРЕДЕЛЕНИЕ ВЗНОСОВ

1) Во второй половине каждого финансового года Совет утверждает административный бюджет Организации на следующий финансовый год и определяет взнос каждого участника в этот бюджет.

mentales competentes. El Consejo podrá invitar a estas organizaciones, así como a las que se ocupan del café, a que envíen observadores a sus reuniones.

CAPÍTULO V

PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

Artículo 22

PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

1) La Organización tendrá en el territorio de cada Miembro, en la medida que sea compatible con la legislación de éste, la capacidad jurídica necesaria para el ejercicio de sus funciones en virtud del presente Convenio.

2) El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte eximirá de impuestos a los sueldos pagados por la Organización a sus empleados, pero tal exención no será necesariamente aplicable a los nacionales de ese país. También eximirá de impuestos los haberes, ingresos y otros bienes de la Organización.

CAPÍTULO VI

DISPOSICIONES FINANCIERAS

Artículo 23

FINANCIAMIENTO

1) Los gastos de las delegaciones ante el Consejo, de los representantes en la Junta y de los representantes en cualquiera de las comisiones del Consejo o de la Junta serán sufragados por sus respectivos gobiernos.

2) Los demás gastos necesarios para la administración del Convenio se sufragarán mediante contribuciones anuales de los Miembros, distribuidas de conformidad con las disposiciones del artículo 24.

3) El ejercicio económico de la Organización coincidirá con el año cafetero.

Artículo 24

DETERMINACIÓN DEL PRESUPUESTO Y LAS CONTRIBUCIONES

1) Durante el segundo semestre de cada ejercicio económico, el Consejo aprobará el presupuesto administrativo de la Organización para el ejercicio siguiente y la contribución de cada Miembro a dicho presupuesto.

2) Взнос каждого участника в бюджет на каждый финансовый год определяется по пропорциональному отношению числа голосов, принадлежащих этому участнику в момент утверждения бюджета на этот финансовый год, к общему числу голосов всех участников. Однако, если в начале того финансового года, на который определены взносы, происходит какое-либо изменение в распределении голосов между участниками согласно пункту 5 статьи 12, указанные взносы на этот год соответственно изменяются. При определении взносов голоса каждого участника подсчитываются без учета приостановления осуществления какими-либо участниками права голоса и без учета происшедшего в результате перераспределения голосов.

3) Первоначальный взнос любого участника, вступающего в Организацию после вступления в силу этого Соглашения, определяется Советом по числу голосов, которые должны принадлежать этому участнику, и времени, остающемуся до конца текущего финансового года, но взносы, определенные на текущий финансовый год для других участников, изменению не подлежат.

4) Если это Соглашение вступит в силу более чем за восемь месяцев до начала первого полного финансового года Организации, то Совет утверждает на своей первой сессии административный бюджет только на период до начала первого полного финансового года. В противном случае первый административный бюджет должен охватывать как первоначальный период, так и первый полный финансовый год.

Статья 25

УПЛАТА ВЗНОСОВ

1) Взносы в административный бюджет на каждый финансовый год уплачиваются в свободно обратимой валюте, и срок уплаты их наступает в первый день этого финансового года.

2) Если какой-либо участник не уплатит сполна своего взноса в административный бюджет в течение шести месяцев со дня срока уплаты этого взноса, то осуществление как его права на участие в голосовании в Совете, так и его права подавать голоса в Комитете, приостанавливается до уплаты им этого взноса. Однако, если Совет не вынесет комплексным большинством в две трети голосов постановления о противном, такой участник не лишается никаких из своих других прав и не освобождается ни от каких своих обязанностей по этому Соглашению.

3) Любой участник, осуществление которым права голоса было приостановлено согласно пункту 2 настоящей статьи или согласно статье 45 или 61, оастается, тем не менее, обязанным уплатить свой взнос.

2) La contribución de cada Miembro al presupuesto para cada uno de los ejercicios económicos será proporcional a la relación que exista entre el número de sus votos y la totalidad de los votos de todos los Miembros en el momento de aprobarse el presupuesto correspondiente a ese ejercicio. Sin embargo, si se modifica la distribución de votos entre los Miembros, de conformidad con las disposiciones del párrafo 5) del artículo 12, al comienzo del ejercicio para el que se fijan las contribuciones, se ajustarán tales contribuciones según corresponda para ese ejercicio. Al determinar las contribuciones, los votos de cada uno de los Miembros se calcularán sin tener en cuenta la suspensión de los derechos de voto de algunos de los Miembros ni la posible redistribución de votos que resulte de ello.

3) La contribución inicial de todo Miembro que ingrese en la Organización después de la entrada en vigor del Convenio será determinada por el Consejo atendiendo al número de votos que se le asignará y al período del ejercicio económico en curso que quede, pero en ningún caso se modificarán las contribuciones fijadas a los demás Miembros para el ejercicio económico de que se trate.

4) Si el Convenio entra en vigor faltando más de ocho meses para el comienzo del primer ejercicio económico completo, el Consejo aprobará en su primer período de sesiones un presupuesto administrativo que abarque únicamente el período que falte hasta que empiece el primer ejercicio económico completo. En caso contrario, el presupuesto administrativo abarcará tanto el período inicial como el primer ejercicio económico completo.

Artículo 25

PAGO DE CONTRIBUCIONES

1) Las contribuciones al presupuesto administrativo de cada ejercicio económico se abonarán en moneda libremente convertible, y serán exigibles el primer día de ese ejercicio.

2) Si algún Miembro no paga su contribución completa al presupuesto administrativo en el término de seis meses a partir de la fecha en que es exigible, se suspenderán su derecho de voto en el Consejo y su derecho a votar en la Junta hasta que haya abonado dicha contribución. Sin embargo, a menos que el Consejo lo decida por mayoría distribuida de dos tercios, no se privará a dicho Miembro de ninguno de sus demás derechos ni se le eximirá de ninguna de las obligaciones que le incumben en virtud de este Convenio.

3) Todo Miembro cuyos derechos de votación se hayan suspendido en virtud del párrafo 2) de este artículo o de los artículos 45 ó 61, seguirá, sin embargo, obligado a pagar su contribución.

Статья 26

ПРОВЕРКА И ОПУБЛИКОВАНИЕ ОТЧЕТНОСТИ

В кратчайший по возможности срок по окончании каждого финансового года Совету представляется на утверждение и для опубликования ведомость прихода и расхода Организации за этот финансовый год, проверенная контролерами со стороны.

ГЛАВА VII

РЕГУЛИРОВАНИЕ ЭКСПОРТА

Статья 27

ОБЩИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА УЧАСТНИКОВ

1) Участники обязуются проводить свою торговую политику таким образом, чтобы могли осуществляться задачи, указанные в статье 1 и, в частности, в ее пункте 4. Они соглашаются, что желательно применять это Соглашение так, чтобы реальный доход от экспорта кофе мог быть прогрессивно увеличиваем и, таким образом, приводился бы в соответствие с их потребностями в иностранной валюте для поддержания их программ социального и экономического прогресса.

2) Участники соглашаются, что для достижения этих целей, путем предусматриваемого в настоящей главе установления квот и иными путями выполнения постановлений этого Соглашения, необходимо обеспечить, чтобы общий уровень цен на кофе не опускался ниже общего уровня этих цен за 1962 год.

3) Участники соглашаются, далее, что желательно обеспечивать потребителям цены, которые были бы справедливы и не препятствовали бы желаемому росту потребления.

Статья 28

ОСНОВНЫЕ ЭКСПОРТНЫЕ КВОТЫ

1) В три первых кофейных года, начиная с 1 октября 1962 г., страны, экспортирующие кофе, перечисленные в приложении «А», будут иметь указанные в этом приложении основные экспортные квоты.

2) В течение последних шести месяцев кофейного года, заканчивающегося 30 сентября 1965 г., Совет пересмотрит указанные в приложении «А» основные экспортные квоты для согласования их с общими условиями рынка. Совет может тогда, комплексным большинством в две трети голосов, изменить эти квоты. Если они не будут изменены, основные экспортные квоты, указанные в приложении «А», останутся в силе.

Artículo 26

CERTIFICACIÓN Y PUBLICACIÓN DE CUENTAS

Tan pronto como sea posible una vez cerrado cada ejercicio económico se presentará al Consejo, para su aprobación y publicación, un estado certificado por auditores externos de los ingresos y gastos de la Organización durante ese ejercicio económico.

CAPÍTULO VII

REGULACIÓN DE LAS EXPORTACIONES

Artículo 27

OBLIGACIONES GENERALES DE LOS MIEMBROS

1) Los Miembros se comprometen a desarrollar su política comercial de tal manera que se logren los objetivos descritos en el artículo 1 de este Convenio, y sobre todo los del párrafo 4). Aceptan que conviene que el Convenio se aplique de manera que los ingresos reales obtenidos de la exportación del café puedan aumentar gradualmente, de acuerdo con sus necesidades de divisas para mantener sus programas de desarrollo social y económico.

2) Para lograr tales fines mediante el establecimiento de cuotas conforme a lo previsto en este capítulo y la aplicación en otras formas de las disposiciones de este Convenio, los Miembros aceptan que es necesario asegurar que el nivel general de los precios del café no se reducirá por debajo de los precios existentes en 1962.

3) Los Miembros aceptan asimismo que conviene asegurar que los precios que se les fijan a los consumidores sean equitativos y no impidan la conveniente expansión del consumo.

Artículo 28

CUOTAS BÁSICAS DE EXPORTACIÓN

1) Durante los tres primeros años cafeteros, a partir del 1º de octubre de 1962, cada uno de los países exportadores enumerados en el Anexo A tendrá la cuota básica de exportación que se indica en dicho Anexo.

2) Durante el último semestre del año cafetero que terminará el 30 de septiembre de 1965, el Consejo revisará las cuotas básicas de exportación que se indican en el Anexo A, con objeto de ajustarlas a las condiciones generales del mercado. El Consejo podrá efectuar tal revisión por una mayoría distribuida de dos tercios; en caso de no hacerse esta revisión, continuarán aplicándose las cuotas básicas de exportación que se indican en el Anexo A.

Статья 29

КВОТА ГРУППОВОГО УЧАСТНИКА

Если две или несколько из перечисленных в приложении « А » стран образуют группового участника согласно статье 5, то основные экспортные квоты, указанные для этих стран в приложении « А », должны быть сложены вместе и общая сумма их должна рассматриваться как единая квота по смыслу настоящей главы.

Статья 30

УСТАНОВЛЕНИЕ ГОДОВЫХ ЭКСПОРТНЫХ КВОТ

1) По крайней мере за 30 дней до начала каждого кофейного года Совет, большинством в две трети голосов, утверждает предположение об общей сумме мирового экспорта на следующий кофейный год и предположение о вероятном экспорте из стран, не являющихся участниками.

2) В свете этих предположений Совет немедленно устанавливает годовые экспортные квоты, которые должны составлять одинаковый для всех участников, экспортирующих кофе, процент основных экспортных квот, указанных в приложении « А ». На первый кофейный год этот процент определяется в 99, с оговоркой о применении постановлений статьи 32.

Статья 31

УСТАНОВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТНЫХ ЭКСПОРТНЫХ КВОТ

1) Немедленно после установления годовых экспортных квот Совет устанавливает для каждого участника, экспортирующего кофе, четвертные экспортные квоты с целью поддержания резонного равновесия между предположением и предполагаемым спросом в течение всего кофейного года.

2) Эти квоты должны, по возможности, приближаться к 25 процентам годовой экспортной квоты каждого участника в течение кофейного года. Никакому участнику не должно разрешаться экспортировать больше 30 процентов в первую четверть, 60 процентов — в первые две четверти и 80 процентов — в первые три четверти кофейного года. Если экспорт какого-либо участника за одну четверть окажется меньше его квоты на эту четверть, то разница добавляется к его квоте на следующую четверть кофейного года.

Статья 32

ПОПРАВКИ К ГОДОВЫМ ЭКСПОРТНЫМ КВОТАМ

Если условия рынка этого требуют, Совет может пересматривать квотную ситуацию и может изменять процент основных экспортных квот, определяемый согласно пункту 2 статьи 30. При этом Совет должен принимать во внимание любые вероятные недостатки кофе у участников.

Artículo 29

CUOTA DE UN GRUPO MIEMBRO

Cuando se considere que dos o más de los países enumerados en el Anexo A constituyen un grupo Miembro de acuerdo con las disposiciones del artículo 5, las cuotas básicas de exportación fijadas para esos países en el Anexo A se englobarán, y el total resultante será considerado como una sola cuota a los efectos de las disposiciones de este capítulo.

Artículo 30

FIJACIÓN DE LAS CUOTAS ANUALES DE EXPORTACIÓN

1) Por lo menos 30 días antes del principio de cada año cafetero, el Consejo aprobará por mayoría de dos tercios un cálculo de las importaciones totales del mundo para el año siguiente y un cálculo de las exportaciones probables procedentes de los países que no son miembros de la Organización.

2) A base de estos cálculos, el Consejo fijará inmediatamente las cuotas anuales de exportación, cuya cifra constituirá un porcentaje de las cuotas básicas indicadas en el Anexo A; dicho porcentaje será el mismo para todos los Miembros exportadores. Para el primer año cafetero, este porcentaje será de 99, sujeto a las disposiciones del artículo 32.

Artículo 31

FIJACIÓN DE LAS CUOTAS TRIMESTRALES DE EXPORTACIÓN

1) Inmediatamente después de haber fijado las cuotas anuales de exportación, el Consejo fijará las cuotas trimestrales de exportación para cada Miembro exportador, con objeto de que la oferta mantenga un equilibrio razonable durante todo el año cafetero con la demanda calculada.

2) Estas cuotas representarán en lo posible el 25% de la cuota anual de exportación de cada Miembro durante el año cafetero. No se permitirá que ningún Miembro exporte más del 30% en el primer trimestre, más del 60% en los dos primeros trimestres y más del 80% en los tres primeros trimestres del año cafetero. Si las exportaciones procedentes de cualquier Miembro en un determinado trimestre son inferiores a su cuota para ese trimestre, el saldo se añadirá a su cuota del trimestre siguiente de ese año cafetero.

Artículo 32

AJUSTE DE LAS CUOTAS ANUALES DE EXPORTACIÓN

Si las condiciones del mercado lo requiriesen, el Consejo podrá revisar la situación de las cuotas y variar el porcentaje de las cuotas básicas de exportación fijadas en virtud del párrafo 2) del artículo 30. Al proceder así, el Consejo tomará en cuenta cualquier probable déficit de café que puedan tener los Miembros.

Статья 33

УВЕДОМЛЕНИЕ О НЕДОСТАЧЕ КОФЕ

1) Участники, экспортирующие кофе, обязуются уведомлять Совет в конце восьмого месяца кофейного года и в указанные Советом последующие сроки о том, имеют ли они в своем распоряжении достаточно кофе для того, чтобы экспортировать все количество по своим квотам на этот год.

2) Совет принимает эти уведомления во внимание при решении вопроса о том, изменять ли уровень экспортных квот согласно статье 32.

Статья 34

ВЫПРАВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТНЫХ ЭКСПОРТНЫХ КВОТ

1) При указанных в настоящей статье обстоятельствах Совет изменяет четвертные экспортные квоты, установленные для каждого участника согласно пункту 1 статьи 31.

2) Если Совет изменяет годовые экспортные квоты согласно статье 32, то такое изменение годовых квот должно отражаться в квотах на текущую и остающиеся четверти или на остающиеся четверти кофейного года.

3) Кроме поправок, предусматриваемых в предшествующем пункте, Совет может, если находит, что положение на рынке этого требует, делать поправки среди текущих и остающихся четвертных экспортных квот на тот же кофейный год, без изменения, однако, годовых экспортных квот.

4) Если ввиду исключительных обстоятельств какой-либо участник, экспортирующий кофе, считает, что ограничения, предусматриваемые в пункте 2 статьи 31, могут причинить серьезный вред его экономике, то Совет может, по ходатайству этого участника, принять надлежащие меры на основании статьи 60. Соответствующий участник должен представить доказательства вреда и дать достаточные гарантии относительно поддержания стабильности цен. Ни в каком случае, однако, Совет не должен разрешать никакому участнику экспортировать больше 35 процентов своей годовой экспортной квоты в первую четверть, 65 процентов — в первые две четверти и 85 процентов — в первые три четверти кофейного года.

5) Все участники признают, что повышения или понижения рыночных цен, происходящие в течение кратких периодов, могут слишком искажать основные тенденции цен, чрезвычайно озабочивать как производителей, так и потребителей, и препятствовать достижению целей этого Соглашения. Поэтому, если подобные изменения в общем уровне цен происходят в течение кратких периодов, участники могут требовать созыва заседания Совета, который может, простым комплексным большинством голосов, изменить общий уровень действующих четвертных экспортных квот.

Artículo 33

NOTIFICACIÓN DEL DÉFICIT DE CAFÉ

1) Los Miembros exportadores se comprometen a notificar al Consejo, al final del octavo mes del año cafetero y con posterioridad tantas veces como el Consejo lo solicite, si disponen de cantidades suficientes de café para exportar el volumen total de la cuota que se les asignó para ese año.

2) El Consejo tendrá en cuenta esas notificaciones al determinar si debe o no ajustar el volumen de las cuotas de exportación de conformidad con las disposiciones del artículo 32.

Artículo 34

AJUSTE DE LAS CUOTAS TRIMESTRALES DE EXPORTACIÓN

1) El Consejo modificará las cuotas trimestrales establecidas para cada Miembro en virtud del párrafo 1) del artículo 31, en las circunstancias descritas en este artículo.

2) Si el Consejo modifica las cuotas anuales de exportación previstas en el artículo 32, la modificación en la cuota anual se reflejará en las cuotas para el trimestre en curso y para los trimestres restantes del año, o para los trimestres restantes del año cafetero.

3) Aparte del ajuste previsto en el párrafo anterior, el Consejo podrá, si considera que la situación del mercado lo requiere, hacer ajustes entre las cuotas trimestrales corrientes y las cuotas trimestrales restantes de un mismo año cafetero, sin modificar por ello las cuotas anuales.

4) Cuando, por circunstancias excepcionales, un Miembro exportador considere que las limitaciones establecidas en el párrafo 2) del artículo 31 podrían causar serios perjuicios a su economía, el Consejo podrá, a solicitud de ese Miembro, adoptar las medidas pertinentes de conformidad con las disposiciones del artículo 60. El Miembro interesado deberá demostrar los perjuicios sufridos y proporcionar garantías adecuadas respecto de la estabilidad de los precios. Sin embargo, el Consejo no podrá en ningún caso autorizar a un país a exportar más del 35% de su cuota anual de exportación en el primer trimestre, más del 65% en los dos primeros trimestres y más del 85% en los tres primeros trimestres del año cafetero.

5) Todos los Miembros reconocen que toda alza o baja importante de los precios ocurrida durante un breve período puede causar una distorsión excepcional en las tendencias principales de los precios, ocasionar una grave preocupación a productores y consumidores y amenazar el logro de los objetivos del Convenio. Por lo tanto, si tales movimientos en el nivel general de precios ocurren durante períodos breves, los Miembros podrán solicitar que se convoque al Consejo, el cual podrá modificar por mayoría simple distribuida el volumen total de la cuota trimestral en vigor.

6) Если Совет находит, что резкие и необычные повышения или понижения общего уровня цен происходят вследствие искусственных манипуляций на рынке кофе посредством соглашений между импортерами или экспортерами или теми и другими, то он простым большинством голосов решает вопрос о том, какие следует принять коррективные меры для выправления общего уровня действующих четвертных экспортных квот.

Статья 35

ПОРЯДОК ВЫПРАВЛЕНИЯ ЭКСПОРТНЫХ КВОТ

1) Годовые экспортные квоты устанавливаются и выправляются путем изменения основных экспортных квот каждого участника на один и тот же процент.

2) Общие изменения во всех четвертных экспортных квотах, совершаемые согласно пунктам 2, 3, 5 и 6 статьи 34, должны применяться пропорционально к индивидуальным четвертным экспортным квотам согласно соответствующим правилам, устанавливаемым Советом. В этих правилах должен учитываться различный процент годовых экспортных квот, который экспортирован различными участниками или который различные участники вправе экспортировать в каждой четверти кофейного года.

3) Все постановления Совета об установлении и выправлении годовых и четвертных экспортных квот согласно статьям 30, 31, 32 и 34 выносятся, если иное не предусмотрено, комплексным большинством в две трети голосов.

Статья 36

СОБЛЮДЕНИЕ ЭКСПОРТНЫХ КВОТ

1) Участники, экспортирующие кофе, ограниченные квотами, принимают меры, необходимые для соблюдения полностью всех постановлений этого Соглашения, относящихся к квотам. Совет может потребовать от таких участников принятия дополнительных мер для эффективного проведения в жизнь системы квот, предусматриваемой этим Соглашением.

2) Участники, экспортирующие кофе, не должны превышать установленных для них годовых и четвертных квот.

3) Если какой-либо участник, экспортирующий кофе, превысит свою квоту на какую-либо четверть, то Совет вычитает из одной или нескольких его последующих квот общую сумму, равную размеру превышения.

4) Если какой-либо участник, экспортирующий кофе, вторично превысит свою четвертную квоту пока это Соглашение остается в силе, Совет вычитает из одной или нескольких его последующих квот общую сумму, равную удвоенному размеру превышения.

6) Si el Consejo establece que un alza o baja brusca e inusitada del nivel general de precios se debe a una maniobra artificial en el mercado cafetero mediante acuerdos entre importadores, entre exportadores o entre unos y otros, resolverá por mayoría simple qué medidas correctivas deben aplicarse para reajustar el volumen total de las cuotas trimestrales en vigor.

Artículo 35

PROCEDIMIENTO PARA AJUSTAR LAS CUOTAS DE EXPORTACIÓN

1) Las cuotas anuales se fijarán, y los ajustes se efectuarán, modificando la cuota básica de exportación de cada Miembro en un porcentaje que será igual para todos.

2) Los cambios generales introducidos en todas las cuotas trimestrales en cumplimiento de lo dispuesto en los párrafos 2), 3), 5) y 6) del artículo 34 se aplicarán a prorrata a cada una de las cuotas trimestrales siguiendo las normas pertinentes que establezca el Consejo. En esas normas se tendrá en cuenta los distintos porcentajes de las cuotas anuales de exportación que los diversos Miembros hayan exportado o tengan derecho a exportar en cada trimestre del año cafetero.

3) Todas las decisiones del Consejo sobre fijación y ajuste de las cuotas anuales y de las cuotas trimestrales en virtud de los artículos 30, 31, 32 y 34 se adoptarán por mayoría distribuida de dos tercios, salvo disposiciones en contrario.

Artículo 36

OBSERVANCIA DE LAS CUOTAS DE EXPORTACIÓN

1) Los Miembros exportadores sujetos a cuota adoptarán las medidas necesarias para asegurar el pleno cumplimiento de todas las disposiciones sobre la materia establecidas en el presente Convenio. El Consejo podrá pedir a dichos Miembros que adopten nuevas medidas para que se aplique con eficacia el sistema de cuotas previsto en el Convenio.

2) Ningún Miembro exportador podrá sobrepasar la cuota anual o las cuotas trimestrales que se le hubieran asignado.

3) Si un Miembro exportador se excede de su cuota en un determinado trimestre, el Consejo deducirá de una o varias de sus cuotas futuras una cantidad igual al exceso.

4) Si, en cualquier momento durante la vigencia del presente Convenio, un Miembro exportador se excede por segunda vez de su cuota trimestral, el Consejo deducirá de una o varias de sus cuotas futuras una cantidad igual al doble de ese exceso.

5) Если какой-либо участник, экспортирующий кофе, в третий раз превысит свою четвертную квоту пока это Соглашение остается в силе, Совет производит такой же вычет, какой предусматривается в пункте 4 настоящей статьи, но, кроме того, Совет может принять, согласно статье 69, решение потребовать выхода этого участника из Организации.

6) Предусматриваемые в пунктах 3, 4 и 5 настоящей статьи вычеты из квот производятся Советом немедленно по получении им необходимых сведений.

Статья 37

ПОСТАНОВЛЕНИЯ О КВОТАХ, ДЕЙСТВУЮЩИЕ В ПЕРЕХОДНЫЙ ПЕРИОД

1) Кофе, экспортированный после 1 октября 1962 г., должен быть отнесен на годовую экспортную квоту соответствующей экспортирующей кофе страны тогда, когда это Соглашение вступит в силу в отношении этой страны.

2) Если это Соглашение вступит в силу после 1 октября 1962 г., Совет должен будет, если это окажется необходимым, на своей первой сессии изменить, на тот год, в течение которого это Соглашение вступит в силу, порядок установления годовых и четвертных квот.

Статья 38

ОТПРАВКА КОФЕ ИЗ ЗАВИСИМЫХ ТЕРРИТОРИЙ

1) За исключением случая, предусматриваемого в пункте 2 настоящей статьи, отправка кофе из какой-либо зависимой территории участника в его метропольную территорию или в какую-либо другую из его зависимых территорий для внутреннего потребления там или в какой-либо другой из его зависимых территорий не считается экспортом кофе и не подлежит никаким вытекающим из экспортной квоты ограничениям, при условии, что соответствующий участник заключит удовлетворяющие Совет соглашения относительно контроля над обратным экспортом и других вопросов, признанных Советом имеющими отношение к применению настоящего Соглашения и возникающими из особых взаимоотношений между метропольной территорией этого участника и его зависимыми территориями.

2) Торговля кофе между участником и какой-либо из его зависимых территорий, являющейся, согласно статьям 4 и 5, отдельным участником Организации или членом группового участника, не считается, однако, экспортом кофе по смыслу этого Соглашения.

Статья 39

НЕ ОГРАНИЧЕННЫЕ КВОТАМИ УЧАСТНИКИ, ЭКСПОРТИРУЮЩИЕ КОФЕ

1) Относящиеся к квотам постановления этого Соглашения не распространяются ни на какого экспортирующего кофе участника, средний годовой

5) Si, en cualquier momento durante la vigencia del presente Convenio, un Miembro exportador se excede por tercera vez o por más veces de su cuota trimestral, el Consejo aplicará la misma reducción prevista en el párrafo 4) y además podrá exigir el retiro de dicho Miembro de la Organización, de conformidad con el artículo 69.

6) Las reducciones de las cuotas previstas en los párrafos 3), 4) y 5) se aplicarán tan pronto como el Consejo reciba la información requerida.

Artículo 37

CUOTAS TRANSITORIAS

1) Las exportaciones de café posteriores al 1º. de octubre de 1962 serán imputadas a la cuota anual de exportación del país interesado, en el momento en que el Convenio entre en vigor respecto de ese país.

2) Si el Convenio entra en vigor después del 1º. de octubre de 1962, el Consejo introducirá en su primer período de sesiones las modificaciones necesarias en el procedimiento para la fijación de las cuotas anuales y trimestrales de exportación respecto del año cafetero en el que el Convenio entre en vigor.

Artículo 38

EMBARQUES DE CAFÉ PROCEDENTES DE TERRITORIOS DEPENDIENTES

1) Con sujeción a las disposiciones del párrafo 2) de este artículo, el café procedente de cualquiera de los territorios dependientes de un Miembro y destinado a su territorio metropolitano o a otro de sus territorios dependientes para el consumo interno o para el consumo en cualquiera de los demás territorios dependientes, no se considerará como café de exportación y no estará sujeto a las limitaciones de las cuotas, siempre que el Miembro interesado llegue a un acuerdo satisfactorio para el Consejo en la cuestión del control de las reexportaciones y en toda otra cuestión que el Consejo pudiera decidir que está relacionada con el funcionamiento del Convenio y que surja de la relación especial entre el territorio metropolitano del Miembro y sus territorios dependientes.

2) La circulación del café entre un Miembro y cualquiera de sus territorios dependientes que, conforme a las disposiciones de los artículos 4 y 5 sea Miembro individual de la Organización o integrante de un grupo Miembro, se considerará a los efectos del Convenio como exportación de café.

Artículo 39

MIEMBROS EXPORTADORES NO SUJETOS A CUOTAS

1) Todo Miembro exportador cuyo promedio de exportaciones anuales de café haya sido inferior a 25.000 sacos durante los tres años anteriores, no estará

экспорт кофе которого за предшествующий трехлетний период составлял меньше 25 000 мешков, пока его экспорт будет меньше этого количества.

2) Относящиеся к квотам постановления этого Соглашения не распространяются ни на какую неподпечную территорию, управляемую на основании соглашения с Организацией Объединенных Наций об опеке, годовой экспорт которой в другие кроме управляющей державы страны не превышает 100 000 мешков, пока ее экспорт не превысит этого количества.

Статья 40

ЭКСПОРТ, НЕ ДЕБЕТУЕМЫЙ КВОТАМ

1) Для облегчения роста потребления кофе в некоторых районах мира, в которых потребление на душу населения невелико, но имеется значительный потенциал расширения, экспорт в страны, перечисленные в приложении « В », не дебетуется квотам, за исключением случая, предусматриваемого в подпункте « f » настоящего пункта. Совет в начале второго после вступления этого Соглашения в силу полного кофейного года и впоследствии ежегодно пересматривает указанный перечень для разрешения вопроса о том, не следует ли исключить из него какую-либо страну или страны, и может выносить постановления об исключении любой такой страны или стран. В связи с экспортом в перечисленные в приложении « В » страны применяются постановления следующих подпунктов :

- a) Совет на своей первой сессии и впоследствии, когда находит это необходимым, составляет предположение об импорте на внутреннее потребление стран, перечисленных в приложении « В », после ознакомления с полученными за предыдущий год результатами, касающимися увеличения потребления кофе в этих странах, и принимая во внимание следствия поощрительных кампаний и торговых соглашений. Участники, экспортирующие кофе, не должны, в их совокупности, экспортировать в страны, перечисленные в приложении « В », больше установленного Советом количества кофе, и, поэтому, Совет держит этих участников в курсе текущего экспорта в указанные страны. Участники, экспортирующие кофе, сообщают Совету не позднее, чем через тридцать дней после конца каждого месяца, о всем экспорте в каждую из перечисленных в приложении « В » стран за этот месяц.
- b) Участники представляют статистические и иные сведения, требуемые Советом для облегчения контролирования им притока кофе в страны, перечисленные в приложении « В », и его потребления в этих странах.
- c) Участники, экспортирующие кофе, должны принять меры к пересмотру существующих торговых соглашений в кратчайший по возможности срок для включения в них постановлений, предупреждающих реэкспорт кофе из перечисленных в приложении « В » стран на другие рынки. Кроме того участники, экспортирующие кофе, должны включать такие постановления

sujeto a las disposiciones sobre cuotas del Convenio, mientras sus exportaciones sean inferiores a la cantidad mencionada.

2) Todo Territorio en fideicomiso administrado en virtud de un acuerdo de administración fiduciaria concertado con las Naciones Unidas, cuyas exportaciones anuales a países que no sean la Autoridad Administradora no excedan de 100.000 sacos, no estará sujeto a las disposiciones sobre cuotas del Convenio, mientras sus exportaciones sean inferiores a la cantidad mencionada.

Artículo 40

EXPORTACIONES NO IMPUTADAS A LAS CUOTAS

1) Para favorecer el aumento del consumo de café en ciertas regiones del mundo donde hay un reducido consumo por habitante y un potencial de expansión considerable, las exportaciones destinadas a los países enumerados en el Anexo B, con sujeción a las disposiciones del inciso *f* de este párrafo, no se imputarán a las cuotas. El Consejo reexaminará esa lista al iniciarse el segundo año cafetero completo después de la entrada en vigor del Convenio y anualmente con posterioridad, con objeto de determinar si conviene suprimir de ella a uno o varios países, y podrá, si así lo decide, suprimirlos. En relación con las exportaciones a los países enumerados en el Anexo B, se aplicarán las disposiciones de los incisos siguientes :

- a) En el primer período de sesiones, y después cuando lo estime conveniente, el Consejo preparará un cálculo de las importaciones para el consumo interno de los países enumerados en el Anexo B, después de examinar los resultados obtenidos el año anterior sobre el aumento del consumo del café en esos mercados importadores y teniendo en cuenta el probable efecto de las campañas de propaganda y de los acuerdos comerciales. Los Miembros exportadores considerados en conjunto no exportarán a los países enumerados en el Anexo B una cantidad que exceda de la fijada por el Consejo, y, a tal efecto, el Consejo mantendrá informados a esos Miembros sobre las exportaciones corrientes a dichos países. Los Miembros exportadores comunicarán al Consejo, a más tardar treinta días después del fin de cada mes, todas las exportaciones hechas a cada uno de los países enumerados en el Anexo B durante ese mes.
- b) Los Miembros proporcionarán las estadísticas y demás información que necesite el Consejo para ayudarle a fiscalizar la corriente de café a los países enumerados en el Anexo B y su consumo en ellos.
- c) Los Miembros exportadores procurarán negociar de nuevo lo antes posible los actuales acuerdos comerciales, con objeto de incluir en ellos disposiciones que eviten la reexportación de café desde los países enumerados en el Anexo B a otros mercados. Los Miembros exportadores incluirán también tales disposiciones en todos los nuevos acuerdos comerciales y en todos los nuevos

во все новые торговые соглашения и во все новые договоры купли-продажи, на которые торговые соглашения не распространяются, независимо от того, заключаются эти договоры с частными коммерсантами или с правительственными организациями.

- d) Для осуществления непрерывного контроля над экспортом в страны, перечисленные в приложении « В », Совет может вынести постановление о принятии таких дальнейших мер предосторожности, как установление обязательности специальной маркировки направляемых в эти страны мешков с кофе и обязательности получения от этих стран участниками, экспортирующими кофе, банковских и договорных гарантий для предупреждения реэкспорта в страны, не перечисленные в приложении « В ». Во всех случаях, когда Совет находит это необходимым, он может обращаться к услугам какой-либо международно признаваемой всемирной организации для расследования неправильностей, допускаемых в перечисленных в приложении « В » странах, и проверки экспорта в эти страны. Совет обращает на любые возможные неправильности внимание участников.
- e) Совет ежегодно составляет подробный доклад о результатах, достигнутых в развитии рынков кофе в странах, перечисленных в приложении « В ».
- f) Если кофе, экспортированный каким-либо участником в страну, включенную в приложение « В », реэкспортируется в какую-либо страну, не включенную в приложение « В », то Совет дебетует соответствующее количество кофе квоте этого экспортирующего кофе участника. В случае повторного реэкспорта кофе из той же включенной в приложение « В » страны Совет расследует дело и, если не находит смягчающих обстоятельств, может в любое время исключить эту страну из приложения « В ».

2) Экспорт кофейных бобов как сырья для промышленной переработки с какими-либо целями, кроме потребления человеком в форме напитка или продукта питания, не дебетуется квотам, при условии, что Совет убеждается, на основании сведений, представленных участником, экспортирующим кофе, в том, что эти кофейные бобы действительно используются для таких других целей.

3) Совет может, по ходатайству участника, экспортирующего кофе, вынести постановление о том, что экспорт этим участником кофе для гуманитарных или иных некоммерческих целей не должен дебетоваться его квоте.

Статья 41

ОБЕСПЕЧЕНИЕ СНАБЖЕНИЯ

Совет должен не только обеспечивать соответствие общего количества имеющегося в запасе кофе предположительному импорту, но также заботиться об обеспечении потребителей возможности получения тех типов кофе, которые

contratos de venta no previstos en los acuerdos comerciales, tanto si dichos contratos se conciertan con comerciantes privados como si se concluyen con organizaciones oficiales.

- d) Para mantener constantemente el control de las exportaciones a los países enumerados en el Anexo B, el Consejo podrá adoptar nuevas medidas de precaución, tales como los requisitos de que los sacos de café destinados a esos países lleven marcas especiales y de que los Miembros exportadores reciban de esos países garantías bancarias y contractuales para impedir la reexportación a países no enumerados en el Anexo B. Siempre que lo estime necesario, el Consejo podrá contratar los servicios de una organización mundial reconocida internacionalmente para investigar irregularidades en las exportaciones a los países enumerados en el Anexo B o verificar éstas. El Consejo podrá señalar a la atención de los Miembros toda posible irregularidad.
- e) El Consejo preparará todos los años un amplio informe sobre los resultados obtenidos en el desarrollo de los mercados de café de los países enumerados en el Anexo B.
- f) En caso de que el café exportado por un Miembro a un país de los enumerados en el Anexo B sea reexportado a cualquier otro país no enumerado en el Anexo B, el Consejo cargará a la cuota del Miembro exportador la cantidad correspondiente. Si se produjese de nuevo tal reexportación, desde ese país enumerado en el Anexo B, el Consejo investigará el caso y, a menos que encuentre circunstancias atenuantes, podrá excluir en cualquier momento del Anexo B al país no sujeto a cuota.

2) Las exportaciones de café en grano como materia prima para procesos industriales con fines diferentes del consumo humano como bebida o alimento no serán imputadas a las cuotas, siempre que satisfaga al Consejo la información suministrada por el Miembro exportador de que el café en grano se utilizará en realidad para tales fines.

3) El Consejo podrá decidir, a petición de un Miembro exportador, que las exportaciones de café del mismo para fines humanitarios u otros fines no comerciales no se imputarán a su cuota.

Artículo 41

FORMA DE ASEGURAR LOS SUMINISTROS

Además de velar por que los suministros totales de café concuerden con las importaciones mundiales calculadas, el Consejo tratará de asegurar que los consumidores puedan obtener los suministros de café de los tipos que requieran.

им требуются. Для осуществления этой цели Совет может выносить, комплексным большинством в две трети голосов, постановления о применении каких-либо методов, которые он считает выполнимыми.

Статья 42

РЕГИОНАЛЬНЫЕ И МЕЖРЕГИОНАЛЬНЫЕ СОГЛАШЕНИЯ О ЦЕНАХ

1) Региональные и межрегиональные соглашения между участниками, экспортирующими кофе, о ценах должны отвечать целям настоящего Соглашения и подлежат регистрации в Совете. В подобных соглашениях должны учитываться интересы как производителей, так и потребителей, а также цели настоящего Соглашения. Любой участник Организации, который находит, что какие-либо из указанных соглашений могут иметь результаты, не отвечающие целям настоящего Соглашения, может потребовать, чтобы Совет обсудил их с соответствующими участниками на своей следующей сессии.

2) В консультации с участниками и любыми региональными организациями, к которым они принадлежат, Совет может рекомендовать шкалу дифференциальных цен на различные сорта и качества кофе, которую участники должны стараться проводить в жизнь в своей политике цен.

3) Если будут происходить, в течение кратких периодов, резкие колебания цен на те сорта и качества кофе, для которых была принята, в результате рекомендации, сделанной на основании пункта 2 настоящей статьи, шкала дифференциальных цен, то Совет может рекомендовать надлежащие меры для исправления положения.

Статья 43

ОБСЛЕДОВАНИЕ ТЕНДЕНЦИЙ РЫНКА

Совет постоянно следит за тенденциями рынка кофе, для того чтобы рекомендовать политику цен, учитывая результаты, достигаемые посредством предусматриваемого в этом Соглашении механизма квот.

ГЛАВА VIII

СВИДЕТЕЛЬСТВА О ПРОИСХОЖДЕНИИ ТОВАРА И О РЕЭКСПОРТЕ

Статья 44

СВИДЕТЕЛЬСТВА О ПРОИСХОЖДЕНИИ ТОВАРА И О РЕЭКСПОРТЕ

1) Каждая партия кофе, экспортируемого из какой-либо страны-участника, на территории которой этот кофе был выращен, должна сопровождаться свидетельством о происхождении товара, составленным по образцу приводимой

Para lograr tal fin, el Consejo utilizará los métodos que estime factibles, previa decisión por mayoría distribuida de dos tercios.

Artículo 42

ACUERDOS REGIONALES E INTERREGIONALES SOBRE PRECIOS

1) Los acuerdos regionales e interregionales sobre precios concertados entre Miembros exportadores deberán ser compatibles con los objetivos generales del presente Convenio y registrarse ante el Consejo. En tales acuerdos se tendrán en cuenta los intereses de los productores y consumidores, así como las finalidades principales del presente Convenio. Todo Miembro que considere que cualquiera de estos acuerdos pueda acarrear consecuencias incompatibles con los objetivos del presente Convenio, podrá pedir al Consejo que estudie en su próxima reunión el acuerdo en cuestión con los Miembros interesados.

2) Previa consulta con los Miembros y con la organización regional a que pertenezcan, el Consejo podrá recomendar una escala de precios diferenciales para diversos tipos y calidades de café, que los Miembros se esfuercen en obtener mediante sus respectivas políticas en materia de precios.

3) Si se producen fluctuaciones bruscas de precios durante breves períodos para los tipos y calidades de café para los cuales se haya aprobado una escala de precios diferenciales en virtud de las recomendaciones hechas con arreglo al párrafo 2), el Consejo podrá recomendar medidas adecuadas para corregir tal situación.

Artículo 43

INVESTIGACIÓN DE LAS TENDENCIAS DEL MERCADO

El Consejo estudiará constantemente las tendencias del mercado del café, con objeto de recomendar una política de precios en la que se tengan en cuenta los resultados logrados en virtud del sistema de cuotas previsto en el Convenio.

CAPÍTULO VIII

CERTIFICADOS DE ORIGEN Y REEXPORTACIÓN

Artículo 44

CERTIFICADOS DE ORIGEN Y REEXPORTACIÓN

1) Toda exportación de café procedente de cualquier Miembro en cuyo territorio se haya cultivado dicho café irán acompañados de un certificado de origen según el modelo que figura en el Anexo C, expedido por un organismo

в приложении « С » формы и выданным правомочным органом по выбору этого участника. Каждый такой участник определяет, какое число экземпляров указанного свидетельства он будет требовать, и на каждом экземпляре должен быть указан его порядковый номер. Подлинник свидетельства должен сопровождать документы на экспорт, а копия должна быть представлена участником в Организацию. Совет, непосредственно или через посредство какой-либо международно признанной всемирной организации, проверяет свидетельства о происхождении товара, для того чтобы всегда иметь возможность установить, какое количество кофе экспортировано каждым участником.

2) Каждая партия кофе, реэкспортируемого из какой-либо страны-участника, должна сопровождаться свидетельством о реэкспорте, выданным правомочным органом по выбору этого участника в той форме, которая будет установлена Советом, и удостоверяющим, что соответствующий кофе был импортирован в соответствии с постановлениями этого Соглашения, а также содержащим, если это необходимо, указание на свидетельство или свидетельства о происхождении товара, по которым этот кофе был импортирован. Подлинник свидетельства о реэкспорте должен сопровождать документы на реэкспорт, а копия должна быть представлена реэкспортирующим участником в Организацию.

3) Каждый участник сообщает Организации о том, какому органу или органам он поручает выполнение функций, указанных в пунктах 1 и 2 настоящей статьи. Совет может в любое время, при наличии к тому оснований, объявить, что выдача свидетельств определенным органом для него неприемлема.

4) Участники представляют Организации периодические доклады об импорте кофе, в такой форме и через такие промежутки времени, какие будут указаны Советом.

5) Постановления пункта 1 настоящей статьи вводятся в действие не позднее, чем через три месяца по вступлении в силу этого Соглашения. Постановления пункта 2 вводятся в действие в срок, установленный постановлением Совета.

6) По наступлении соответствующих предусматриваемых в пункте 5 настоящей статьи сроков каждый участник должен запретить ввоз из любой другой страны-участника каких-либо партий кофе, не сопровождаемых свидетельствами о происхождении товара или свидетельствами о реэкспорте.

competente que elegirá ese Miembro. Cada Miembro decidirá el número de ejemplares del certificado que requerirá y cada uno de estos llevará un número de serie. El original del certificado acompañará a los documentos de exportación y el país Miembro enviará una copia a la Organización. De una manera directa o por conducto de una organización mundial internacionalmente reconocida, el Consejo verificará los certificados de origen, para poder saber en todo momento las cantidades de café que ha exportado cada Miembro.

2) Toda reexportación de café procedente de un Miembro irá acompañada de un certificado de reexportación, en la forma que determine el Consejo, en el que se hará constar que el café de que se trata se importó de conformidad con las disposiciones del Convenio — y, en su caso, se incluirá una referencia al certificado o certificados de origen con que se importó dicho café — expedido por un organismo competente elegido por ese Miembro. El original del certificado acompañará a los documentos de reexportación y una copia del mismo será remitida a la Organización por el Miembro reexportador.

3) Todo Miembro comunicará a la Organización el nombre del organismo u organismos designados por él para desempeñar las funciones descritas en los párrafos 1) y 2) de este artículo. Cuando haya motivo, el Consejo podrá declarar en cualquier momento que considera inaceptable el certificado de un determinado organismo.

4) Los Miembros enviarán a la Organización informes periódicos sobre las importaciones de café, en la forma y con los intervalos que determine el Consejo.

5) Las disposiciones del párrafo 1) de este artículo se pondrán en efecto antes de tres meses a partir de la entrada en vigor de este Convenio. Las disposiciones del párrafo 2) se pondrán en efecto en el momento que determine el Consejo.

6) Después de las fechas respectivas previstas en el párrafo 5) de este artículo, cada Miembro prohibirá la entrada de cualquier embarque de café procedente de otro Miembro que no vaya acompañado de un certificado de origen o de un certificado de reexportación.

ГЛАВА IX

РЕГУЛИРОВАНИЕ ИМПОРТА

Статья 45

РЕГУЛИРОВАНИЕ ИМПОРТА

1) Для недопущения увеличения теми экспортирующими кофе странами, которые не являются участниками, своего экспорта в ущерб участникам, к импорту участниками кофе из стран, не являющихся участниками, применяются постановления, изложенные ниже.

2) Если через три месяца по вступлении в силу этого Соглашения или в какой-нибудь момент впоследствии на участников Организации будет падать меньше 95 процентов мирового экспорта за 1961 год, то каждый участник, за исключением случаев, предусматриваемых в пунктах 4 и 5 настоящей статьи, ограничивает общую сумму своего годового импорта из стран, не являющихся участниками, как группы, количеством, не превышающим его среднего годового импорта за три последние года до вступления этого Соглашения в силу из тех стран, как группы, относительно которых имеются статистические данные. Однако, если Совет вынесет о том постановление, применение такого ограничения может быть отложено.

3) Если Совет в какой-либо момент находит, на основании полученных сведений, что экспорт из стран, не являющихся участниками, препятствует экспорту участников, он может, несмотря на то обстоятельство, что на участников Организации падает 95 или более процентов мирового экспорта за 1961 год, постановить, что предусматриваемое в пункте 2 ограничение подлежит применению.

4) Если согласно утвержденному на основании статьи 30 предположению Совета о мировом импорте на какой-либо кофейный год этот импорт будет меньше указанного в предположении о мировом импорте на первый после вступления этого Соглашения в силу полный кофейный год, то пропорционально уменьшается и количество, которое может быть импортировано, согласно постановлениям пункта 2, каждым участником из стран, не являющихся участниками, как группы.

5) Совет может ежегодно рекомендовать дополнительные ограничения импорта из стран, не являющихся участниками, если находит такие ограничения необходимыми для содействия осуществлению целей этого Соглашения.

6) В течение месяца с того дня, когда предусматриваемые настоящей статьей ограничения стали применяться, каждый участник сообщает Совету о количестве своего допустимого годового импорта из стран, не являющихся участниками, как группы.

7) Предусматриваемые в предшествующих пунктах настоящей статьи обязательства не умаляют никаких вступающих с ними в конфликт двусторон-

CAPÍTULO IX

REGULACIÓN DE LAS IMPORTACIONES

Artículo 45

REGULACIÓN DE LAS IMPORTACIONES

1) Para evitar que los países exportadores no Miembros aumenten sus exportaciones a expensas de los Miembros, se aplicarán las siguientes disposiciones respecto de las importaciones de café hechas por los Miembros de países no Miembros.

2) Si tres meses después de la entrada en vigor del Convenio o en cualquiera fecha ulterior, los Miembros de la Organización representan menos del 95 % de las exportaciones mundiales de café en el año civil de 1961, cada Miembro limitará, a reserva de lo dispuesto en los párrafos 4) y 5) de este artículo, el total de sus importaciones anuales procedentes de países exportadores no Miembros considerados como grupo, a una cantidad que no exceda de sus importaciones medias anuales de esos países como grupo en los últimos tres años de que se disponga de estadísticas antes de la entrada en vigor del Convenio. Sin embargo, si el Consejo así lo decide, puede aplazarse la aplicación de estas limitaciones.

3) Si el Consejo, sobre la base de la información recibida, comprueba en cualquier momento que las exportaciones de países no Miembros considerados como grupo perturban las exportaciones de los Miembros, podrá decidir que se aplicarán las limitaciones del párrafo 2), a pesar de que los Miembros de la Organización representen el 95 % o más de las exportaciones mundiales en el año civil de 1961.

4) Si el cálculo del Consejo sobre las importaciones mundiales adoptado en virtud del artículo 30) para cualquier año cafetero es inferior a su cálculo de las importaciones mundiales durante el primer año cafetero después de la entrada en vigor del Convenio, la cantidad que cada Miembro puede importar de los países no Miembros considerados como grupo en virtud de las disposiciones del párrafo 2) se reducirá en la misma proporción.

5) El Consejo podrá recomendar anualmente nuevas limitaciones para las importaciones procedentes de países no Miembros, si las considera necesarias para coadyuvar a los fines del Convenio.

6) Dentro del mes siguiente a la fecha en que se apliquen limitaciones con arreglo a lo dispuesto en el presente artículo, cada Miembro informará al Consejo de la cantidad que le está permitido importar anualmente de los países no Miembros considerados como grupo.

7) Las obligaciones de los párrafos anteriores de este artículo no derogarán las obligaciones bilaterales o multilaterales en conflicto que los Miembros impor-

них или многосторонних обязательств, о которых участники, импортирующие кофе, договорились до 1 августа 1962 г. со странами, не являющимися участниками, при условии, что любой импортирующий кофе участник, имеющий такие вступающие в конфликт обязательства, должен выполнять их таким образом, чтобы сводить к минимуму конфликт с обязательствами, предусматриваемыми в предшествующих пунктах, а также принимать меры к скорейшему, по возможности, приведению таких обязательств в соответствие с этими пунктами и сообщать Совету о деталях вступающих в конфликт обязательств и о мерах, принимаемых для сведения к минимуму или устранения конфликта.

8) Если какой-либо участник, импортирующий кофе, не выполняет постановлений настоящей статьи, то Совет может комплексным большинством в две трети голосов приостановить как осуществление этим участником права участия в голосовании в Совете, так и осуществление им своего права на подачу голосов в Комитете.

ГЛАВА X

УВЕЛИЧЕНИЕ ПОТРЕБЛЕНИЯ

Статья 46

ПООЩРЕНИЕ ПОТРЕБЛЕНИЯ

1) Совет устанавливает программу постоянного поощрения потребления кофе. Объем и стоимость этой программы подлежат периодическому пересмотру и утверждению Советом. Участники, импортирующие кофе, не несут никаких обязанностей по финансированию этой программы.

2) Если Совет, по ознакомлении с вопросом, вынесет о том постановление, он образует в рамках Комитета отдельную комиссию Организации под наименованием Всемирной комиссии по поощрению потребления кофе.

3) Если Всемирная комиссия по поощрению потребления кофе будет образована, то будут применяться следующие постановления:

- a) Правила Комиссии и, в частности, правила о ее составе и организации, а также финансовые правила, устанавливаются Советом. В состав Комиссии входят только те участники, которые делают взносы на выполнение поощрительной программы, предусмотриваемой в пункте 1 настоящей статьи.
- b) При выполнении своей работы Комиссия создает в каждой стране, где будет проводиться поощрительная кампания, технический комитет. До начала поощрительной кампании в какой-либо являющейся участником стране Комиссия должна сообщить представителям этого участника в Совете о своем намерении провести такую кампанию и должна получить его согласие.

tadores hayan contraído con los países no Miembros antes del 1º. de agosto de 1962; a condición de que todo Miembro importador que tenga esas obligaciones en conflicto las cumpla de forma tal que disminuya todo lo posible el conflicto con las obligaciones descritas en los párrafos anteriores, trate cuanto antes de adoptar medidas para armonizar sus obligaciones con las disposiciones de esos párrafos, e informe al Consejo sobre los detalles de las obligaciones citadas y sobre las medidas que ha tomado para atenuar o eliminar el conflicto existente.

8) Si un Miembro importador no cumple las disposiciones de este artículo, el Consejo podrá suspender, por mayoría distribuida de dos tercios, su derecho de voto en el Consejo y su derecho a que se utilicen sus votos en la Junta.

CAPÍTULO X

AUMENTO DEL CONSUMO

Artículo 46

PROPAGANDA

1) El Consejo patrocinará un programa continuo para fomentar el consumo del café. La magnitud y el costo de este programa serán sometidos periódicamente al examen y aprobación del Consejo. Los Miembros importadores no tendrán ninguna obligación en lo que respecta a la financiación del programa.

2) Si el Consejo así lo decide después de estudiar la cuestión, establecerá dentro de la Junta un comité separado de la Organización, que se denominará Comité Mundial de Propaganda del Café.

3) Si se crea el Comité Mundial de Propaganda del Café, se aplicarán las siguientes disposiciones :

- a) El Consejo determinará el reglamento del Comité sobre la composición, la organización y las cuestiones financieras. Podrán ser miembros del Comité únicamente los Miembros que contribuyan al programa de propaganda establecido en el párrafo 1).
- b) Para el desempeño de su tarea, el Comité establecerá un comité técnico en cada uno de los países en que se lleve a cabo una campaña de propaganda. Antes de iniciar una campaña en un país que sea Miembro, el Comité comunicará al representante en el Consejo de dicho país su intención de realizar esa campaña, y deberá obtener el consentimiento de dicho Miembro.

- с) Обыкновенные административные расходы по постоянному персоналу Комиссии, кроме расходов по разъездам персонала с целью поощрения потребления кофе, относятся на административный бюджет Организации и не подлежат отнесению на имеющиеся у Комиссии фонды по поощрению потребления.

Статья 47

УСТРАНЕНИЕ ПРЕПЯТСТВИЙ ПОТРЕБЛЕНИЮ

1) Участники признают, что огромное значение имеет достижение самого, по возможности, значительного увеличения потребления кофе в кратчайший, по возможности, срок путем, в частности, постепенного устранения любых помех, которые могут препятствовать такому увеличению.

2) Участники подтверждают свое намерение поощрять полное международное сотрудничество между всеми экспортирующими и импортирующими кофе странами.

3) Участники признают, что в настоящее время существуют обстоятельства, которые могут в большей или меньшей мере препятствовать росту потребления кофе. Это, в частности, —

- а) порядки, относящиеся к импорту и затрагивающие кофе, а именно, преференциальные и иные тарифы, квоты, операции правительственных импортных монополий и казенных закупочных агентств, а также прочие административные правила и коммерческие обыкновения;
- б) порядки, относящиеся к экспорту и касающиеся прямых или косвенных субсидий, а также прочие административные правила и коммерческие обыкновения;
- с) условия внутренней торговли, а также внутренние законы и административные распоряжения, которые могут отражаться на потреблении.

4) Участники признают, что некоторые из участников обнаружили понимание ими указанных выше задач, объявив о своем намерении сократить тарифы на кофе или приняв другие меры для устранения препятствий росту потребления.

5) Участники обязуются, в свете исследований, которые уже произведены и которые должны быть произведены под покровительством Совета или другими компетентными международными организациями, и Декларации, принятой Совещанием министров в Женеве 30 ноября 1961 г.,

- а) обследовать пути и средства, при помощи которых могли бы быть постепенно сокращены и впоследствии, поскольку это возможно, устранены препятствия к увеличению торговли и потребления, упоминаемые в пункте 3 настоящей статьи, или при помощи которых могли бы быть значительно уменьшены их последствия;

- c) Los gastos ordinarios de administración relativos al personal permanente del comité distintos de los viajes para fines propagandísticos se cargarán al presupuesto administrativo de la Organización y no se cargarán a los fondos de propaganda del comité.

Artículo 47

ELIMINACIÓN DE OBSTÁCULOS AL CONSUMO

1) Los Miembros reconocen la importancia vital de lograr cuanto antes el mayor aumento posible del consumo del café, en especial reduciendo gradualmente los obstáculos que pueden impedir ese aumento.

2) Los Miembros afirman su intención de fomentar la plena colaboración internacional entre todos los países exportadores e importadores de café.

3) Los Miembros reconocen que hay disposiciones vigentes que se oponen, en mayor o menor medida, al aumento del consumo del café, en particular :

a) los regímenes de importación aplicables al café, incluidos los aranceles preferenciales o de otra índole, las cuotas, las operaciones de los monopolios oficiales de importación y de los organismos oficiales de compra, y las demás normas administrativas y prácticas comerciales;

b) los regímenes de exportación, en lo relativo a los subsidios directos o indirectos, y las demás normas administrativas y prácticas comerciales;

c) las condiciones internas de la comercialización y las disposiciones legales y administrativas internas que puedan afectar el consumo.

4) Los Miembros reconocen que ciertos Miembros han demostrado su aprobación de los objetivos antes expuestos, al anunciar su intención de reducir los aranceles aplicables al café o al adoptar otras medidas para eliminar los obstáculos que entorpecen la expansión del consumo.

5) Los Miembros se comprometen, teniendo en cuenta los estudios ya efectuados y los que se efectúen bajo los auspicios del Consejo o de otras organizaciones internacionales competentes, así como la Declaración aprobada en la sesión de representantes de Ministerios celebrada en Ginebra el 30 de noviembre de 1961 :

a) a investigar la forma de reducir poco a poco y, siempre que sea posible, llegar a eliminar los obstáculos que se oponen al aumento de la comercialización y el consumo enumerados en el párrafo 3), o los medios de atenuar considerablemente sus efectos;

- b) сообщить Совету о результатах своих обследований для того, чтобы Совет имел возможность пересмотреть, в течение первых восемнадцати месяцев после вступления в силу этого Соглашения, сообщенные участниками сведения относительно последствий указанных препятствий и, если надлежит, меры, намечаемые для сокращения этих препятствий или уменьшения их последствий,
- c) учитывать результаты этого произведенного Советом пересмотра при определении своих внутренних мер, а также в предложениях относительно международных мероприятий и
- d) пересмотреть на сессии, предусматриваемой в статье 72, результаты, достигнутые благодаря этому Соглашению, и рассмотреть вопрос о принятии дальнейших мер для устранения тех препятствий, которые окажутся все еще существующими на пути к расширению торговли и потребления, принимая во внимание успешность применения этого Соглашения, поскольку речь идет об увеличении дохода участников, экспортирующих кофе, и о развитии потребления.

б) Участники обязуются рассматривать в Совете и в соответствующих других организациях любые ходатайства тех участников, на экономике которых могут отражаться принимаемые согласно настоящей статье меры.

ГЛАВА XI

КОНТРОЛЬ НАД ПРОИЗВОДСТВОМ

Статья 48

ПРОИЗВОДСТВЕННЫЕ ЗАДАНИЯ

1) Страны, производящие кофе, обязуются согласовывать производство кофе, пока остается в силе это Соглашение, с количеством, необходимым для внутреннего потребления, экспорта и накопления запасов как указано в главе XII.

2) Не позднее, чем через год после вступления этого Соглашения в силу, Совет, по консультации с правительствами участников, производящих кофе, рекомендует, комплексным большинством в две трети голосов, производственные задания для каждого такого участника и для всего мира в целом.

3) Каждый участник, производящий кофе, несет всю ответственность за политику и процедуры, применяемые им для достижения этих целей.

- b) a informar al Consejo sobre los resultados de dicha investigación, para que el Consejo pueda examinar, en un plazo de dieciocho meses a partir de la fecha en que el Convenio entre en vigor, la información proporcionada por los Miembros sobre el efecto de dichos obstáculos y, si ha lugar, sobre las medidas previstas para reducir los obstáculos o atenuar sus efectos;
- c) a tener en cuenta los resultados de este examen del Consejo al adoptar medidas internas y formular propuestas de acción internacional;
- d) a revisar, en el período de sesiones previsto en el artículo 72, los resultados obtenidos merced al Convenio, y a examinar la adopción de nuevas medidas para la eliminación de los obstáculos que sigan estorbando la expansión del comercio y del consumo, teniendo en cuenta el éxito del Convenio en el aumento de los ingresos de los Miembros exportadores y en el desarrollo del consumo;

6) Los Miembros se comprometen a estudiar en el seno del Consejo y demás organizaciones competentes las peticiones que pudieran presentar ciertos Miembros, cuya economía pudiera resultar afectada por las medidas adoptadas de conformidad con las disposiciones de este artículo.

CAPÍTULO XI

CONTROLES DE PRODUCCIÓN

Artículo 48

METAS DE PRODUCCIÓN

1) Los Miembros productores se comprometen a ajustar la producción de café mientras el Convenio esté en vigor al volumen necesario para el consumo interno, exportación y reservas, según lo determina el Capítulo XII.

2) A más tardar un año después de la fecha en que entre en vigor el Convenio, y en consulta con los Miembros productores, el Consejo recomendará por una mayoría distribuida de dos tercios las metas de producción que debe tener cada uno de ellos, así como la global del mundo.

3) Los Miembros productores serán totalmente responsables de la política y las normas que apliquen para el logro de estos objetivos.

Статья 49

ВЫПОЛНЕНИЕ ПРОГРАММ КОНТРОЛЯ НАД ПРОИЗВОДСТВОМ

1) Каждый участник, производящий кофе, периодически представляет Совету письменные доклады о мерах, принятых или принимаемых ими для осуществления целей, указанных в статье 48, равно как и о полученных конкретных результатах. На своей первой сессии Совет устанавливает, комплексным большинством в две трети голосов, сроки и порядок представления и обсуждения таких докладов. Прежде чем делать какие-либо замечания или рекомендации Совет консультируется с соответствующими участниками.

2) Если Совет комплексным большинством в две трети голосов определит, что или какой-либо участник, производящий кофе, не принял, в течение двухлетнего периода после вступления в силу этого Соглашения, никакой программы согласования своего производства с заданиями, рекомендованными Советом согласно статье 48, или что программа какого-либо участника, производящего кофе, неэффективна, то он может таким же большинством голосов постановить, что соответствующий участник не будет пользоваться преимуществом какого-либо увеличения квоты, которое может быть результатом применения этого Соглашения. Совет может таким же большинством голосов установить любой порядок, который он находит подходящим для целей проверки выполнения постановлений статьи 48.

3) В любое время, когда он находит это подходящим, но во всяком случае не позднее сессии для пересмотра этого Соглашения, предусматриваемой в статье 72, Совет может изменить комплексным большинством в две трети голосов, в свете докладов, представленных согласно пункту 1 настоящей статьи на его рассмотрение участниками, производящими кофе, производственные задания, рекомендованные согласно пункту 2 статьи 48.

4) Применяя постановления настоящей статьи, Совет поддерживает тесный контакт с международными, национальными и частными организациями, заинтересованными в финансировании планов развития важнейших производящих кофе стран, ответственными за такое финансирование или вообще оказывающими помощь при выполнении таких планов.

Статья 50

СОТРУДНИЧЕСТВО УЧАСТНИКОВ, ИМПОРТИРУЮЩИХ КОФЕ

Признавая огромное значение приведения производства в резонное соответствие с мировым спросом, участники, импортирующие кофе, обязуются, в соответствии со своей общей политикой, касающейся международной помощи, сотрудничать с участниками, производящими кофе, по выполнению их планов ограничения производства кофе. Их помощь может предоставляться на технической, финансовой или иной основе по двусторонним, многосторонним или региональным соглашениям тем участникам, производящим кофе, которые выполняют постановления настоящей главы.

Artículo 49

CUMPLIMIENTO DE LOS PROGRAMAS DE CONTROL DE PRODUCCIÓN

1) Cada Miembro productor informará periódicamente y por escrito al Consejo sobre las medidas que haya tomado o esté tomado para lograr los objetivos del artículo 48, así como sobre los resultados concretos obtenidos. Durante su primer período de sesiones, el Consejo establecerá por una mayoría distribuida de dos tercios el calendario y el procedimiento para presentar y discutir tales informes. Antes de hacer observaciones o recomendaciones, el Consejo consultará con los Miembros interesados.

2) Si el Consejo decidiera por mayoría distribuida de dos tercios que cualquier Miembro productor no había adoptado, en el plazo de dos años contados a partir de la entrada en vigor del Convenio, un programa para ajustar su producción a las metas recomendadas por el Consejo de acuerdo con el artículo 48, o que el programa de cualquier Miembro productor no era eficiente, podría decidir por igual mayoría que el Miembro de que se trate no gozará de los aumentos de cuota que puedan resultar de la aplicación del Convenio. El Consejo podrá establecer por igual mayoría los procedimientos que considere adecuados para comprobar el cumplimiento de las disposiciones del artículo 48.

3) Cuando lo estime oportuno, pero de todas formas a más tardar durante el período de sesiones sobre revisión previsto en el artículo 72, el Consejo, en vista de los informes sometidos a su consideración por los Miembros productores de acuerdo con el párrafo 1) de este artículo, podrá por una mayoría distribuida de dos tercios revisar las metas de producción recomendadas de conformidad con el párrafo 2) del artículo 48.

4) Al aplicar las disposiciones de este artículo, el Consejo mantendrá un estrecho contacto con las organizaciones internacionales, nacionales y privadas que tengan interés o responsabilidad en financiar o ayudar en general los planes de desarrollo de los países de producción primaria.

Artículo 50

COLABORACIÓN DE LOS MIEMBROS IMPORTADORES

Conscientes de que la necesidad de colocar la producción en equilibrio adecuado con la demanda mundial de café es de capital importancia, los Miembros importadores, consecuentes con su política general en materia de asistencia internacional, están dispuestos a colaborar con los Miembros exportadores en sus planes para limitar la producción de café. Su asistencia podrá prestarse sobre bases técnicas, financieras o de otra índole, y podrá extenderse mediante acuerdos bilaterales, multilaterales o regionales a los Miembros productores que cumplan las disposiciones de este capítulo.

ГЛАВА XII

РЕГУЛИРОВАНИЕ ЗАПАСОВ

Статья 51

КАСАЮЩАЯСЯ ЗАПАСОВ КОФЕ ПОЛИТИКА

1) На своей первой сессии Совет принимает меры к выяснению мировых запасов кофе согласно системе, которую он выработает, и с учетом следующих моментов: количества, стран происхождения, местонахождения, качества и состояния. Участники облегчают это обследование.

2) Не позднее, чем через год после вступления этого Соглашения в силу, Совет, на основании полученных таким образом данных, устанавливает, по консультации с соответствующими участниками, касающуюся таких запасов политику в исполнение рекомендаций, предусматриваемых в статье 48, и для содействия, таким образом, достижению целей этого Соглашения.

3) Участники, производящие кофе, принимают все возможные для них меры для проведения в жизнь установленной Советом политики.

4) Каждый участник, производящий кофе, несет всю ответственность за меры, принимаемые им для проведения политики, установленной таким образом Советом.

Статья 52

ВЫПОЛНЕНИЕ ПРОГРАММ ПО РЕГУЛИРОВАНИЮ ЗАПАСОВ

Каждый участник, производящий кофе, периодически представляет Совету письменные доклады о мерах, принятых или принимаемых ими для осуществления целей, указанных в статье 51, равно как и о полученных конкретных результатах. На своей первой сессии Совет устанавливает сроки и порядок представления и обсуждения таких докладов. Прежде чем делать какие-либо замечания или рекомендации, Совет консультируется с соответствующими участниками.

ГЛАВА XIII

РАЗЛИЧНЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА УЧАСТНИКОВ

Статья 53

КОНСУЛЬТАЦИИ И СОТРУДНИЧЕСТВО С КОММЕРСАНТАМИ

1) Совет поощряет выяснение участниками мнений специалистов по относящимся к кофе вопросам.

CAPÍTULO XII

REGULACIÓN DE LAS EXISTENCIAS

Artículo 51

POLÍTICA RELATIVA A LAS EXISTENCIAS DE CAFÉ

1) En su primer período de sesiones, el Consejo adoptará las medidas necesarias para comprobar las existencias mundiales de café de acuerdo con los procedimientos que él mismo establezca y teniendo en cuenta los siguientes puntos: cantidades, países de origen, ubicación, calidades y condiciones. Los Miembros darán facilidades para tal investigación.

2) A base de los datos obtenidos, el Consejo decidirá dentro del plazo de un año a partir de la fecha de entrada en vigor del Convenio y en consulta con los Miembros interesados, la política sobre tales existencias, a fin de complementar las recomendaciones previstas en el artículo 48, y facilitar así la consecución de los objetivos del Convenio.

3) Los Miembros productores tratarán por todos los medios a su alcance de poner en práctica la política establecida por el Consejo.

4) La responsabilidad de las medidas para aplicar la política establecida por el Consejo corresponderá íntegramente a cada Miembro productor interesado.

Artículo 52

EJECUCIÓN DE PROGRAMAS PARA REGULAR LAS EXISTENCIAS

Cada Miembro productor informará periódicamente y por escrito al Consejo sobre las medidas que haya tomado o esté tomando para lograr los objetivos del artículo 51, así como sobre los resultados concretos obtenidos. Durante su primer período de sesiones, el Consejo establecerá el calendario y el procedimiento para presentar y discutir tales informes. Antes de hacer observaciones o recomendaciones, el Consejo consultará con los Miembros interesados.

CAPÍTULO XIII

OTRAS OBLIGACIONES DE LOS MIEMBROS

Artículo 53

CONSULTAS Y COLABORACIÓN CON EL COMERCIO

1) El Consejo instará a los Miembros a solicitar el parecer de los expertos en cuestiones del café.

2) Характер деятельности участников в рамках этого Соглашения должен отвечать установившимся методам ведения торговли.

Статья 54

МЕНОВЫЕ СДЕЛКИ

Во избежание нарушения общей структуры цен, участники воздерживаются от вступления в прямые и индивидуально связанные меновые сделки, имеющие отношение к продаже кофе на обычных рынках.

Статья 55

СМЕСИ И ЗАМЕНИТЕЛИ

Участники не должны применять никаких правил, требующих смешения, обработки или использования других продуктов с кофе для коммерческой перепродажи в качестве кофе. Участники должны принимать меры к запрещению продажи и рекламирования под наименованием кофе таких продуктов, которые содержат, в качестве основного сырого материала, меньше эквивалента 90 процентов зеленого кофе.

ГЛАВА XIV

СЕЗОННОЕ ФИНАНСИРОВАНИЕ

Статья 56

СЕЗОННОЕ ФИНАНСИРОВАНИЕ

1) По ходатайству участника, являющегося также участником какого-либо двустороннего, многостороннего, регионального или межрегионального соглашения, относящегося к области сезонного финансирования, Совет ознакомляется с таким соглашением для проверки соответствия его обязательствам, предусматриваемым в настоящем Соглашении.

2) Совет может делать рекомендации участникам для разрешения конфликтов между различными обязательствами.

3) Совет может, на основании сведений, полученных от соответствующих участников, и если он находит это надлежащим и подходящим, делать общие рекомендации для того, чтобы помочь участникам, нуждающимся в сезонном финансировании.

2) Los Miembros desarrollarán sus actividades dentro del marco del Convenio, de forma que estén en armonía con los conductos comerciales establecidos.

Artículo 54

TRUEQUE

Para no amenazar la estructura general de los precios, los Miembros aceptan no efectuar operaciones de trueque directa e individualmente vinculadas, que entrañen la venta de café en los mercados tradicionales.

Artículo 55

MEZCLAS Y SUCEDÁNEOS

Los Miembros no mantendrán en vigor ninguna disposición que exija la mezcla, elaboración o utilización de otros productos con café para su venta en el comercio con el nombre de café. Los Miembros se esforzarán por prohibir la publicidad y la venta, con el nombre de café, de productos que contengan como materia prima básica menos del equivalente de 90% de café verde.

CAPÍTULO XIV

FINANCIACIÓN ESTACIONAL

Artículo 56

FINANCIACIÓN ESTACIONAL

1) A solicitud de cualquier Miembro que también sea parte en acuerdos bilaterales, multilaterales, regionales o interregionales relativos a la financiación estacional, el Consejo examinará dichos acuerdos con objeto de comprobar si las obligaciones contraídas en ellos son compatibles con las que impone el Convenio.

2) El Consejo podrá hacer recomendaciones a los Miembros, con objeto de resolver cualquier caso de incompatibilidad de obligaciones que pudiera presentarse.

3) A base de la información obtenida de los Miembros interesados y si lo considera apropiado y pertinente, el Consejo podrá hacer recomendaciones de carácter general a fin de prestar asistencia a los Miembros que necesiten financiación estacional.

ГЛАВА XV

МЕЖДУНАРОДНЫЙ КОФЕЙНЫЙ ФОНД

Статья 57

МЕЖДУНАРОДНЫЙ КОФЕЙНЫЙ ФОНД

1) Совет может учредить Международный кофейный фонд. Этот Фонд должен использоваться для содействия осуществлению цели ограничения производства кофе для приведения его в резонное соответствие со спросом на кофе и оказания помощи при осуществлении других целей этого Соглашения.

2) Взносы в указанный Фонд должны быть добровольными.

3) Постановление Совета об учреждении Фонда и о принятии руководящих принципов, регулирующих управление им, выносится комплексным большинством в две трети голосов.

ГЛАВА XVI

ИНФОРМАЦИЯ И ИССЛЕДОВАНИЯ

Статья 58

ИНФОРМАЦИЯ

1) Организация выполняет функции центра для собирания, обмена и опубликования

a) статистических сведений по мировому производству, ценам, экспорту и импорту, распределению и потреблению кофе и,

b) поскольку это признается необходимым, технических сведений по культивированию, обработке и использованию кофе.

2) Совет может требовать от участников представления таких сведений, какие он считает необходимыми для своей работы, включая регулярные статистические отчеты о производстве, экспорте и импорте, распределении, потреблении, запасах и обложении налогами кофе, но не должны опубликовываться никакие сведения, которые могут способствовать выявлению операций лиц или компаний, производящих, обрабатывающих или сбывающих кофе. Участники сообщают затребованные сведения по возможности подробно и точно.

3) Если какой-либо участник не представляет или считает затруднительным представить в течение резонного срока статистические или иные сведения, затребованные Советом для надлежащего функционирования Организации, то Совет может потребовать от этого участника объяснения причин непредставления. Если он находит, что в данном случае требуется техническая помощь, Совет может принять необходимые меры.

CAPÍTULO XV

FONDO INTERNACIONAL DEL CAFÉ

Artículo 57

EL FONDO INTERNACIONAL DEL CAFÉ

1) El Consejo puede establecer un Fondo Internacional del Café. El Fondo se utilizará para avanzar hacia el objetivo de limitar la producción de café, a fin de establecer un equilibrio razonable con la demanda mundial, y para contribuir al logro de los demás objetivos del Convenio.

2) Las contribuciones al Fondo serán voluntarias.

3) La decisión del Consejo relativa al establecimiento del Fondo y la aprobación de los principios que guiarán la administración del mismo se tomará por mayoría distribuida de dos tercios.

CAPÍTULO XVI

INFORMACIÓN Y ESTUDIOS

Artículo 58

INFORMACIÓN

1) La Organización actuará como centro para la reunión, intercambio y publicación de :

a) información estadística sobre la producción, las exportaciones e importaciones, la distribución y el consumo de café en el mundo, y

b) en la medida que lo considere adecuado, información técnica sobre el cultivo, la elaboración y la utilización del café.

2) El Consejo podrá pedir a los Miembros que le proporcionen la información que considere necesaria sobre sus operaciones, incluidos informes estadísticos regulares acerca de la producción, exportaciones e importaciones, distribución, consumo, existencias e impuestos del café, pero no se publicará ninguna información que pudiera servir para identificar las operaciones de personas o compañías que produzcan, elaboren o comercialicen el café. Los Miembros proporcionarán la información solicitada en la forma más detallada y precisa que sea posible.

3) Si un Miembro dejara de suministrar, o tuviese dificultades para suministrar, dentro de un plazo razonable, datos estadísticos u otra información que necesite el Consejo para el buen funcionamiento de la Organización, el Consejo podrá exigirle que explique las razones de la falta de cumplimiento. Si se comprobara que necesita asistencia técnica en la cuestión, el Consejo podrá adoptar cualquier medida que se requiera al respecto.

Статья 59

ИССЛЕДОВАНИЯ

1) Совет может поощрять исследования в областях экономики производства и распределения кофе, влияния правительственных мероприятий в странах, производящих и потребляющих кофе, на производство и потребление кофе, возможности расширения потребления кофе для традиционного и вероятного нового использования и последствий применения настоящего Соглашения для производителей и потребителей кофе, включая соотношение их экспортных и импортных цен.

2) Организация продолжает, в тех пределах, в которых она находит это необходимым, исследования и изыскания, начатые ранее Группой по изучению кофе, и периодически производит исследования тенденций и перспектив производства и потребления кофе.

3) Организация может изучить вопрос о возможности установления норм-минимум для экспорта из стран-участников, производящих кофе. Рекомендации в этом отношении могут обсуждаться Советом.

ГЛАВА XVII

ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ

Статья 60

ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ

1) Совет может постановлением комплексного большинства в две трети голосов освободить любого участника от какого-либо обязательства, которое, ввиду исключительных или чрезвычайных обстоятельств, непреодолимой силы, конституционных обязанностей или международных обязанностей по Уставу Организации Объединенных Наций в отношении территорий, управляемых согласно системе опеки,

a) вызывает серьезные лишения,

b) налагает на этого участника несправедливое бремя или

c) дает другим участникам несправедливое или нерезонное преимущество.

2) Освобождая таким образом какого-либо участника от его обязательств, Совет должен прямо указывать, на каких условиях и на какой срок этот участник освобождается от таких обязательств.

Artículo 59

ESTUDIOS

1) El Consejo podrá estimular la preparación de estudios acerca de la economía de la producción y distribución del café, del efecto de las medidas gubernamentales de los países productores y consumidores sobre la producción y consumo del café, de las oportunidades para la ampliación del consumo de café en su uso tradicional y posiblemente en nuevos usos, y de las consecuencias del funcionamiento del presente Convenio para los países productores y consumidores de café, incluida su relación de intercambio.

2) La Organización continuará en la medida que considere necesaria los estudios e investigaciones iniciados con anterioridad por el Grupo de Estudio del Café, y realizará estudios periódicos de las tendencias y proyecciones de la producción y consumo de café.

3) La Organización podrá estudiar la posibilidad de establecer normas mínimas para las exportaciones de los Miembros que producen café. El Consejo podrá discutir recomendaciones a este respecto.

CAPÍTULO XVII

EXONERACIÓN DE OBLIGACIONES

Artículo 60

EXONERACIÓN DE OBLIGACIONES

1) El Consejo podrá exonerar, por mayoría distribuida de dos tercios, a un Miembro de una obligación que, por circunstancias excepcionales o de emergencia, por fuerza mayor, o por deberes constitucionales u obligaciones internacionales en virtud de la Carta de las Naciones Unidas con territorios que administre en virtud del Régimen de Administración Fiduciaria :

- a) represente un grave sacrificio;
- b) imponga una carga injusta a dicho Miembro;
- c) otorgue a otros Miembros una ventaja injusta o ilógica.

2) El Consejo, al conceder la exoneración a un Miembro, manifestará explícitamente los términos y condiciones bajo los cuales dicho Miembro estará relevado de tal obligación, así como el período correspondiente.

ГЛАВА XVIII
СПОРЫ И ЖАЛОБЫ

Статья 61

СПОРЫ И ЖАЛОБЫ

1) Всякий спор о толковании или применении этого Соглашения, не разрешенный путем переговоров, передается, по требованию любого участника, являющегося стороной в споре, в Совет на решение.

2) В случае передачи спора в Совет на основании пункта 1 настоящей статьи большинство участников или участники, которым принадлежит не меньше одной трети общего числа голосов, могут потребовать, чтобы Совет, по обсуждению вопроса, но до вынесения решения, испросил у Консультативной камеры, о которой говорится в пункте 3 настоящей статьи, заключение по вопросам, составляющим предмет спора.

3) *a)* Если Совет единогласно не вынесет иного постановления, в указанную Камеру должны входить:

- i) два лица, назначенные участниками, экспортирующими кофе, причем одно из этих лиц должно иметь обширный опыт по вопросам той категории, к которой относится предмет данного спора, а другое должно обладать авторитетом и опытом как юрист,
- ii) два таких же лица, назначенных участниками, импортирующими кофе, и
- iii) председатель, избранный единогласно четырьмя лицами, назначенными на основании пунктов « i » и « ii », или, при отсутствии между ними согласия, председателем Совета.

b) Лица, принадлежащие к странам, правительства которых являются Договаривающимися Сторонами по этому Соглашению, могут назначаться в Консультативную камеру.

c) Лица, назначенные в Консультативную камеру, действуют индивидуально и не получают инструкций ни от каких правительств.

d) Расходы Консультативной камеры оплачиваются Советом.

4) Заключение Консультативной камеры и мотивировка этого заключения представляются Совету, который, по рассмотрении всех относящихся к делу сведений, разрешает спор.

5) Всякая жалоба на то, что какой-либо участник не выполняет своих обязательств по этому Соглашению, вносится, по требованию подающего эту жалобу участника, в Совет, который выносит решение по делу.

6) Никакой участник не может быть признан совершившим нарушение своих обязательств по этому Соглашению, иначе как постановлением ком-

CAPÍTULO XVIII

CONTROVERSIAS Y RECLAMACIONES

Artículo 61

CONTROVERSIAS Y RECLAMACIONES

1) Toda controversia relativa a la interpretación o aplicación del Convenio que no se resuelva mediante negociaciones, será sometida, a petición de cualquier Miembro que sea parte en la controversia, a la decisión del Consejo.

2) En cualquier caso en que una controversia haya sido sometida a la decisión del Consejo en virtud del párrafo 1) de este artículo, una mayoría de los Miembros, o los Miembros que tengan por lo menos un tercio del total de votos, podrán pedir al Consejo, después de debatido el asunto, que antes de adoptar su decisión solicite la opinión del grupo consultivo mencionado en el párrafo 3) de este artículo acerca de las cuestiones objeto de la controversia.

3) a) A menos que el Consejo decida otra cosa por unanimidad, el grupo estará formado por :

- i) Dos personas designadas por los Miembros exportadores, una de ellas con gran experiencia en asuntos de la misma naturaleza del que es objeto de controversia, y la otra con autoridad y experiencia jurídicas;
- ii) Dos personas de condiciones análogas designadas por los Miembros importadores, y
- iii) Un presidente elegido por unanimidad por las cuatro personas designadas en virtud de los incisos i) y ii), o, en caso de desacuerdo, por el Presidente del Consejo.

b) Podrán ser designados para integrar el grupo consultivo nacionales de los países cuyos gobiernos sean Partes Contratantes de este Convenio.

c) Las personas designadas para formar el grupo consultivo actuarán a título personal y sin sujeción a instrucciones de ningún gobierno.

d) Los gastos del grupo consultivo serán sufragados por el Consejo.

4) La opinión del grupo consultivo y las razones de la misma serán sometidas al Consejo, el cual decidirá sobre la controversia después de examinar todos los datos pertinentes.

5) Toda reclamación en la que se afirme que un Miembro ha dejado de cumplir sus obligaciones en virtud del presente Convenio, será remitida al Consejo a petición del Miembro que formule la reclamación, para que aquél decida la cuestión.

6) No podrá declararse que un Miembro ha incumplido las obligaciones que impone este Convenio más que por una mayoría distribuida de votos. En cual-

плексного большинства голосов. Во всяком заключении о нарушении участником этого Соглашения должен указываться характер такого нарушения.

7) Если Совет находит, что какой-либо участник совершил нарушение этого Соглашения, то он может, независимо от прочих принудительных мер, предусматриваемых в других статьях этого Соглашения, комплексным большинством в две трети голосов приостановить осуществление этим участником права участия в голосовании в Совете и его права на подачу его голосов в Комитете до исполнения им своих обязательств, или же Совет может решить потребовать принудительного выхода из числа участников согласно статье 69.

ГЛАВА XIX

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 62

ПОДПИСАНИЕ

Это Соглашение будет открыто для подписания в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций до 30 ноября 1962 г., включительно, для любого правительства, которое было приглашено на Конференцию Организации Объединенных Наций 1962 г. по вопросу о кофе, и для правительства любого государства, которое было, до приобретения независимости, представлено на этой Конференции как зависимая территория.

Статья 63

РАТИФИКАЦИЯ

Это Соглашение подлежит ратификации или акцепту подписавшими его правительствами согласно их соответствующим конституционным процедурам. Ратификационные грамоты и грамоты об акцепте депонируются у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций не позднее 31 декабря 1963 года. Каждое государство, депонирующее ратификационную грамоту или грамоту об акцепте, указывает в момент депонирования, вступает оно в Организацию в качестве участника, экспортирующего кофе, или участника, импортирующего кофе, в соответствии с определениями, содержащимися в пунктах 7 и 8 статьи 2.

Статья 64

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1) Это Соглашение вступает в силу между теми правительствами, которые депонировали ратификационные грамоты или грамоты об акцепте, когда правительства, представляющие по крайней мере двадцать стран, экспорти-

quier declaración que se diga que un Miembro ha incumplido el Convenio deberá especificarse la naturaleza de la infracción.

7) Si el Consejo llega a la conclusión de que un Miembro ha incumplido el Convenio, podrá, sin perjuicio de otras medidas coercitivas previstas en otros artículos del Convenio, privar a dicho Miembro por mayoría distribuida de dos tercios de su derecho de voto en el Consejo y de su derecho a que se utilicen sus votos en la Junta hasta que cumpla sus obligaciones, o adoptar medidas para su retiro obligatorio, en virtud del artículo 69.

CAPÍTULO XIX

DISPOSICIONES FINALES

Artículo 62

FIRMA

Este Convenio estará abierto en la Sede de las Naciones Unidas hasta el 30 de noviembre de 1962 inclusive, a la firma de todo gobierno invitado a la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Café, 1962, y del gobierno de todo Estado representado antes de su independencia como territorio dependiente en esa Conferencia.

Artículo 63

RATIFICACIÓN

El presente Convenio quedará sujeto a ratificación o aceptación por los gobiernos signatarios de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales. Los instrumentos de ratificación o aceptación serán depositados en poder del Secretario General de las Naciones Unidas a más tardar el 31 de diciembre de 1963. Cada gobierno que deposite un instrumento de ratificación o aceptación indicará en el momento de hacerlo si ingresa en la Organización como Miembro exportador o Miembro importador, tal como están definidos en los párrafos 7) y 8) del artículo 2.

Artículo 64

ENTRADA EN VIGOR

1) Este Convenio entrará en vigor entre los gobiernos que hayan depositado instrumentos de ratificación o aceptación, en cuanto hayan depositado tales instrumentos los gobiernos que representen por lo menos veinte países exporta-

рующих кофе, на которых падает, как указано в приложении « D », по крайней мере 80 процентов всего экспорта за 1961 год, и правительства, представляющие по крайней мере десять стран, импортирующих кофе, на которых падает, как указано в том же приложении, по крайней мере 80 процентов мирового импорта за тот же год, депонируют такие грамоты. Для любого правительства, которое депонирует ратификационную грамоту или грамоту об акцепте или присоединении позднее, это Соглашение вступает в силу в день такого депонирования.

2) Это Соглашение может вступить в силу временно. Для этой цели уведомление, исходящее от какого-либо подписавшего это Соглашение правительства, содержащее обязательство принять меры к ратификации или акцепту этого Соглашения согласно его конституционным процедурам в кратчайший по возможности срок и полученное Генеральным Секретарем Организации Объединенных Наций не позднее 30 декабря 1963 г., будет считаться равным, по своему значению, ратификационной грамоте или грамоте об акцепте. Имеется в виду, что правительство, совершающее такое уведомление, будет временно применять это Соглашение и временно рассматриваться как участник его до тех пор, пока не депонирует своей ратификационной грамоты или грамоты о присоединении, или до 31 декабря 1963 г., смотря по тому, какая дата окажется более ранней.

3) Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций созывает первую сессию Совета, которая должна состояться в Лондоне в течение 30 дней по вступлении в силу этого Соглашения.

4) Независимо от того, вступит ли это Соглашение в силу временно согласно пункту 2 настоящей статьи, если к 31 декабря 1963 г. оно не вступит в силу окончательно согласно пункту 1, то те правительства, которые к тому времени уже депонируют ратификационные грамоты или грамоты об акцепте, могут проконсультироваться друг с другом и рассмотреть вопрос о том, каких мероприятий требует ситуация, а также могут, по обоюдному согласию, решить, что это Соглашение вступает в силу между ними.

Статья 65

ПРИСОЕДИНЕНИЕ

Правительство любого государства, состоящего членом Организации Объединенных Наций или какого-либо из ее специализированных учреждений, и любое правительство, которое было приглашено на Конференцию Организации Объединенных Наций 1962 г. по вопросу о кофе, может присоединиться к этому Соглашению на условиях, которые должны быть определены Советом. Определяя такие условия, Совет, если соответствующая страна не значится в приложении « A », устанавливает для нее основную экспортную квоту. Если эта страна значится в приложении « A », то указанная в нем соответствующая основная экспортная квота будет основной экспортной квотой для этой страны,

dores, que hayan efectuado por lo menos el 80 % de las exportaciones mundiales durante el año 1961, según se especifica en el Anexo D, y los gobiernos que representen por lo menos diez países importadores, que hayan efectuado por lo menos el 80 % de las importaciones mundiales durante el mismo año, según se especifica en el mismo Anexo. El Convenio entrará en vigor para cualquier otro gobierno que depositare más adelante un instrumento de ratificación, aceptación o adhesión a partir de la fecha de tal depósito.

2) El Convenio podrá entrar en vigor provisionalmente. A tal fin, la notificación por cualquier gobierno signatario de que va a gestionar la ratificación o aceptación con arreglo a sus procedimientos constitucionales a la mayor brevedad posible, que sea recibida por el Secretario General de las Naciones Unidas a más tardar el 30 de diciembre de 1963, se considerará que tiene los mismos efectos que un instrumento de ratificación o aceptación. Queda entendido que todo gobierno que envíe tal notificación aplicará provisionalmente el Convenio y será considerado provisionalmente parte en él, hasta que deposite su instrumento de ratificación o aceptación o hasta el 31 de diciembre de 1963, si esta última fecha fuere anterior a la del depósito.

3) El Secretario General de las Naciones Unidas convocará el primer período de sesiones del Consejo, que se celebrará en Londres dentro de los 30 días siguientes a la fecha que entre en vigor el Convenio.

4) Entre o no provisionalmente en vigor este Convenio de conformidad con las disposiciones del párrafo 2) de este artículo, si para el 31 de diciembre de 1963 no ha entrado definitivamente en vigor de acuerdo con el párrafo 1), los gobiernos que en dicha fecha ya hubieren depositado instrumentos de ratificación o aceptación podrán celebrar consultas entre sí para estudiar qué medidas son necesarias en tal situación, y podrán, de mutuo acuerdo, decidir que entrará en vigor entre ellos.

Artículo 65

ADHESIÓN

Podrá adherirse a este Convenio, en las condiciones que el Consejo establezca, el gobierno de cualquier Estado Miembro de las Naciones Unidas o de cualquiera de sus organismos especializados y cualquier gobierno invitado a la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Café, 1962. Si al establecer el Consejo tales condiciones, uno de esos países no estuviera enumerado en el Anexo A, le fijará una cuota básica de exportación. Si el país estuviese incluido en el citado Anexo A, la cuota básica que aparezca allí será la cuota básica para tal país, a menos que el Consejo decida otra cosa por una mayoría distribuida de dos tercios. Cada gobierno que deposite un instrumento de adhesión indicará en

разве только Совет комплексным большинством в две трети голосов вынесет постановление о противном. Каждое правительство, депонирующее грамоту о присоединении, указывает в момент такого депонирования, вступает оно в Организацию в качестве участника, экспортирующего кофе, или участника, импортирующего кофе, в соответствии с определениями, содержащимися в пунктах 7 и 8 статьи 2.

Статья 66

ОГОВОРКИ

Ни к каким постановлениям этого Соглашения оговорок не допускается.

Статья 67

УВЕДОМЛЕНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ ЗАВИСИМЫХ ТЕРРИТОРИЙ

1) Каждое правительство может, при подписании этого Соглашения или при депонировании грамоты о присоединении, ратификационной грамоты или грамоты об акцепте или в любое время впоследствии, заявить в уведомлении на имя Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций, что это Соглашение распространяется на какие-либо из территорий, за международные отношения которых это правительство ответственно. Считая от даты такого уведомления, это Соглашение распространяется на поименованные в уведомлении территории.

2) Любая Договаривающаяся Сторона, которая желает осуществить принадлежащее ей на основании статьи 4 право в отношении каких-либо из своих зависимых территорий или которая желает разрешить одной из своих зависимых территорий стать членом группового участника, образованного согласно статье 5 или 6, может сделать это, уведомив об этом Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций при депонировании своей ратификационной грамоты или грамоты об акцепте или о присоединении или в любое время впоследствии.

3) Любая Договаривающаяся Сторона, которая сделала заявление согласно пункту 1 настоящей статьи, может в любое время впоследствии заявить в уведомлении на имя Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций, что это Соглашение впредь не будет распространяться на какую-либо территорию, поименованную в уведомлении. Считая от даты такого уведомления, это Соглашение не распространяется на указанную территорию.

4) Правительство территории, на которую это Соглашение было распространено согласно пункту 1 настоящей статьи и которая стала впоследствии независимой, может, в течение 90 дней после приобретения независимости, заявить в уведомлении на имя Генерального Секретаря Организации Объеди-

el momento de hacerlo si ingresa en la Organización como Miembro exportador o Miembro importador, tal como están definidos en los párrafos 7) y 8) del artículo 2.

Artículo 66

RESERVAS

No podrán formularse reservas respecto de ninguna de las disposiciones del Convenio.

Artículo 67

NOTIFICACIONES RESPECTO DE LOS TERRITORIOS DEPENDIENTES

1) Cualquier gobierno podrá declarar, en el momento de la firma o del depósito de un instrumento de aceptación, ratificación o adhesión, o en cualquier momento después, mediante notificación al Secretario General de las Naciones Unidas que este Convenio se extiende a cualquiera de los territorios de cuyas relaciones internacionales es responsable, en cuyo caso el Convenio se hará extensivo a dichos territorios a partir de la fecha de tal notificación.

2) Cualquier Parte Contratante que desee ejercer su derecho en virtud del artículo 4 respecto de cualquiera de sus territorios dependientes, o que desee autorizar a uno de sus territorios dependientes para que se integre en un grupo Miembro formado en virtud de los artículos 5 ó 6, podrá hacerlo notificando a tal efecto al Secretario General de las Naciones Unidas en el momento del depósito de su instrumento de aceptación, ratificación o adhesión, o en cualquier momento posterior.

3) Cualquier Parte Contratante que haya hecho una declaración de conformidad con el párrafo 1) de este artículo, podrá en cualquier momento posterior, mediante notificación al Secretario General de las Naciones Unidas, declarar que el Convenio dejará de extenderse al territorio nombrado en la notificación, y en tal caso el Convenio dejará de hacerse extensivo a tal territorio desde la fecha de esa notificación.

4) El gobierno de un territorio al cual se hubiere extendido este Convenio en virtud del párrafo 1) de este artículo y que obtuviere su independencia después podrá, dentro de los 90 días de la obtención de la independencia, declarar por notificación al Secretario General de las Naciones Unidas que ha asumido para

ненных Наций, что оно принимает на себя права и обязательства Договаривающейся Стороны. Считая от даты такого уведомления, оно становится участником этого Соглашения.

Статья 68

ДОБРОВОЛЬНОЕ ПРЕКРАЩЕНИЕ УЧАСТИЯ

Никакая Договаривающаяся Сторона не вправе заявлять о прекращении своего участия в этом Соглашении до 30 сентября 1963 года. После этой даты любая Договаривающаяся Сторона может прекратить свое участие в этом Соглашении в любое время, подав Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций письменное заявление о прекращении своего участия. Его участие прекращается через 90 дней по получении этого заявления.

Статья 69

ПРИНУДИТЕЛЬНОЕ ПРЕКРАЩЕНИЕ УЧАСТИЯ

Если Совет установит, что какой-либо участник не выполняет своих обязательств по этому Соглашению и что такое невыполнение сильно затрудняет применение этого Соглашения, он может, постановлением комплексного большинства в две трети голосов, потребовать прекращения участия этого участника в Организации. О каждом таком постановлении Совет немедленно сообщает Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций. Через девяносто дней, считая от даты постановления Совета, указанный участник перестает быть участником Организации, а если этот участник является Договаривающейся Стороной, то он перестает быть и участником этого Соглашения.

Статья 70

РАСЧЕТЫ С ВЫБЫВАЮЩИМ УЧАСТНИКОМ

1) Все расчеты с выбывающим участником определяются Советом. Организация удерживает все суммы, уже уплаченные выбывающим участником, а этот участник остается обязанным уплатить все суммы, которые он был должен Организации в момент прекращения своего участия, с тем, однако, исключением, что, когда речь идет о Договаривающейся Стороне, которая не могла акцептовать какую-либо поправку и, поэтому, либо выбыла, либо перестала участвовать в этом Соглашении согласно постановлениям пункта 2 статьи 73, Совет может установить любой порядок расчетов, который найдет справедливым.

2) Выбывший или прекративший свое участие в этом Соглашении участник не имеет права ни на какую долю выручки от ликвидации других активов Организации после прекращения этого Соглашения согласно статье 71.

el territorio los derechos y obligaciones de una Parte Contratante en el Convenio. Desde la fecha de tal notificación, se le considerará Parte Contratante en el Convenio.

Artículo 68

RETIRO VOLUNTARIO

Ninguna Parte Contratante podrá notificar su retiro voluntario del Convenio antes del 30 de septiembre de 1963. Después, cualquier Parte Contratante podrá retirarse del Convenio en cualquier momento, notificando por escrito su retiro al Secretario General de las Naciones Unidas. Tal retiro tendrá efecto a los 90 días de recibirse dicha notificación.

Artículo 69

RETIRO OBLIGATORIO

Si el Consejo decide que un Miembro ha dejado de cumplir sus obligaciones en virtud del presente Convenio y que tal incumplimiento tiende notablemente a entorpecer el funcionamiento del Convenio, podrá por una mayoría distribuida de dos tercios exigir el retiro de tal Miembro de la Organización. El Consejo notificará inmediatamente al Secretario General de las Naciones Unidas de tal decisión. A los 90 días de haber adoptado el Consejo la decisión, tal Miembro dejará de ser Miembro de la Organización y, si es Parte Contratante, dejará de ser parte en el Convenio.

Artículo 70

AJUSTE DE CUENTAS CON LOS MIEMBROS QUE SE RETIRAN

1) El Consejo decidirá todo ajuste de cuentas con un Miembro que se retire. La Organización retendrá las cantidades ya abonadas por cualquier Miembro que se retire, el cual quedará obligado a pagar cualquier cantidad que le deba a la Organización en el momento de tener efecto tal retiro; sin embargo, en el caso de una Parte Contratante que no pueda hacer una enmienda y, por lo tanto, se retire o cese de participar en el Convenio en virtud de las disposiciones del párrafo 2) del artículo 73, el Consejo podrá decidir cualquier liquidación de cuentas que considere equitativa.

2) Un Miembro que se haya retirado o que haya cesado de participar en el Convenio no tendrá derecho a recibir nada del producto de la liquidación o de otros haberes de la Organización, al quedar terminado el Convenio en virtud del artículo 71.

СРОК И ПРЕКРАЩЕНИЕ ЭТОГО СОГЛАШЕНИЯ

Статья 71

1) Это Соглашение остается в силе до конца пятого полного кофейного года после его вступления в силу, если не будет продлено согласно пункту 2 настоящей статьи или прекращено ранее согласно пункту 3.

2) Совет может, в течение пятого полного кофейного года после вступления этого Соглашения в силу, вынести большинством голосов участников, которым принадлежит не менее комплексного большинства в две трети всех голосов, постановление о заключении этого Соглашения заново или о продлении его на срок, который Совет укажет.

3) Совет может в любое время вынести большинством голосов участников, которым принадлежит не менее комплексного большинства в две трети всех голосов, постановление о прекращении этого Соглашения. В этом случае Соглашение прекращается в срок, указанный Советом.

4) Несмотря на прекращение Соглашения, Совет продолжает существовать в течение времени, необходимого для производства всех расчетов и распределения всеми активыми, и имеет, в течение этого времени, права и функции, необходимые для указанных целей.

Статья 72

ПЕРЕМОТР

В течение последних шести месяцев кофейного года, заканчивающегося 30 сентября 1965 г., состоится специальная сессия Совета для пересмотра этого Соглашения.

Статья 73

ПОПРАВКИ

1) Совет может комплексным большинством в две трети голосов рекомендовать Договаривающимся Сторонам поправку к этому Соглашению. Поправка вступает в силу через 100 дней после получения Генеральным Секретарем Организации Объединенных Наций уведомления об акцепте от Договаривающихся Сторон, представляющих не менее 75 процентов стран, экспортирующих кофе и обладающих кофе и облагающих кофе, и от Договаривающихся Сторон, представляющих не менее 85 процентов стран, экспортирующих кофе, импортных кофе, и от Договаривающихся Сторон, представляющих не менее 75 процентов стран, экспортирующих кофе и обладающих кофе. Совет не менее чем 80 процентами голосов участников, импортных кофе, облагающих кофе и облагающих кофе, в течение которого каждая Договаривающаяся Сторона должна уведомить Генерального Секретаря Организации Объединенных

Artículo 71

DURACIÓN Y TERMINACIÓN

1) Este Convenio permanecerá vigente hasta el fin del quinto año cafetero completo transcurrido desde la fecha de su entrada en vigor, a menos que sea prorrogado en virtud del párrafo 2) del artículo o se le dé por terminado antes, de acuerdo con el párrafo 3).

2) Durante el quinto año cafetero completo del Convenio, el Consejo podrá, mediante el voto afirmativo de una mayoría de los Miembros que representen por lo menos una mayoría distribuida de dos tercios del total de los votos, renegociar el Convenio o prorrogarlo por el período que decida.

3) El Consejo podrá en cualquier momento, mediante el voto afirmativo de una mayoría de los Miembros que representen por lo menos una mayoría distribuida de dos tercios del total de los votos, declarar terminado el Convenio, con efecto en la fecha que decida.

4) A pesar de la terminación del Convenio, el Consejo seguirá existiendo por todo el tiempo que se requiera para liquidar la Organización, cerrar sus cuentas y disponer de sus haberes, y tendrá durante tal período todas las facultades y funciones que sean necesarias para tales propósitos.

Artículo 72

REVISIÓN

Para revisar el Convenio, el Consejo celebrará un período extraordinario de sesiones durante el segundo semestre del año cafetero que termina el 30 de septiembre de 1965.

Artículo 73

ENMIENDA

1) El Consejo podrá, por una mayoría distribuida de dos tercios, recomendar a las Partes Contratantes una enmienda al presente Convenio. La enmienda entrará en vigor a los 100 días de haber recibido el Secretario General de las Naciones Unidas, notificaciones de aceptación de Partes Contratantes que representen por lo menos el 75% de los países exportadores que tengan por lo menos el 85% de los votos de los Miembros exportadores y de Partes Contratantes que representen por lo menos el 75% de los países importadores que tengan por lo menos el 80% de los votos de los Miembros importadores. El Consejo podrá fijar el plazo dentro del cual cada Parte Contratante deberá notificar al Secretario General de las Naciones Unidas que ha aceptado la enmienda y, si la enmienda no ha entrado en vigor dentro de ese plazo, se considerará retirada.

Наций об акцепте ею поправки, и, если поправка не вступит в силу в течение этого срока, она считается взятой обратно. Совет сообщает Генеральному Секретарю сведения, необходимые для того, чтобы установить, вступила ли поправка в силу.

2) Любая Договаривающаяся Сторона или зависимая территория, являющаяся участником или членом группового участника, от имени которого не последует уведомления об акцепте поправки к тому сроку, когда поправка вступит в силу, перестает, по наступлении этого срока, участвовать в этом Соглашении.

Статья 74

УВЕДОМЛЕНИЯ ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ

Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций сообщает всем правительствам, которые были представлены делегатами или наблюдателями на Конференции Организации Объединенных Наций 1962 г. по вопросу о кофе, и всем другим правительствам государств, состоящих членами Организации Объединенных Наций или каких-либо из ее специализированных учреждений, о каждом депонировании ратификационной грамоты или грамоты об акцепте или о присоединении, а также о дне временного или окончательного вступления этого Соглашения в силу. Далее, Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций сообщает всем Договаривающимся Сторонам о каждом уведомлении, сделанном согласно статье 5, 67, 68 или 69, а также о сроке, на который это Соглашение продлевается согласно статье 71, или сроке, когда оно согласно той же статье прекращается, и о дне вступления в силу любой поправки согласно статье 73.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ИЗЛОЖЕННОГО нижеподписавшиеся, будучи надлежащим образом уполномочены на это своими соответствующими правительствами, подписали настоящее Соглашение в указанные рядом с их подписями числа.

Тексты этого Соглашения на английском, испанском, русском, французском и португальском языках являются равно аутентичными. Подлинники депонируются в архив Организации Объединенных Наций, и Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций препроводит засвидетельствованные копии их каждому подписавшему это Соглашение или присоединившемуся к нему правительству.

El Consejo proporcionará al Secretario General la información necesaria para determinar si la enmienda ha entrado en vigor.

2) Cualquier Parte Contratante o cualquier territorio dependiente que sea Miembro o integrante de un grupo Miembro, en nombre del cual no se haya enviado una notificación de aceptación de una enmienda para la fecha en que tal enmienda entre en vigor, dejará de participar en el Convenio desde esa fecha.

Artículo 74

NOTIFICACIONES DEL SECRETARIO GENERAL

El Secretario General de las Naciones Unidas notificará a todos los gobiernos representados por delegados u observadores en la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Café, 1962, y a todos los demás gobiernos de los Estados Miembros de las Naciones Unidas o de cualquiera de sus organismos especializados, todo depósito de instrumentos de aceptación, ratificación o adhesión y la fecha en que el Convenio entrará en vigor provisional y definitivamente. El Secretario General de las Naciones Unidas también comunicará a todas las Partes Contratantes cualquier notificación en virtud de los artículos 5, 67, 68 ó 69; la fecha en que el Convenio se considerará prorrogado o terminado en virtud del artículo 71, y la fecha en que una enmienda entrará en vigor en virtud del artículo 73.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados a este efecto por sus respectivos gobiernos, han firmado este Convenio en las fechas que figuran junto a sus firmas.

Los textos en español, francés, inglés, portugués y ruso del presente Convenio son igualmente auténticos, quedando los originales depositados en los archivos de las Naciones Unidas. El Secretario General de las Naciones Unidas transmitirá copias certificadas de los mismos a cada gobierno signatario o que se adhiera al Convenio.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

No. 6791. CONVÊNIO INTERNACIONAL DO CAFÉ, 1962

PREÂMBULO

Os Governos signatários dêste Convênio,

Reconhecendo a excepcional importância do café para as economias de muitos países que dependem consideravelmente dêste produto para a obtenção de divisas e, conseqüentemente, para a continuação de seus programas de desenvolvimento econômico e social;

Considerando que uma estreita cooperação internacional na comercialização do café estimulará a diversificação econômica e o desenvolvimento dos países produtores de café, contribuindo assim para o fortalecimento dos vínculos políticos e econômicos entre produtores e consumidores;

Tendo motivos para esperar uma tendência persistente de desequilíbrio entre a produção e o consumo, para a acumulação de onerosos estoques e sensíveis flutuações de preços, que podem ser prejudiciais tanto aos produtores quanto aos consumidores; e

Crendo que, na falta de medidas internacionais, esta situação não pode ser corrigida pelas forças normais do mercado,

Concordam com o seguinte :

CAPÍTULO I

OBJETIVOS

Artigo 1

OBJETIVOS

Os objetivos do Convênio são :

(1) alcançar um equilíbrio razoável entre a oferta e a procura em bases que assegurem, a preços equitativos, fornecimentos adequados de café aos consumidores e mercados para os produtores, e que resultem no equilíbrio duradouro entre a produção e o consumo;

(2) minorar as sérias dificuldades causadas por onerosos excedentes e excessivas flutuações nos preços de café, prejudiciais aos interesses tanto dos produtores quanto dos consumidores;

(3) contribuir para o desenvolvimento dos recursos produtivos e para a promoção e manutenção dos níveis de emprego e de renda nos países Membros, possibilitando, dêsse modo, salários justos, padrões de vida mais elevados e melhores condições de trabalho;

- (4) ajudar a elevar o poder aquisitivo dos países produtores de café pela manutenção dos preços em níveis equitativos e pelo incremento do consumo;
- (5) estimular o consumo do café por todos os meios possíveis; e,
- (6) em geral, reconhecendo a relação entre o comércio do café e a estabilidade econômica dos mercados para produtos industriais, incentivar a cooperação internacional com respeito aos problemas mundiais do café.

CAPÍTULO II

DEFINIÇÕES

Artigo 2

DEFINIÇÕES

Para os fins do Convênio :

(1) « Café » significa o grão e a cereja do cafeeiro, seja em pergaminho, verde ou torrado, e inclui café moído, descafeinado, líquido e solúvel. Estes termos terão o seguinte significado :

- (a) « café verde » significa o grão antes de ser torrado;
- (b) « cereja do café » significa a fruta completa do cafeeiro; obtém-se o equivalente da cereja do café em café verde multiplicando-se o peso líquido da cereja desidratada do café por 0,50;
- (c) « café em pergaminho » significa o grão do café verde envolvido pelo pergaminho; obtém-se o equivalente do café em pergaminho em café verde multiplicando-se o peso líquido do café em pergaminho por 0,80;
- (d) « café torrado » significa o café verde torrado e inclui o café moído; obtém-se o equivalente do café torrado em café verde multiplicando-se o peso líquido do café torrado por 1,19;
- (e) « café descafeinado » significa o café verde, torrado ou solúvel do qual se tenha extraído a cafeína; obtém-se o equivalente do café descafeinado em café verde multiplicando-se o peso líquido do café verde, torrado ou solúvel descafeinado respectivamente por 1,00, 1,19 ou 3,00;
- (f) « café líquido » significa as partículas sólidas, solúveis em água, obtidas do café torrado e postas em forma líquida; obtém-se o equivalente do café líquido em café verde multiplicando-se o peso líquido das partículas sólidas desidratadas, contidas no café líquido, por 3,00;
- (g) « café solúvel » significa as partículas sólidas, desidratadas, solúveis em água, obtidas do café torrado; obtém-se o equivalente do café solúvel em café verde multiplicando-se o peso líquido do café solúvel por 3,00;

(2) « Saca » significa 60 quilos ou 132,276 libras de café verde; « tonelada » significa uma tonelada métrica de 1000 quilos, ou 2204,6 libras; e « libra » significa 453,597 gramas;

3) « Ano cafeeiro » significa o período de um ano, de 1º de outubro a 30 de setembro; e « primeiro ano cafeeiro » significa o ano cafeeiro que se inicia em 1º de outubro de 1962.

4) « Exportação de café » significa, excetuado o disposto no Artigo 38, qualquer embarque de café que deixe o território do país em que tal café foi produzido.

5) « Organização », « Conselho » e « Junta » significam, respectivamente, a Organização Internacional do Café, o Conselho Internacional do Café e a Junta Executiva, criados pelo Artigo 7 do Convênio.

6) « Membro » significa uma Parte Contratante, um território dependente ou territórios com respeito aos quais se tenha feito declaração de Participação separada, de acôrdo com o Artigo 4; ou duas ou mais Partes Contratantes ou territórios dependentes, ou ambos, que participem na Organização como Membro-grupo, de acôrdo com os Artigos 5 ou 6.

7) « Membro exportador » ou « País exportador » significa um Membro ou País, respectivamente, que seja um exportador líquido de café, isto é, cujas exportações excedam as importações.

8) « Membro importador » ou « País importador » significa um Membro ou País, respectivamente, que seja importador líquido de café, isto é, cujas importações excedam as exportações.

9) « Membro produtor » ou « País produtor » significa um Membro ou País, respectivamente, que produza café em quantidades comercialmente significativas.

10) « Maioria distribuída simples dos votos » significa a maioria dos votos emitidos pelos Membros exportadores presentes e que participem na votação, e a maioria dos votos emitidos pelos Membros importadores presentes e que participem na votação, contados separadamente.

11) « Maioria distribuída de dois terços dos votos » significa a maioria de dois terços dos votos emitidos pelos Membros exportadores presentes e que participem na votação, e a maioria de dois terços dos votos emitidos pelos Membros importadores presentes e que participem na votação, contados separadamente.

12) « Entrada em vigor » significa, exceto onde o contexto o exija de modo diferente, a data na qual o Convênio pela primeira vêz entrar em vigor, seja provisória ou definitivamente.

CAPÍTULO III

MEMBROS

Artigo 3

MEMBROS DA ORGANIZAÇÃO

Cada Parte Contratante, juntamente com aqueles de seus territórios dependentes aos quais se aplica o Convênio, segundo o parágrafo (1) do Artigo 67,

constituirá um único Membro da Organização, exceto quando estipulado em contrário, de acôrdo com os Artigos 4, 5 ou 6.

Artigo 4

PARTICIPAÇÃO SEPARADA COM RELAÇÃO A TERRITÓRIOS DEPENDENTES

Uma Parte Contratante que seja um importador líquido de café poderá, a qualquer tempo, mediante notificação apropriada de acôrdo com o parágrafo (2) do Artigo 67, declarar que participa na Organização separadamente com relação a quaisquer de seus territórios dependentes, por ela designados, que sejam exportadores líquidos de café. Em tal caso, o território metropolitano e os territórios dependentes não-designados constituirão um único Membro, e os territórios dependentes por ela designados terão participação separada como Membros, seja individual ou coletivamente, conforme fôr indicado na notificação.

Artigo 5

PARTICIPAÇÃO EM GRUPO QUANDO DA ENTRADA PARA A ORGANIZAÇÃO

(1) Duas ou mais Partes Contratantes que sejam exportadores líquidos de café poderão, mediante notificação apropriada ao Secretário-Geral das Nações Unidas, ao tempo do depósito dos respectivos instrumentos de ratificação ou adesão, e ao Conselho em sua primeira sessão, declarar que entram para a Organização como um Membro-grupo. Um território dependente, ao qual se aplique o Convênio segundo o parágrafo (1) do Artigo 67, poderá fazer parte de tal Membro-grupo, se o Govêrno do Estado responsável por suas relações internacionais houver feito notificação nesse sentido, de acôrdo com o parágrafo (2) do Artigo 67. Tais Partes Contratantes e territórios dependentes deverão satisfazer as seguintes condições :

- (a) deverão declarar que estão dispostos a se responsabilizar pelas obrigações do grupo, seja em sua capacidade individual, seja como partes do grupo;
- (b) deverão subseqüentemente apresentar ao Conselho prova suficiente de que o grupo tem a organização necessária para implementar uma política cafeeira comum, e de que dispõem dos meios para cumprir, juntamente com as outras partes do grupo, com suas obrigações dentro do Convênio; e
- (c) deverão subseqüentemente apresentar prova ao Conselho de que :
 - i) foram reconhecidos como grupo num acôrdo internacional de café precedente; ou
 - (ii) têm :
 - (a) uma política comercial e econômica comum ou coordenada com respeito ao café, e

- (b) uma política financeira e monetária coordenada, bem como os órgãos necessários para executar tal política, de modo que o Conselho considere que o Membro-grupo possui as qualidades necessárias de conjunto e pode cumprir as obrigações coletivas pertinentes.

(2) O Membro-grupo constituirá um Membro único da Organização, porém cada parte do grupo será tratada como se fôsse um único Membro com respeito a todos os assuntos concernentes às seguintes disposições :

- (a) Capítulos XI e XII; e
- (b) Artigos 10, 11 e 19 do Capítulo IV; e
- (c) Artigo 70 do Capítulo XIX.

(3) As Partes Contratantes e territórios dependentes que entrem como Membro-grupo deverão especificar qual o Governo ou organização que os representará no Conselho com respeito a todos os assuntos concernentes ao Convênio, exceto os especificados no parágrafo (2) dêste Artigo.

(4) Os direitos de voto do Membro-grupo serão os seguintes :

- (a) o Membro-grupo terá o mesmo número de votos básicos a que tem direito um único Membro que participe na Organização em capacidade individual. Êstes votos básicos serão atribuídos ao Governo ou organização que represente o grupo, e por êsse Governo ou organização serão exercidos.
- (b) no caso de uma votação sôbre qualquer assunto relativo às disposições especificadas no parágrafo (2) dêste Artigo, as partes do Membro-grupo poderão exercer separadamente os votos a elas atribuídos segundo as disposições do parágrafo (3) do Artigo 12, como se cada parte do grupo fôsse um Membro individual da Organização, exceto no que se refere aos votos básicos, os quais continuarão atribuíveis unicamente ao Governo ou organização que represente o grupo.

(5) Qualquer Parte Contratante ou território dependente que faça parte de um Membro-grupo poderá, mediante notificação ao Conselho, retirar-se dêsse grupo e tornar-se um Membro individual. Tal retirada será válida a partir do momento em que o Conselho houver recebido a notificação. Em caso de retirada de uma Parte Contratante ou território dependente de um grupo, ou caso uma parte de um grupo deixe de sê-lo por se ter retirado da Organização ou por qualquer outro motivo, as partes restantes do grupo poderão requerer ao Conselho que permaneçam em grupo, e o grupo continuará a existir, a menos que o Conselho não aprove tal requerimento. Se o Membro-grupo fôr dissolvido, cada uma das partes do grupo tornar-se-á um Membro individual. Um Membro que houver deixado de ser parte de um grupo não mais poderá, durante a vigência do Convênio, fazer parte de um grupo.

Artigo 6

PARTICIPAÇÃO SUBSEQÜENTE EM GRUPO

Dois ou mais Membros exportadores poderão, a qualquer tempo após o Convênio ter entrado em vigor com relação a tais Membros, requerer ao Conselho que sejam reconhecidos como um Membro-grupo. O Conselho aprovará o requerimento se considerar que a declaração feita pelos Membros e as provas por eles apresentadas satisfazem os requisitos do parágrafo (1) do Artigo 5. Imediatamente após a aprovação, o Membro-grupo estará sujeito ao disposto nos parágrafos (2), (3), (4) e (5) daquele Artigo.

CAPÍTULO IV

ORGANIZAÇÃO E ADMINISTRAÇÃO

Artigo 7

CRIAÇÃO, SEDE E ESTRUTURA DA ORGANIZAÇÃO INTERNACIONAL DO CAFÉ

(1) Fica criada a Organização Internacional do Café, encarregada de executar as disposições do Convênio e fiscalizar seu funcionamento.

(2) A sede da Organização será em Londres.

(3) A Organização funcionará por intermédio do Conselho Internacional do Café, de sua Junta Executiva, de seu Diretor Executivo e de seu pessoal.

Artigo 8

COMPOSIÇÃO DO CONSELHO INTERNACIONAL DO CAFÉ

(1) A autoridade suprema da Organização será o Conselho Internacional do Café, o qual consistirá de todos os Membros da Organização.

(2) Cada Membro será representado no Conselho por um representante e um ou mais suplentes. Um Membro poderá igualmente designar um ou mais assessôres para acompanhar seu representante ou suplentes.

Artigo 9

PODÊRES E FUNÇÕES DO CONSELHO

(1) O Conselho será investido de todos os podêres especificamente criados pelo Convênio, e terá os podêres e exercerá as funções necessárias para executar as disposições do Convênio.

(2) O Conselho, por maioria distribuída de dois terços dos votos, estabelecerá as regras e regulamentos, inclusive seu próprio regimento e os regulamentos financeiros e de pessoal da Organização, necessários à execução do Convênio

e conformes com o mesmo. Em seu regimento, o Conselho poderá estabelecer um processo pelo qual possa, sem se reunir, decidir sobre questões específicas.

(3) O Conselho deverá também manter os registros que julgar necessários ao desempenho de suas funções dentro do Convênio e outros registros que considerar desejáveis, e publicará um relatório anual.

Artigo 10

ELEIÇÃO DO PRESIDENTE E DOS VICE-PRESIDENTES DO CONSELHO

(1) O Conselho elegerá, para cada ano cafeeiro, um Presidente e um primeiro, um segundo e um terceiro Vice-Presidentes.

(2) Como regra geral, o Presidente e o primeiro Vice-Presidente deverão ser ambos eleitos dentre os representantes dos Membros exportadores ou dentre os representantes dos Membros importadores, e o segundo e o terceiro Vice-Presidentes serão eleitos dentre os representantes da outra categoria de Membros. As duas categorias dever-se-ão alternar nestes cargos em cada ano cafeeiro.

(3) Nem o Presidente, nem qualquer Vice-Presidente agindo na qualidade de Presidente, terá direito a voto. Nesse caso, seu suplente exercerá os direitos de voto do Membro.

Artigo 11

SESSÕES DO CONSELHO

Como regra geral, o Conselho reunir-se-á regularmente duas vezes por ano. Poderá realizar sessões especiais se assim o decidir, ou se assim fôr solicitado seja pela Junta Executiva, seja por cinco Membros ou um Membro ou Membros que tenham pelo menos 200 votos. As sessões serão convocadas com uma antecedência de pelo menos 30 dias, exceto em casos de emergência. As sessões serão realizadas na sede da Organização, a menos que o Conselho decida de modo diferente.

Artigo 12

VOTOS

(1) Os Membros exportadores terão conjuntamente 1.000 votos e os Membros importadores terão conjuntamente 1.000 votos, distribuídos dentro de cada categoria de Membros — isto é, Membros exportadores e importadores, respectivamente — tal como estipulam os parágrafos seguintes deste Artigo.

(2) Cada Membro terá cinco votos básicos, desde que o número total de votos básicos dentro de cada categoria não exceda 150. Caso haja mais de 30 Membros exportadores ou mais de 30 Membros importadores, o número de votos básicos de cada Membro dentro desta categoria de Membros será ajustado,

de modo a manter o total de votos básicos para cada categoria de Membros dentro do limite de 150.

(3) Os votos restantes dos Membros exportadores serão divididos entre estes Membros proporcionalmente a suas quotas básicas de exportação; todavia, em caso de uma votação sobre qualquer matéria referente às disposições estipuladas no parágrafo (2) do Artigo 5, os votos restantes de um Membro-grupo serão divididos entre as partes desse grupo proporcionalmente à sua participação respectiva na quota básica de exportação do Membro-grupo.

(4) Os votos restantes dos Membros importadores serão divididos entre estes Membros proporcionalmente ao volume médio de suas respectivas importações de café no triênio precedente.

(5) A distribuição dos votos será feita pelo Conselho no início de cada ano cafeeiro, e permanecerá em vigor durante esse ano, exceto nos casos previstos no parágrafo (6) deste Artigo.

(6) O Conselho efetuará a redistribuição de acordo com este Artigo, sempre que houver uma modificação no número de Membros que participam na Organização ou se os direitos de voto de um Membro forem suspensos ou devolvidos, segundo o disposto nos Artigos 25, 45 ou 61.

(7) Nenhum Membro terá mais de 400 votos.

(8) Não haverá voto fracionário.

Artigo 13

SISTEMA DE VOTAÇÃO NO CONSELHO

(1) Cada representante terá direito a emitir o número de votos atribuídos ao Membro por ele representado, e não poderá dividir os seus votos. Poderá, entretanto, emitir aqueles votos que exercer de acordo com o parágrafo (2) deste Artigo de modo diferente de seus próprios votos.

(2) Um Membro exportador poderá autorizar outro Membro exportador, e um Membro importador poderá autorizar outro Membro importador, a representar seus interesses e exercer seu direito de voto em quaisquer reuniões do Conselho. A limitação estipulada no parágrafo (7) do Artigo 12 não se aplicará nesse caso.

Artigo 14

DECISÕES DO CONSELHO

(1) Todas as decisões do Conselho serão tomadas, e todas as recomendações serão feitas, por maioria distribuída simples dos votos, a menos que estipulado em contrário no Convênio.

(2) Aplicar-se-á o seguinte processo com respeito a qualquer ação do Conselho que, segundo o Convênio, exija a maioria distribuída de dois terços dos votos :

- (a) se a maioria distribuída de dois terços dos votos não fôr obtida por causa do voto negativo de três ou menos Membros exportadores ou três ou menos Membros importadores, a proposta será posta em votação novamente dentro de 48 horas, desde que o Conselho assim o decida pela maioria dos Membros presentes e por maioria distribuída simples dos votos.
- (b) se a maioria distribuída de dois terços dos votos não fôr novamente obtida por causa do voto negativo de dois ou um Membros exportadores ou dois ou um Membros importadores, a proposta será posta em votação novamente dentro de 24 horas, desde que o Conselho assim o decida pela maioria dos Membros presentes e por maioria distribuída simples dos votos.
- (c) se a maioria distribuída de dois terços dos votos não fôr novamente obtida na terceira votação por causa do voto negativo de um Membro exportador ou um Membro importador, a proposta será considerada como adotada.
- (d) se o Conselho deixar de encaminhar a proposta a votações ulteriores, a proposta será considerada como rejeitada.

(3) Os Membros comprometem-se a aceitar como obrigatórias tôdas as decisões do Conselho de acôrdo com as disposições do Convênio.

Artigo 15

COMPOSIÇÃO DA JUNTA

(1) A Junta Executiva será composta por sete Membros exportadores e sete Membros importadores, eleitos para cada ano cafeeiro de acôrdo com o Artigo 16. Os Membros podem ser reeleitos.

(2) Cada membro da Junta designará um representante e um ou mais suplentes.

(3) O Presidente da Junta será designado pelo Conselho para cada ano cafeeiro e pode ser designado novamente. O Presidente não terá direito a voto. Se um representante fôr designado Presidente, seu suplente terá o direito de votar em seu lugar.

(4) A Junta reunir-se-á normalmente na sede da Organização, mas pode reunir-se alhures.

Artigo 16

ELEIÇÃO DA JUNTA

(1) Os Membros exportadores e importadores da Junta serão eleitos pelo Conselho respectivamente pelos Membros exportadores e importadores da Organização. A eleição dentro de cada categoria será feita de acôrdo com os parágrafos seguintes dêste Artigo.

(2) Cada Membro emitirá todos os votos a que tem direito, segundo o Artigo 12, em favor de um único candidato. Um Membro pode emitir em favor

de outro candidato os votos que estiver exercendo de acôrdo com o parágrafo (2) do Artigo 13.

(3) Os sete candidatos que receberem o maior número de votos serão eleitos; no entretanto, nenhum candidato será eleito na primeira votação a menos que receba um mínimo de 75 votos.

(4) Se, de acôrdo com o disposto no parágrafo (3) dêste Artigo, menos de sete candidatos fôrem eleitos na primeira votação, serão realizadas votações ulteriores, das quais só participarão os Membros que não houverem votado por nenhum dos candidatos eleitos. Em cada votação ulterior, o número mínimo de votos necessários para a eleição será sucessivamente diminuído por cinco, até que todos os sete candidatos tenham sido eleitos.

(5) Um Membro que não houver votado por nenhum dos Membros eleitos deverá atribuir seus votos a um dêles, respeitado o disposto nos parágrafos (6) e (7) dêste Artigo.

(6) Um Membro será o considerado como tendo recebido o número de votos originariamente emitidos em seu favor quando foi eleito, e, adicionalmente, o número de votos a êle atribuídos, desde que o número total de votos não exceda 499 para nenhum Membro eleito.

(7) Se os votos considerados recebidos por um Membro eleito ultrapassarem 499, os Membros que votaram em seu favor ou que a êle atribuíram seus votos deverão decidir entre si no sentido de que um ou mais dêles retirem os votos dados a êsse Membro e os atribuam ou re-atribuam a outro Membro eleito, de modo que os votos recebidos por cada Membro eleito não excedam o limite de 499.

Artigo 17

COMPETÊNCIA DA JUNTA

(1) A Junta será responsável perante o Conselho e trabalhará segundo diretrizes gerais traçadas pelo mesmo.

(2) O Conselho poderá, por maioria distribuída simples dos votos, delegar à Junta o exercício de qualquer ou de todos os seus poderes, com exceção dos seguintes :

- (a) distribuição anual de votos, de acôrdo com o parágrafo (5) do Artigo 12;
- (b) aprovação do orçamento administrativo e fixação das contribuições, de acôrdo com o Artigo 24;
- (c) determinação das quotas de acôrdo com as disposições do Convênio;
- (d) imposição de medidas punitivas cuja aplicação não seja automática;
- (e) suspensão dos direitos de voto de um Membro, de acôrdo com os Artigos 45 ou 61;
- (f) determinação das metas de produção mundial e das metas de produção de cada país, de acôrdo com o Artigo 48;

- (g) estabelecimento das diretrizes relativas aos estoques, de acôrdo com o Artigo 51;
- (h) exoneração das obrigações de um Membro, de acôrdo com o Artigo 60;
- (i) decisão dos litígios, de acôrdo com o Artigo 61;
- (j) estabelecimento das condições para a adesão, de acôrdo com o Artigo 65;
- (k) decisão para solicitar a retirada de um Membro, de acôrdo com o Artigo 69;
- (l) prorrogação ou terminação do Convênio, de acôrdo com o Artigo 71; e
- (m) recomendação de emendas, aos Membros, de acôrdo com o Artigo 73.

(3) O Conselho poderá a qualquer tempo revogar, por maioria distribuída simples dos votos, qualquer delegação de poderes que houver feito à Junta.

Artigo 18

SISTEMA DE VOTAÇÃO NA JUNTA

(1) Cada membro da Junta terá direito a emitir o número de votos por êle recebidos segundo o disposto nos parágrafos (6) e (7) do Artigo 16. Não será permitido o voto por procuração. Um membro não poderá dividir seus votos.

(2) Qualquer decisão tomada pela Junta exigirá a mesma maioria que seria exigida se fôsse tomada pelo Conselho.

Artigo 19

QUORUM PARA O CONSELHO E PARA A JUNTA

(1) O quorum para qualquer reunião do Conselho consistirá da maioria dos Membros que representem a maioria distribuída de dois terços do total dos votos. Se não houver quorum no dia marcado para o início de qualquer sessão do Conselho, ou se durante uma sessão do Conselho não houver quorum em três reuniões sucessivas, o Conselho será convocado para sete dias mais tarde; então, e por todo o restante dessa sessão, o quorum consistirá da maioria dos Membros que representem a maioria distribuída simples do total dos votos. A representação por procuração, segundo o parágrafo (2) do Artigo 13, será considerada como uma presença.

(2) O quorum para qualquer reunião da Junta consistirá da maioria dos membros que representem a maioria distribuída de dois terços do total dos votos

Artigo 20

DIRETOR EXECUTIVO E PESSOAL

(1) O Conselho designará o Diretor Executivo segundo recomendação da Junta. As condições de nomeação do Diretor Executivo serão estabelecidas pelo Conselho e deverão ser comparáveis às que se aplicam a funcionários de nível correspondente em organizações intergovernamentais similares.

(2) O Diretor Executivo será o principal funcionário administrativo da Organização e será responsável pelo cumprimento de qualquer dos deveres a êle atribuídos na administração do Convênio.

(3) O Diretor Executivo nomeará o pessoal de acôrdo com regulamentos estabelecidos pelo Conselho.

(4) Nem o Diretor Executivo nem qualquer membro do pessoal deverá ter qualquer interêsse financeiro na indústria, no comércio ou no transporte do café.

(5) No exercício de seus deveres, o Diretor Executivo e o pessoal não pedirão ou receberão instruções de qualquer Membro ou de qualquer autoridade estranha à Organização. Deverão abster-se de qualquer ação que se possa refletir em suas posições de funcionários internacionais, responsáveis unicamente perante a Organização. Cada Membro se compromete a respeitar o caráter exclusivamente internacional das responsabilidades do Diretor Executivo e do pessoal, e a não procurar influenciá-los no desempenho de suas responsabilidades.

Artigo 21

COOPERAÇÃO COM OUTRAS ORGANIZAÇÕES

O Conselho poderá tomar quaisquer providências que julgue aconselháveis para a realização de consultas e para a cooperação com as Nações Unidas e suas agências especializadas, bem como outras organizações intergovernamentais pertinentes. O Conselho poderá convidar essas organizações e quaisquer outras relacionadas com o café a enviarem observadores a suas reuniões.

CAPÍTULO V

PRIVILÉGIOS E IMUNIDADES

Artigo 22

PRIVILÉGIOS E IMUNIDADES

(1) A Organização terá no território de cada Membro, na medida em que o permitam as leis dêste, a capacidade jurídica necessária para o exercício de suas funções dentro do Convênio.

(2) O Govêrno do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte concederá isenção de impostos sôbre os salários pagos pela Organização a seus empregados, podendo excluir de tal isenção os nacionais do país. Concederá também isenção de impostos sôbre os haveres, receita e outras propriedades da Organização.

CAPÍTULO VI

FINANÇAS

Artigo 23

FINANÇAS

(1) As despesas das delegações junto ao Conselho, dos representantes na Junta e dos representantes em qualquer dos comitês do Conselho ou da Junta serão cobertas pelos seus respectivos Governos.

(2) As outras despesas necessárias à administração do Convênio serão cobertas por contribuições anuais dos Membros, fixadas de acôrdo com o Artigo 24.

(3) O ano financeiro da Organização será o mesmo que o ano cafeeiro.

Artigo 24

DETERMINAÇÃO DO ORÇAMENTO E FIXAÇÃO DE CONTRIBUIÇÕES

(1) Durante o segundo semestre de cada ano financeiro, o Conselho aprovará o orçamento administrativo da Organização para o ano financeiro seguinte e fixará a contribuição de cada Membro para êsse orçamento.

(2) A contribuição de cada Membro para o orçamento relativo a cada ano financeiro guardará a mesma proporção que existe, no momento em que o orçamento é aprovado para aquêl ano financeiro, entre os votos dêsse Membro e o total dos votos de todos os Membros. Todavia, se no início do ano financeiro para o qual foram fixadas as contribuições houver alguma modificação na distribuição de votos entre os Membros, de acôrdo com o disposto no parágrafo (5) do Artigo 12, tais contribuições serão ajustadas de modo correspondente para êsse ano. Ao serem fixadas as contribuições, os votos de cada Membro serão contados sem se tomar em consideração a suspensão dos direitos de voto de um Membro ou qualquer redistribuição de votos resultante dessa suspensão.

(3) A contribuição inicial de um Membro que entre para a Organização depois de se achar em vigência o Convênio será fixada pelo Conselho com base no número de votos a que tal Membro terá direito e no período restante do ano financeiro em curso, mas não serão alteradas as contribuições fixadas para os outros Membros, relativas ao ano financeiro em curso.

(4) Se o Convênio entrar em vigor mais de oito meses antes do início do primeiro ano financeiro completo da Organização, o Conselho aprovará, em sua primeira sessão, um orçamento administrativo que cubra apenas o período que falta para se atingir o início do primeiro ano financeiro completo. Em caso contrário, o primeiro orçamento administrativo cobrirá tanto o período inicial quanto o primeiro ano financeiro completo.

Artigo 25

PAGAMENTO DAS CONTRIBUIÇÕES

(1) As contribuições para o orçamento administrativo de cada ano financeiro serão pagas em moeda livremente conversível, e são devidas no primeiro dia do respectivo ano financeiro.

(2) Se um Membro não pagar sua contribuição completa para o orçamento administrativo dentro de seis meses a contar da data em que tal contribuição é devida, tanto seus direitos de voto no Conselho quanto o direito de ter seus votos emitidos na Junta serão suspensos, até que tal contribuição seja paga. Todavia, a menos que o Conselho assim o decida por maioria distribuída de dois terços dos votos, tal Membro não será privado de nenhum outro direito, nem dispensado de suas obrigações dentro do Convênio.

(3) Um Membro cujos direitos de voto tenham sido suspensos de acordo com o parágrafo (2) deste Artigo ou com os Artigos 45 e 61 permanecerá, no entanto, responsável pelo pagamento de sua contribuição.

Artigo 26

CONTABILIDADE E PUBLICAÇÃO DO BALANÇO

O Conselho aprovará e publicará um balanço das receitas e despesas da Organização durante cada ano financeiro, balanço esse que será autenticado por contadores independentes e deverá ser apresentado ao Conselho tão cedo quanto possível após o encerramento de cada ano financeiro.

CAPÍTULO VII

REGULAMENTAÇÃO DAS EXPORTAÇÕES

Artigo 27

COMPROMISSOS GERAIS DOS MEMBROS

(1) Os Membros comprometem-se a conduzir suas políticas comerciais de tal forma que os objetivos fixados no Artigo 1 e, em particular, no parágrafo (4) deste Artigo possam ser alcançados. Concordam que o Convênio deve funcionar de modo a que a renda real derivada da exportação de café possa ser progressivamente elevada, satisfazendo assim as necessidades de divisas estrangeiras dos Membros exportadores para a realização de seus programas de desenvolvimento econômico e social.

(2) Para atingir tais objetivos através da fixação de quotas, tal como previsto neste Capítulo, e pela execução das demais disposições do Convênio, os Membros concordam sobre a necessidade de assegurar que o nível geral de preços do café não decline além do nível geral de tais preços em 1962.

(3) Os Membros concordam ademais que é desejável assegurar aos consumidores preços que sejam equitativos e que não prejudiquem o desejável incremento do consumo.

Artigo 28

QUOTAS BÁSICAS DE EXPORTAÇÃO

(1) Para os três primeiros anos cafeeiros, começando em 1 de outubro de 1962, os países exportadores relacionados no Anexo A terão as quotas básicas de exportação especificadas naquele Anexo.

(2) Durante os seis últimos meses do ano cafeeiro que termina em 30 de setembro de 1965, o Conselho reverá as quotas básicas de exportação especificadas no Anexo A, de modo a ajustá-las às condições gerais do mercado. O Conselho poderá, então, por maioria distribuída de dois terços dos votos, revisar tais quotas; caso não sejam então revisadas, as quotas básicas de exportação especificadas no Anexo A permanecerão em vigor.

Artigo 29

QUOTAS DE UM MEMBRO-GRUPO

Quando dois ou mais países relacionados no Anexo A formarem um Membro-grupo, de acôrdo com o Artigo 5, às quotas básicas de exportação desses países, tal como fixadas no Anexo A, serão adicionadas e o total resultante será tratado como uma única quota para os fins dêste Capítulo.

Artigo 30

FIXAÇÃO DAS QUOTAS ANUAIS DE EXPORTAÇÃO

(1) Pelo menos 30 dias antes do início de cada ano cafeeiro, o Conselho adotará, por maioria de dois terços dos votos, uma estimativa do total das importações mundiais para o ano cafeeiro seguinte e uma estimativa das exportações prováveis dos países não membros.

(2) À luz dessas estimativas, o Conselho fixará imediatamente quotas anuais de exportação, as quais deverão ser, para todos os Membros exportadores, a mesma percentagem das quotas básicas de exportação especificadas no Anexo A. Para o primeiro ano cafeeiro, essa percentagem é fixada em 99, sujeita ao disposto no Artigo 32.

Artigo 31

FIXAÇÃO DAS QUOTAS TRIMESTRAIS DE EXPORTAÇÃO

(1) Imediatamente após a fixação das quotas anuais de exportação, o Conselho fixará quotas trimestrais de exportação para cada Membro exportador, com

o propósito de manter, ao longo de todo o ano cafeeiro, a oferta em razoável equilíbrio com a procura estimada.

(2) Essas quotas serão, tanto quanto possível, 25 por cento da quota anual de exportação de cada Membro durante o ano cafeeiro. Nenhum Membro poderá exportar mais que 30 por cento no primeiro trimestre, 60 por cento nos dois primeiros trimestres e 80 por cento nos três primeiros trimestres do ano cafeeiro. Se as exportações de um Membro em um trimestre fôrem inferiores à sua quota para tal trimestre, o saldo será adicionado à sua quota para o trimestre seguinte desse ano cafeeiro.

Artigo 32

AJUSTES DAS QUOTAS ANUAIS DE EXPORTAÇÃO

Se as condições do mercado assim o exigirem, o Conselho poderá rever a situação das quotas e poderá modificar a percentagem das quotas básicas de exportação fixadas de acôrdo com o parágrafo (2) do Artigo 30. Ao fazê-lo, o Conselho deverá tomar em consideração a probabilidade de que um Membro não tenha café suficiente para preencher sua quota anual de exportação.

Artigo 33

NOTIFICAÇÃO DE INSUFICIÊNCIAS

(1) Os Membros exportadores comprometem-se a notificar ao Conselho, ao fim do oitavo mês do ano cafeeiro e posteriormente quando o Conselho assim o solicitar, se têm disponibilidades suficientes de café para preencher o total de suas quotas de exportação para esse ano.

(2) O Conselho deverá tomar em consideração tais notificações ao determinar se deve ou não ajustar o nível das quotas de exportação de acôrdo com o Artigo 32.

Artigo 34

AJUSTE DAS QUOTAS TRIMESTRAIS DE EXPORTAÇÃO

(1) O Conselho, nas circunstâncias descritas neste Artigo, poderá modificar as quotas trimestrais de exportação estabelecidas para cada Membro de acôrdo com o parágrafo (1) do Artigo 31.

(2) Se o Conselho modificar as quotas anuais de exportação, tal como previsto no Artigo 32, as alterações feitas na quota anual deverão refletir-se nas quotas do trimestre em curso e dos trimestres restantes, ou dos trimestres restantes, do ano cafeeiro.

(3) Além do ajuste previsto no parágrafo anterior, o Conselho poderá, se julgar que a situação do mercado assim o exige, fazer ajustes entre as quotas do

trimestre em curso e dos trimestres restantes do mesmo ano cafeeiro, sem, entretanto, alterar as quotas anuais de exportação.

(4) Se, devido a circunstâncias excepcionais, um Membro exportador julgar que as limitações estipuladas no parágrafo (2) do Artigo 31 poderiam causar sérios prejuízos à sua economia, o Conselho poderá, a pedido do Membro em apêço, tomar medidas apropriadas, de acôrdo com o Artigo 60. O Membro em questão deverá apresentar provas dos prejuízos e fornecer garantias adequadas para a manutenção da estabilidade dos preços. O Conselho, entretanto, não poderá em caso algum autorizar um Membro a exportar mais de 35 por cento da sua quota anual de exportação no primeiro trimestre, 65 por cento nos dois primeiros trimestres e 85 por cento nos três primeiros trimestres do ano cafeeiro.

(5) Todos os Membros reconhecem que elevações ou quedas acentuadas de preços ocorridas dentro de períodos reduzidos podem afetar indevidamente as tendências básicas dos preços, causar sérias apreensões, tanto a produtores como a consumidores, e comprometer a consecução dos objetivos do Convênio. Assim, se tais movimentos do nível geral dos preços ocorrerem dentro de períodos reduzidos, os Membros poderão solicitar uma reunião do Conselho para que o mesmo, por maioria distribuída simples de votos, faça uma revisão do nível total da quota trimestral em vigor.

(6) Se o Conselho considerar que um brusco e incomum aumento ou declínio do nível geral dos preços é devido a manipulações artificiais do mercado do café através de arranjos entre importadores ou entre exportadores, ou entre ambos, o Conselho decidirá, por maioria simples de votos, quais medidas corretivas deverão ser aplicadas para reajustar o nível total da quotas trimestrais de exportação em vigor.

Artigo 35

PROCESSO PARA O AJUSTE DAS QUOTAS DE EXPORTAÇÃO

(1) As quotas anuais de exportação serão fixadas e ajustadas mediante alteração, na mesma percentagem, da quota básica de exportação de cada Membro.

(2) As alterações gerais em tôdas as quotas trimestrais de exportação, feitas de acôrdo com os parágrafos (2), (3), (5) e (6) do Artigo 34, serão aplicadas *pro rata* às quotas trimestrais de exportação de cada Membro, segundo normas adequadas estabelecidas pelo Conselho. Tais normas tomarão em consideração as diferentes percentagens das quotas anuais de exportação que os vários Membros tiverem exportado ou tenham direito a exportar em cada trimestre do ano cafeeiro.

(3) Tôdas as decisões do Conselho relativas à fixação e ao ajuste das quotas anuais e trimestrais de exportação, segundo o disposto nos Artigos 30, 31, 32 e 34, serão tomadas, a menos que estipulado de outro modo, por maioria distribuída de dois terços dos votos.

Artigo 36

OBSERVÂNCIA DAS QUOTAS DE EXPORTAÇÃO

(1) Os Membros exportadores sujeitos a quotas deverão adotar medidas que assegurem a inteira observância de tôdas as disposições do Convênio relativas a quotas. O Conselho poderá solicitar a êsses Membros que adotem medidas adicionais para o efetivo cumprimento do sistema de quotas estabelecido pelo Convênio.

(2) Os Membros exportadores não poderão exceder as quotas anuais e trimestrais que lhes fôrem adjudicadas.

(3) Se um Membro exportador exceder sua quota em qualquer trimestre, o Conselho deduzirá de uma ou mais de suas futuras quotas uma quantidade igual àquele excesso.

(4) Se um Membro exportador exceder sua quota trimestral pela segunda vez durante a vigência do Convênio, o Conselho deduzirá de uma ou mais de suas futuras quotas uma quantidade igual ao dôbro daquele excesso.

(5) Se um Membro exportador por três ou mais vêzes exceder sua quota trimestral durante a vigência do Convênio, o Conselho fará a mesma dedução prevista no parágrafo (4) dêste Artigo, e poderá também, de acôrdo com o Artigo 69, solicitar a retirada de tal Membro da Organização.

(6) As deduções feitas às quotas, tal como previstas nos parágrafos (3), (4), e (5) dêste Artigo, deverão ser executadas pelo Conselho tão pronto receba as informações pertinentes.

Artigo 37

DISPOSIÇÕES TRANSITÓRIAS SÔBRE QUOTAS

(1) As exportações de café efetuadas a partir de 1 de outubro de 1962 serão debitadas às quotas anuais de exportação do respectivo país exportador tão pronto o Convênio entre em vigor com respeito a esse país.

(2) Se o Convênio entrar em vigor depois de 1 de outubro de 1962, o Conselho, durante sua primeira sessão, fará as modificações necessárias no processo de fixação de quotas anuais e trimestrais de exportação, com respeito ao ano cafeeiro no qual o Convênio entre em vigor.

Artigo 38

EMBARQUES DE CAFÉ DE TERRITÓRIOS DEPENDENTES

(1) O embarque de café de um território dependente de um Membro para o território metropolitano ou para outro território dependente sob a mesma jurisdição, destinado a consumo interno dêsses territórios, não será, obedecido o disposto no parágrafo (2) dêste Artigo, considerado como exportação de café, nem estará sujeito às limitações de quotas de exportação, desde que o Membro

em aprêço tome providências que satisfaçam ao Conselho com respeito ao contrôle de reexportações e a outros problemas que o Conselho possa considerar relacionados ao funcionamento do Convênio e que sejam decorrentes das relações especiais entre o território metropolitano do Membro e seus territórios dependentes.

(2) O comércio do café entre um Membro e um dos seus territórios dependentes que, de acôrdo com o disposto nos Artigos 4 ou 5, fôr um Membro separado da Organização ou parte de um Membro-grupo deverá entretanto ser considerado, para os fins do Convênio, como exportação de café.

Artigo 39

MEMBROS EXPORTADORES NÃO-SUJEITOS A QUOTAS

(1) Um Membro exportador cujas exportações médias anuais de café no triênio precedente fôrem inferiores a 25.000 sacas não estará sujeito às disposições do Convênio referentes a quotas, enquanto suas exportações permanecerem inferiores a êste volume.

(2) Um território administrado sob o Regime de Tutela das Nações Unidas, cujas exportações anuais para outros países que não a Autoridade Administradora fôrem inferiores a 100.000 sacas, não estará sujeito às disposições do Convênio referentes a quotas, enquanto suas exportações permanecerem inferiores a êste volume.

Artigo 40

EXPORTAÇÕES NÃO-DEBITADAS ÀS QUOTAS

(1) Com o propósito de facilitar o incremento do consumo do café em algumas regiões do mundo de baixo consumo *per capita*, mas de considerável potencial de expansão, as exportações destinadas aos países relacionados no Anexo B, respeitado o disposto na alínea (f) dêste parágrafo, não serão debitadas às quotas. O Conselho, no início do segundo ano cafeeiro completo de vigência do Convênio, e anualmente daí por diante, deverá rever aquela lista, a fim de determinar se quaisquer países devem ser retirados da mesma, e poderá retirá-los, se assim o decidir. Com respeito às exportações para os países constantes do Anexo B, será aplicado o disposto nas alíneas seguintes :

(a) Na sua primeira sessão, e daí por diante quando considerar necessário, o Conselho preparará uma estimativa das importações para consumo interno dos países constantes do Anexo B, após ter revisto os resultados obtidos no ano anterior quanto ao aumento do consumo de café nesses países, tomando ainda em consideração o efeito provável das campanhas para o fomento do consumo e dos acordos de comércio. Os Membros exportadores não poderão, em conjunto exportar para os países constantes do Anexo B mais do que a quantidade que fôr indicada pelo Conselho, devendo o Conselho, para

tanto, manter êsses Membros informados sôbre as exportações correntes para tais países. Os Membros exportadores informarão o Conselho, o mais tardar trinta dias após o final de cada mês, de todas as exportações efetuadas durante aquêlo mês para cada um dos países constantes do Anexo B.

- (b) Os Membros fornecerão estatísticas e outras informações que lhes fôrem solicitadas pelo Conselho e que contribuam para a fiscalização do afluxo de café para os países constantes do Anexo B e seu consumo nos mesmos.
- (c) Os Membros exportadores procurarão renegociar, tão cedo quanto possível, os acordos de comércio vigentes, a fim de neles incluir disposições que impeçam as reexportações de café dos países relacionados no Anexo B para outros mercados. Os Membros exportadores deverão também incluir tais disposições em todos os novos acordos de comércio e em todos os novos contratos de venda não- cobertos por acordos de comércio, sejam tais contratos negociados com comerciantes particulares ou com organizações governamentais.
- (d) Com o objetivo de assegurar o contrôle permanente das exportações para os países constantes do Anexo B, o Conselho poderá determinar a adoção de medidas adicionais de precaução, tais como exigir que sejam marcadas de maneira especial as sacas de café destinadas a êsses países e solicitar aos Membros exportadores que requeiram, dêsses países, garantias bancárias e contratuais contra a reexportação para países não-relacionados no Anexo B. O Conselho poderá, quando julgar necessário, contratar os serviços de uma organização internacional de renome mundial para investigar irregularidades ou verificar as exportações para os países constantes do Anexo B. O Conselho chamará a atenção dos Membros para quaisquer possíveis irregularidades.
- (e) O Conselho preparará anualmente um relatório minucioso sôbre os resultados obtidos no desenvolvimento de mercados de café nos países constantes do Anexo B.
- (f) Se o café exportado por um Membro para um país relacionado no Anexo B fôr reexportado para um país não relacionado no Anexo B, o Conselho debitará à quota do Membro exportador uma quantidade correspondente a essa reexportação. Se um país relacionado no Anexo B reincidir na reexportação de café, o Conselho investigará o caso, e, a não ser que encontre circunstâncias atenuantes, poderá, a qualquer tempo, retirar o dito país da lista do Anexo B.

(2) As exportações de café em grão, como matéria-prima para processamento industrial, para quaisquer fins que não o consumo humano como bebida ou alimento, não serão debitadas às quotas, desde que o Conselho considere, á luz das informações prestadas pelo Membro exportador, que o café em grão será de fato usado para tais fins.

(3) O Conselho poderá, atendendo à solicitação de um Membro exportador, decidir que não serão debitadas à quota dêsse Membro as exportações feitas para fins humanitários ou quaisquer outros propósitos não-comerciais.

Artigo 41

GARANTIA DE SUPRIMENTOS

Além de assegurar que os suprimentos totais de café correspondam à estimativa das importações mundiais, o Conselho procurará fazer com que os consumidores possam dispor de suprimentos dos cafés de todos os tipos que desejarem. Para realizar êsse objetivo, o Conselho poderá, por maioria distribuída de dois terços dos votos, decidir empregar quaisquer métodos que julgue factíveis.

Artigo 42

ACORDOS REGIONAIS E INTER-REGIONAIS DE PREÇOS

(1) Os acordos regionais e inter-regionais de preços entre os Membros exportadores deverão ser condizentes com os objetivos gerais do Convênio, e serão registrados no Conselho. Tais acordos deverão levar em conta os objetivos do Convênio e os interesses tanto dos produtores quanto dos consumidores. Caso um Membro da Organização considere que tais acordos poderão conduzir a resultados contrários aos objetivos do Convênio poderá solicitar ao Conselho que, em sua sessão seguinte, discuta êsses acordos com os Membros interessados.

(2) Em consulta com os Membros e com as organizações regionais a que possam pertencer, o Conselho poderá recomendar uma escala de diferenciais de preços para vários tipos e qualidades de café, os quais os Membros deverão procurar alcançar por meio de suas políticas de preços.

(3) Caso ocorram, em períodos reduzidos, flutuações bruscas nos preços dos cafés de tipo e qualidades para os quais uma escala de diferenciais de preços tenha sido adotada como resultado das recomendações constantes do parágrafo (2) dêste Artigo, o Conselho poderá recomendar as medidas apropriadas para corrigir a situação.

Artigo 43

ESTUDO DAS TENDÊNCIAS DO MERCADO

O Conselho deverá manter sob constante estudo as tendências do mercado do café, com o objetivo de recomendar políticas de preços, levando em conta os resultados obtidos através do mecanismo de quotas do Convênio.

CAPÍTULO VIII

CERTIFICADOS DE ORIGEM E DE REEXPORTAÇÃO

Artigo 44

CERTIFICADOS DE ORIGEM E DE REEXPORTAÇÃO

(1) Tõda exportação de café de um Membro em cujo território êsse café tenha sido produzido será acompanhada de um certificado de origem, segundo o

modelo estabelecido no Anexo C, emitido por uma agência qualificada escolhida pelo Membro. Cada Membro exportador determinará o número de vias do certificado que lhe sejam necessárias, devendo cada cópia ter um número de série. O original do certificado acompanhará os documentos de exportação, sendo uma via fornecida pelo Membro à Organização. O Conselho verificará, diretamente ou por meio de uma organização internacional de renome mundial, os certificados de origem, a fim de poder, a qualquer tempo, conhecer a quantidade de café exportada por cada Membro.

(2) Toda reexportação de café de um Membro será acompanhada de um certificado de reexportação emitido, na forma em que o Conselho determinar, por uma agência qualificada escolhida pelo Membro, comprovando que o café em aprêço foi importado de acôrdo com as disposições do Convênio, e, caso seja conveniente, contendo referência ao certificado ou certificados de origem com os quais o café foi importado. O original do certificado de reexportação acompanhará os documentos de reexportação, sendo uma via fornecida à Organização pelo Membro que fizer a reexportação.

(3) Cada Membro notificará à Organização qual a agência ou agências por êle designadas para desempenhar as funções especificadas nos parágrafos (1) e (2) dêste Artigo. O Conselho poderá, a qualquer tempo, declarar, havendo motivo para tal, que são inaceitáveis os certificados emitidos por uma determinada agência.

(4) Os Membros apresentarão relatórios periódicos à Organização sôbre as importações de café, em intervalos e na forma que serão determinados pelo Conselho.

(5) As disposições do parágrafo (1) dêste Artigo serão postas em vigor o mais tardar três meses após a entrada em vigor do Convênio. As disposições do parágrafo (2) serão postas em vigor em data a ser fixada pelo Conselho.

(6) Após as datas respectivas previstas no parágrafo (5) dêste Artigo, cada Membro proibirá a entrada de qualquer embarque de café, procedente de outro Membro, que não esteja acompanhado de um certificado de origem ou de um certificado de reexportação.

CAPÍTULO IX

REGULAMENTAÇÃO DAS IMPORTAÇÕES

Artigo 45

REGULAMENTAÇÃO DAS IMPORTAÇÕES

(1) A fim de evitar que países exportadores não-Membros aumentem suas exportações às expensas dos Membros, aplicar-se-ão as seguintes disposições com respeito às importações de café efetuadas pelos Membros quando procedentes de países não-Membros.

(2) Se, três meses após a entrada em vigor do Convênio ou a qualquer tempo posteriormente, os Membros da Organização representarem menos de 95 por cento das exportações mundiais no ano calendário de 1961, cada Membro limitará, respeitado o disposto nos parágrafos (4) e (5) deste Artigo, suas importações anuais totais procedentes de países não-Membros, tomados em conjunto, a uma quantidade que não exceda à média anual de suas importações procedentes de tais países, tomados em conjunto, nos últimos três anos anteriores à entrada em vigor do Convênio para os quais haja estatísticas disponíveis. Todavia, se o Conselho assim o decidir, a aplicação de tais limitações poderá ser adiada.

(3) Se, a qualquer tempo, o Conselho, baseando-se em informações recebidas, julgar que as exportações dos países não-Membros, tomados em conjunto, estão perturbando as exportações dos Membros, poderá, mesmo se os Membros da Organização representarem 95 por cento ou mais das exportações mundiais no ano calendário de 1961, decidir que sejam aplicadas as limitações estipuladas no parágrafo (2).

(4) Se as estimativas do Conselho referentes às importações mundiais de café, adotadas de acordo com o Artigo 30, fôrem para qualquer ano cafeeiro inferiores às suas estimativas das importações mundiais para o primeiro ano cafeeiro completo após a entrada em vigor do Convênio, a quantidade de café que cada Membro poderá importar, nos termos do parágrafo (2), dos países não-Membros tomados em conjunto será reduzida na mesma proporção.

(5) O Conselho poderá recomendar anualmente limitações adicionais às importações procedentes dos países não-Membros, se julgar que tais limitações são necessárias à realização dos propósitos do Convênio.

(6) Dentro de um mês após a data em que fôrem aplicadas tais limitações, segundo o disposto neste Artigo, cada Membro informará o Conselho da quantidade que lhe será permitido importar anualmente dos países não-Membros, tomados em conjunto.

(7) As obrigações prescritas nos parágrafos anteriores deste Artigo não derrogarão quaisquer outras obrigações bilaterais ou multilaterais com elas em conflito, assumidas pelos Membros importadores com países não-Membros antes de 1 de agosto de 1962, desde que um Membro importador que tenha assumido tais obrigações em conflito as cumpra de tal modo que se torne mínimo o conflito entre estas e as obrigações estipuladas nos parágrafos anteriores, tomando logo que possível medidas que as harmonizem e informando o Conselho com respeito às suas obrigações em conflito e às medidas tomadas para reduzir ao mínimo ou eliminar tal conflito.

(8) Se um Membro importador deixar de cumprir as disposições deste Artigo, o Conselho poderá, por maioria distribuída de dois terços dos votos, suspender seus direitos de voto no Conselho, bem como o direito de ter seus votos emitidos na Junta.

CAPÍTULO X

INCREMENTO DO CONSUMO

Artigo 46

PROPAGANDA

(1) O Conselho patrocinará um programa contínuo para o fomento do consumo do café. O escôpo e custo de tal programa ficarão sujeitos a exame periódico e aprovação pelo Conselho. Os Membros importadores não terão nenhuma obrigação com respeito ao financiamento desse programa.

(2) Se o Conselho assim o decidir, após haver estudado a questão, estabelecerá, dentro da estrutura da Junta, um comitê separado da Organização, com a designação de Comitê de Propaganda Mundial do Café.

(3) Se o Comitê de Propaganda Mundial do Café fôr estabelecido, aplicar-se-ão as seguintes disposições :

- (a) o Conselho estabelecerá os regulamentos do Comitê, em particular os referentes a sua composição, organização e finanças. Só poderão fazer parte do Comitê Membros que contribuam para o programa mencionado no parágrafo (1) deste Artigo;
- (b) no desempenho de suas tarefas, o Comitê estabelecerá um comitê técnico em cada país no qual levar a efeito uma campanha de propaganda. Antes de iniciar uma campanha de propaganda em qualquer país Membro, o Comitê informará o representante do dito Membro no Conselho de sua intenção de levar a efeito tal campanha, obtendo dêle o consentimento para fazê-lo;
- (c) as despesas administrativas ordinárias relativas ao pessoal permanente do Comitê, excetuadas as de suas viagens para fins de propaganda, serão debitadas ao orçamento administrativo da Organização, e não aos fundos de propaganda do Comitê.

Artigo 47

REMOÇÃO DE OBSTÁCULOS AO CONSUMO

(1) Os Membros reconhecem a importância transcendental de que seja alcançado o major incremento possível do consumo de café no menor prazo possível, especialmente através da remoção progressiva de quaisquer obstáculos que possam entravar tal incremento.

(2) Os Membros afirmam sua intenção de promover a mais estreita cooperação internacional entre todos os países exportadores e importadores de café.

(3) Os Membros reconhecem que vigoram atualmente medidas que, em grau maior ou menor, entravam o incremento do consumo de café, em especial as seguintes :

- (a) medidas de importação aplicáveis ao café, incluindo tarifas preferenciais e outras, quotas, operações de monopólios governamentais de importação e agências compradoras oficiais, além de outras normas administrativas e práticas comerciais;
- (b) medidas de exportação que comportam subsídios diretos ou indiretos e outras normas administrativas e práticas comerciais; e
- (c) condições comerciais internas e disposições administrativas e jurídicas internas capazes de afetar o consumo.

(4) Os Membros reconhecem que certos Membros têm demonstrado sua aceitação dos objetivos acima expostos ao anunciar sua intenção de reduzir as tarifas sobre o café ou ao tomar outras medidas no sentido de remover obstáculos ao incremento do consumo.

(5) Os Membros comprometem-se, à luz dos estudos já realizados e dos que serão realizados sob os auspícios do Conselho ou por outras organizações internacionais competentes, e tomando em conta a Declaração adotada na Reunião Ministerial de Genebra, em 30 de novembro de 1961 :

- (a) a investigar os meios e modos pelos quais os obstáculos ao incremento do comércio e do consumo, citados no parágrafo (3) deste Artigo, possam ser progressivamente reduzidos e finalmente, sempre que possível, eliminados, ou pelos quais seus efeitos possam ser substancialmente reduzidos;
- (b) a informar o Conselho dos resultados de suas investigações, a fim de que o Conselho possa rever, dentro de dezoito meses a contar da entrada em vigor do Convênio, as informações prestadas pelos Membros sobre os efeitos desses obstáculos, e, caso seja conveniente, as medidas previstas para reduzir os obstáculos ou diminuir seus efeitos;
- (c) a tomar em consideração os resultados dessa revisão efetuada pelo Conselho ao adotar medidas internas e ao propor ações de caráter internacional; e
- (d) a rever, na sessão prevista no Artigo 72 os resultados obtidos pelo Convênio e a examinar a adoção de medidas adicionais para a remoção dos obstáculos que porventura ainda se anteponham à expansão do comércio e do consumo, tomando em conta o êxito do Convênio na elevação da renda dos Membros exportadores e no aumento do consumo.

(6) Os Membros comprometem-se a estudar, no Conselho e em outras organizações pertinentes, quaisquer solicitações apresentadas por Membros cujas economias possam ser afetadas pelas medidas adotadas em obediência ao disposto neste Artigo.

CAPÍTULO XI

CONTRÔLE DA PRODUÇÃO

Artigo 48

METAS DE PRODUÇÃO

(1) Os Membros produtores comprometem-se a ajustar a produção de café, durante a vigência do Convênio, ao volume necessário para atender o consumo interno, à exportação e aos estoques, de conformidade com o Capítulo XII.

(2) O mais tardar até o fim do primeiro ano de vigência do Convênio, e em consulta com os Membros produtores, o Conselho recomendará, por maioria distribuída de dois terços dos votos, metas de produção para cada Membro produtor e para a produção mundial como um todo.

(3) Cada Membro produtor será inteiramente responsável pelas políticas e métodos que adotar para a realização desses objetivos.

Artigo 49

EXECUÇÃO DOS PROGRAMAS DE CONTRÔLE DA PRODUÇÃO

(1) Cada Membro produtor apresentará periodicamente relatórios por escrito ao Conselho, relatando as medidas que houver tomado ou estiver tomando com o fim de realizar os objetivos previstos no Artigo 48, bem como os resultados concretos que houver obtido. Em sua primeira sessão, o Conselho, por maioria distribuída de dois terços dos votos, estabelecerá os processos e as datas para a apresentação e discussão de tais relatórios. Antes de fazer quaisquer observações ou recomendações, o Conselho consultará os Membros em apêço.

(2) Se o Conselho determinar, por maioria distribuída de dois terços dos votos, que um Membro produtor, dentro de um período de dois anos a contar da entrada em vigor do Convênio, não adotou um programa com o propósito de ajustar sua produção às metas recomendadas de acôrdo com o Artigo 48, ou que o programa de um Membro produtor não é efetivo, poderá, pela mesma maioria de votos, decidir que tal Membro não gozará de nenhum dos aumentos de quota que possam decorrer da aplicação do Convênio. O Conselho poderá, pela mesma maioria de votos, estabelecer qualquer processo que considere adequado com o fim de verificar se as disposições do Artigo 48 estão sendo cumpridas.

(3) Quando julgar conveniente, mas o mais tardar até a sessão de revisão prevista no Artigo 72, o Conselho poderá, por maioria distribuída de dois terços dos votos e à luz dos relatórios submetidos à sua consideração pelos Membros produtores em obediência ao parágrafo (1) deste Artigo, revisar as metas de produção recomendadas de acôrdo com o parágrafo (2) do Artigo 48.

(4) Na aplicação do disposto neste Artigo, o Conselho deverá manter estreito contacto com organizações internacionais, nacionais e privadas que tenham in-

têresse nos planos de desenvolvimento dos países de produção primária, ou que sejam responsáveis por financiamentos ou assistência em geral a tais países.

Artigo 50

COOPERAÇÃO DOS MEMBROS IMPORTADORES

Reconhecendo a importância transcendental de que se estabeleça um equilíbrio razoável entre a produção de café e a demanda mundial, os Membros importadores comprometem-se, consistentes com suas políticas gerais relativas à assistência internacional, a cooperar com os Membros produtores em seus planos para a limitação da produção de café. A assistência daqueles Membros poderá ser facultada em bases técnicas, financeiras ou outras, e através de ajustes bilaterais, multilaterais ou regionais com os Membros produtores, tendo em vista a execução do disposto neste Capítulo.

CAPÍTULO XII

REGULAMENTAÇÃO DE ESTOQUES

Artigo 51

DIRETRIZES RELATIVAS AOS ESTOQUES DE CAFÉ

(1) Em sua primeira sessão, o Conselho tomará medidas a fim de avaliar os estoques mundiais de café, segundo sistemas que estabelecerá, e tomando em consideração os seguintes itens: quantidade, países de origem, localização, qualidade e estado de conservação. Os Membros facilitarão esta pesquisa.

(2) O mais tardar até um ano após a entrada em vigor do Convênio, o Conselho estabelecerá, com base nos dados assim obtidos e em consulta com os Membros em aprêço, as diretrizes relativas a tais estoques, de modo a complementar as recomendações previstas no Artigo 48 e assim promover a consecução dos objetivos do Convênio.

(3) Os Membros produtores procurarão por todos os meios a seu alcance executar as diretrizes estabelecidas pelo Conselho.

(4) Cada Membro produtor será inteiramente responsável pelas medidas por êle aplicadas para executar as diretrizes assim estabelecidas pelo Conselho.

Artigo 52

EXECUÇÃO DOS PROGRAMAS DE REGULAMENTAÇÃO DE ESTOQUES

Cada Membro produtor submeterá periódicamente ao Conselho relatórios por escrito sôbre as medidas que houver tomado ou estiver tomando com o fim de realizar os objetivos previstos no Artigo 51, bem como sôbre os resultados

concretos que houver obtido. Em sua primeira sessão, o Conselho estabelecerá os processos e as datas para apresentação e discussão de tais relatórios. Antes de fazer quaisquer observações ou recomendações, o Conselho consultará os Membros em aprêço.

CAPÍTULO XIII

OBRIGAÇÕES VÁRIAS DOS MEMBROS

Artigo 53

CONSULTAS E COOPERAÇÃO COM O COMÉRCIO

(1) O Conselho estimulará os Membros a solicitar as opiniões de peritos em assuntos cafeeiros.

(2) Os Membros deverão conduzir suas atividades dentro do Convênio de modo consoante com os canais estabelecidos de comércio.

Artigo 54

OPERAÇÕES DE TROCA

De modo a impedir que seja ameaçada a estrutura geral de preços, os Membros deverão abster-se de efetuar operações de trocas direta e individualmente vinculadas, as quais envolvam a venda de café em mercados tradicionais.

Artigo 55

MISTURAS E SUBSTITUTOS

Os Membros não manterão quaisquer regulamentos que exijam a mistura, o processamento ou o uso de outros produtos com o café, para revenda comercial como café. Os Membros procurarão proibir a venda e a propaganda de tais produtos sob o nome de café, se tais produtos contiverem menos que o equivalente a 90 por cento de café verde como matéria-prima básica.

CAPÍTULO XIV

FINANCIAMENTO ESTACIONAL

Artigo 56

FINANCIAMENTO ESTACIONAL

(1) O Conselho, a pedido de um Membro que participe de ajuste bilateral, multilateral, regional ou inter-regional no setor do financiamento estacional,

examinará tal ajuste com o propósito de verificar sua compatibilidade com as obrigações do Convênio.

(2) O Conselho poderá fazer recomendações aos Membros a fim de resolver qualquer conflito de obrigações que possa surgir.

(3) O Conselho, à base de informações prestadas pelos Membros interessados, e se assim julgar conveniente e adequado, poderá fazer recomendações gerais com o propósito de auxiliar os Membros que necessitem de financiamento estadual.

CAPÍTULO XV

FUNDO INTERNACIONAL DO CAFÉ

Artigo 57

FUNDO INTERNACIONAL DO CAFÉ

(1) O Conselho poderá criar um Fundo Internacional do Café. O Fundo será usado para auxiliar a concretização do objetivo de limitação da produção de café, de modo que esta alcance um equilíbrio razoável com a procura mundial de café, e para contribuir na consecução dos outros objetivos do Convênio.

(2) As contribuições para o Fundo são voluntárias.

(3) A decisão do Conselho para estabelecer o Fundo e adotar as diretrizes que governarão sua administração será tomada por maioria distribuída de dois terços dos votos.

CAPÍTULO XVI

INFORMAÇÕES E ESTUDOS

Artigo 58

INFORMAÇÕES

(1) A Organização atuará como centro para a coleta, intercâmbio e publicação de :

- (a) informações estatísticas relativas à produção mundial, preços, exportações e importações, distribuição e consumo de café; e
- (b) na medida que julgar conveniente, informações técnicas sobre o cultivo, processamento e utilização do café.

(2) O Conselho poderá solicitar aos Membros que prestem as informações que considere necessárias para seu funcionamento, inclusive relatórios estatísticos

regulares sôbre a produção cafeeira, exportações e importações, distribuição, consumo, estoques e impostos, mas não publicará nenhuma informação que sirva à identificação de operações de pessoas ou companhias que produzam, processem ou comercializem o café. Os Membros prestarão as informações solicitadas de maneira tão minuciosa e precisa quanto possível.

(3) Se um Membro deixar de prestar, ou encontrar dificuldades em prestar, dentro de um prazo razoável, informações estatísticas ou outras solicitadas pelo Conselho e necessárias ao bom funcionamento da Organização, o Conselho poderá solicitar ao Membro em aprêço que explique as razões do não-atendimento. Se considerar que existe a necessidade de fornecer auxílio técnico na matéria, o Conselho poderá tomar as medidas que julgar necessárias.

Artigo 59

ESTUDOS

(1) O Conselho poderá promover estudos no setor da economia da produção e distribuição do café, pesquisar o impacto de medidas governamentais nos países produtores e consumidores sôbre a produção e o consumo de café, examinar as oportunidades para a expansão de consumo de café para usos tradicionais e novos usos, bem como estudar os efeitos do funcionamento do Convênio sôbre os produtores e consumidores de café, inclusive no que se refere a seus termos de intercâmbio.

(2) A Organização dará prosseguimento, na medida em que o considere necessário, aos estudos e pesquisas previamente efetuados pelo Grupo de Estudo do Café, e empreenderá periodicamente estudos sôbre as tendências e projeções da produção e do consumo cafeeiro.

(3) A Organização poderá estudar a viabilidade de prescrever padrões mínimos de qualidade para as exportações dos Membros que produzam café. O Conselho poderá discutir a adoção de recomendações nesse sentido.

CAPÍTULO XVII

EXONERAÇÃO DE OBRIGAÇÕES

Artigo 60

EXONERAÇÃO DE OBRIGAÇÕES

(1) O Conselho poderá, por maioria distribuída de dois terços dos votos, dispensar um Membro de uma obrigação que, devido a circunstâncias excepcionais ou de emergência, a razões de força maior, ou a obrigações constitucionais ou obrigações internacionais decorrentes da Carta das Nações Unidas com respeito a territórios administrados sob o regime de tutela :

- (a) constitua pesado sacrificio;
- (b) imponha um ônus injusto a tal Membro; ou
- (c) conceda a outros Membros vantagem injusta ou desarrazoada.

(2) O Conselho, ao conceder tal exoneração a um Membro, deve declarar explicitamente os termos e as condições em que o Membro estará dispensado de tais obrigações, e por quanto tempo.

CAPÍTULO XVIII

RECLAMAÇÕES E LITÍGIOS

Artigo 61

RECLAMAÇÕES E LITÍGIOS

(1) Qualquer litígio referente à interpretação ou aplicação do Convênio que não possa ser resolvido através de negociação será, a pedido de um dos Membros litigantes, encaminhado ao Conselho para decisão.

(2) Desde que um litígio seja encaminhado ao Conselho, de acôrdo com o parágrafo (1) dêste Artigo, a maioria dos Membros ou Membros que tenham pelo menos um terço do número total de votos poderão solicitar ao Conselho, depois de debatido o caso, que seja pedido o parecer do grupo consultivo a que se refere o parágrafo (3) dêste Artigo sôbre a questão em litígio, antes que o Conselho tome uma decisão.

(3) (a) A menos que o Conselho decida unânimemente em contrário, o grupo consultivo será constituído por :

- (i) duas pessoas, uma das quais com grande experiência na questão em litígio e a outra com renome e experiência jurídica, designadas pelos Membros exportadores;
- (ii) duas pessoas com as mesmas qualificações, designadas pelos Membros importadores; e
- (iii) um presidente escolhido por unanimidade pelas quatro pessoas designadas segundo (i) e (ii), ou caso não haja acôrdo entre êles, pelo Presidente do Conselho.

(b) Cidadãos dos países cujos Governos são Partes Contratantes do Convênio serão elegíveis para servir no grupo consultivo.

(c) As pessoas designadas para servir no grupo consultivo atuarão em capacidade pessoal, não recebendo instruções de nenhum Govêrno.

(d) As despesas do grupo consultivo serão pagas pelo Conselho.

(4) O parecer do grupo consultivo e seus fundamentos serão submetidos ao Conselho, o qual decidirá o litígio depois de ponderadas tôdas as informações pertinentes.

(5) Qualquer reclamação contra um Membro, por falta de cumprimento das obrigações decorrentes do Convênio, será encaminhada ao Conselho a pedido do Membro que apresentar a reclamação, devendo o Conselho proferir decisão final sobre o assunto.

(6) A decisão no sentido de que o Membro violou as obrigações do Convênio será tomada por maioria distribuída simples dos votos. A decisão que aponte violação do Convênio especificará igualmente a natureza dessa violação.

(7) Se o Conselho considerar que um Membro violou o Convênio poderá, sem prejuízo das demais medidas punitivas previstas em outros Artigos do Convênio, suspender, por maioria distribuída de dois terços dos votos, os direitos de voto desse Membro no Conselho, bem como o direito de ter seus votos emitidos na Junta, até que tal Membro cumpra suas obrigações, ou o Conselho poderá ainda adotar medidas para sua retirada compulsória, nos termos do Artigo 69.

CAPÍTULO XIX

DISPOSIÇÕES FINAIS

Artigo 62

ASSINATURA

O Convênio estará aberto para assinatura na Sede das Nações Unidas até 30 de novembro de 1962, inclusive, por qualquer Governo convidado a tomar parte na Conferência das Nações Unidas sobre o Café, de 1962, e pelo Governo de qualquer Estado representado antes da sua independência como território dependente, nessa Conferência.

Artigo 63

RATIFICAÇÃO

O Convênio estará sujeito a ratificação ou aceitação dos Governos signatários, de acordo com suas normas constitucionais respectivas. Os instrumentos de ratificação ou aceitação serão depositados junto ao Secretário-Geral das Nações Unidas até 31 de dezembro de 1963. Cada Governo, ao depositar um instrumento de ratificação ou aceitação, deverá, nessa ocasião, indicar se entra para a Organização como Membro exportador ou como Membro importador, tal como definido nos parágrafos 7 e 8 do Artigo 2.

Artigo 64

ENTRADA EM VIGOR

(1) O Convênio entrará em vigor para os Governos que tenham depositado instrumentos de ratificação ou aceitação quando Governos que representem pelo

menos 20 países exportadores com um mínimo de 80 por cento das exportações mundiais de café no ano de 1961, como especificado no Anexo D, e Governos que representem pelo menos 10 países importadores com um mínimo de 80 por cento das importações de café no mesmo ano, de acôrdo com o mesmo anexo, tiverem depositado tais instrumentos. O Convênio entrará em vigor para qualquer Governo que depositar ulteriormente instrumentos de ratificação, aceitação ou adesão, na data em que fôr efetuado êsse depósito.

(2) O Convênio poderá entrar em vigor provisòriamente. Para tal fim, será considerada como tendo efeito idêntico ao instrumento de ratificação ou aceitação a notificação efetuada por qualquer Governo signatário em que se comprometa a conseguir a ratificação ou aceitação, de acôrdo com as suas normas constitucionais, com a máxima brevidade possível, devendo essa notificação ser recebida pelo Secretário-Geral das Nações Unidas até 30 de dezembro de 1963. Fica entendido que os Governos que fizerem essa notificação passarão a aplicar provisòriamente o Convênio, sendo considerados como partes provisórias do mesmo até a data em que depositarem seu instrumento de ratificação ou aceitação, ou até 31 de dezembro de 1963, em qualquer das datas que ocorrer primeiro.

(3) O Secretário-Geral das Nações Unidas convocará a primeira sessão do Conselho, a ser realizada em Londres, dentro de 30 dias após a entrada em vigor do Convênio.

(4) Quer o Convênio tenha ou não entrado em vigor provisòriamente, nos têrmos do parágrafo (2) dêste Artigo, se, em 31 de dezembro de 1963, o mesmo não tiver entrado definitivamente em vigor, de acôrdo com o parágrafo (1), os Governos que tiverem depositado instrumentos de ratificação ou aceitação até a referida data poderão entrar em consultas a fim de estudar as medidas que a situação exige, podendo decidir, por acôrdo mútuo, que o Convênio passe a vigorar entre êles próprios.

Artigo 65

ADESÃO

O Governo de qualquer Estado Membro das Nações Unidas ou de qualquer de suas agências especializadas, e qualquer Governo convidado a participar da Conferência das Nações Unidas Sobre o Café de 1962, poderá aderir a êste Convênio, em condições que serão estabelecidas pelo Conselho. Ao estabelecer tais condições, o Conselho fixará, caso o país não conste da lista do Anexo A, uma quota básica de exportação para o mesmo. Se tal país constar da lista do Anexo A, a sua respectiva quota básica de exportação mencionada nesse Anexo será a sua quota básica de exportação, a menos que o Conselho, por maioria distribuída de dois terços de votos, decida de outra maneira. Cada Governo que depositar um instrumento de adesão deverá, ao fazer o depósito, indicar se adere à Organização como Membro exportador ou como Membro importador, tal como definido nos parágrafos 7 e 8 do Artigo 2.

Artigo 66

RESERVAS

Nenhuma das disposições do Convênio está sujeita a reservas.

Artigo 67

NOTIFICAÇÕES RELATIVAS AO TERRITÓRIOS DEPENDENTES

(1) Um Governo poderá, por ocasião de assinatura ou do depósito de um instrumento de aceitação, ratificação ou adesão, ou posteriormente, mediante notificação ao Secretário-Geral das Nações Unidas, declarar que o Convênio se aplicará a quaisquer territórios por cujas relações internacionais é reponsável, e que o Convênio se aplicará aos referidos territórios a partir da data dessa notificação.

(2) Uma Parte Contratante que desejar exercer os direitos que lhe cabem, de acôrdo com o disposto no Artigo 4, com respeito a qualquer dos seus territórios dependentes, ou que desejar autorizar um dos seus territórios dependentes a se tornar parte de um Membro-grupo, segundo os Artigos 5 ou 6, poderá assim fazê-lo mediante notificação nesse sentido ao Secretário-Geral das Nações Unidas por ocasião do depósito do seu instrumento de ratificação, aceitação ou adesão, ou posteriormente.

(3) Uma Parte Contratante que tiver feito declaração conforme o parágrafo (1) dêste Artigo poderá, posteriormente, mediante notificação ao Secretário-Geral das Nações Unidas, declarar que o Convênio deixará de se aplicar ao território mencionado na notificação, e o Convênio deixará de se aplicar a tal território a partir da data dessa notificação.

(4) O Governo de um território ao qual se aplique o Convênio de acôrdo com o disposto no parágrafo (1) dêste Artigo, e que posteriormente se tenha tornado independente, poderá, dentro de 90 dias após sua independência, declarar, mediante notificação ao Secretário-Geral das Nações Unidas, que assumiu todos os direitos e obrigações de uma Parte Contratante do Convênio. Êsse Governo, a partir da data da notificação, se tornará parte do Convênio.

Artigo 68

RETIRADA VOLUNTÁRIA

Nenhuma Parte Contratante poderá fazer notificação de retirada voluntária do Convênio antes de 30 de setembro de 1963. Depois dessa data, uma Parte Contratante poderá retirar-se do Convênio a qualquer tempo, bastando que apresente, por escrito, notificação de retirada ao Secretário-Geral das Nações Unidas. A retirada tornar-se-á efetiva 90 dias após o recebimento da notificação.

Artigo 69

RETIRADA COMPULSÓRIA

Se o Conselho determinar que um Membro deixou de cumprir suas obrigações dentro do Convênio e que o não-cumprimento dessas obrigações prejudica de modo significativo o funcionamento do Convênio, o Conselho poderá, por maioria distribuída de dois terços dos votos, solicitar a retirada de tal Membro da Organização. O Conselho deverá imediatamente notificar o Secretário-Geral das Nações Unidas de tal decisão. Noventa dias após a data da decisão do Conselho, o Membro deixará de ser um Membro da Organização, e, se tal Membro fôr uma Parte Contratante, deixará de ser uma parte do Convênio.

Artigo 70

ACERTO DE CONTAS COM MEMBROS QUE SE RETIREM

(1) O Conselho fará o acerto de contas com um Membro que se retire. A Organização reterá quaisquer importâncias já pagas pelo Membro em aprêço, e tal Membro permanecerá obrigado a pagar quaisquer importâncias que deva à Organização na data em que tal retirada se tornar efetiva; todavia, no caso de uma Parte Contratante não aceitar uma emenda e conseqüentemente se retirar ou deixar de participar do Convênio, de acôrdo com o disposto no parágrafo (2) do Artigo 73, o Conselho poderá fazer qualquer acerto de contas que considere equitativo.

(2) Um Membro que se houver retirado ou tiver deixado de participar do Convênio não terá direito a qualquer parcela da receita proveniente da liquidação do Convênio ou a qualquer outro acervo da mesma ao tempo da terminação do Convênio, de acôrdo com o Artigo 71.

Artigo 71

DURAÇÃO E TERMINAÇÃO

(1) O Convênio permanecerá em vigor até o fim do quinto ano cafeeiro completo após sua entrada em vigor, a menos que seja prorrogado de acôrdo com o parágrafo (2) dêste Artigo, ou terminado antes dêsse prago, de acôrdo com o parágrafo (3).

(2) O Conselho, durante o quinto ano cafeeiro completo após a entrada em vigor do Convênio, poderá, pela maioria dos Membros que representem pelo menos a maioria distribuída de dois terços do total dos votos, decidir renegociar o Convênio, ou prorrogá-lo por um prazo que venha a ser determinado pelo Conselho.

(3) O Conselho poderá, a qualquer tempo e pela maioria dos Membros que representem pelo menos a maioria distribuída de dois terços do total dos votos, decidir terminar o Convênio. Tal terminação será efetiva na data que o Conselho determinar.

(4) Apesar da terminação do Convênio, o Conselho continuará em existência pelo tempo necessário para executar a liquidação da Organização, acertar suas contas e desfazer-se de seus haveres, e terá, durante êsse tempo, os poderes e funções que se fizerem necessários para a realização de tais propósitos.

Artigo 72

REVISÃO

O Conselho, durante os seis últimos meses do ano cafeeiro que termina a 30 de setembro de 1965, deverá reunir-se em sessão especial a fim de rever o Convênio.

Artigo 73

EMENDAS

(1) O Conselho poderá, por maioria distribuída de dois terços dos votos, recomendar uma emenda do Convênio às Partes Contratantes. A emenda entrará em vigor 100 dias após o Secretário-Geral das Nações Unidas haver recebido notificações de aceitação de Partes Contratantes que representem pelo menos 75 por cento dos países exportadores, reunindo pelo menos 85 por cento dos votos dos Membros exportadores, e de Partes Contratantes que representem pelo menos 75 por cento dos países importadores, reunindo pelo menos 80 por cento dos votos dos Membros importadores. O Conselho poderá estabelecer um prazo dentro do qual cada Parte Contratante deverá notificar o Secretário-Geral das Nações Unidas de sua aceitação da emenda, e, se a emenda não houver entrado em vigor dentro dêsse prazo, será considerada como retirada. O Conselho prestará ao Secretário-Geral as informações necessárias para que determine se uma emenda entrou em vigor ou não.

(2) Uma Parte Contratante, ou um território dependente que seja um Membro ou parte de um Membro-grupo, em nome do qual não se tenha feito notificação de aceitação de uma emenda até a data em que tal emenda tenha entrado em vigor, deixará, a partir dessa data, de participar no Convênio.

Artigo 74

NOTIFICAÇÕES PELO SECRETÁRIO GERAL

O Secretário-Geral das Nações Unidas notificará todos os Governos representados por Delegados ou Observadores à Conferência do Café das Nações Unidas de 1962, e todos os outros Governos de Estados Membros das Nações Unidas ou de qualquer de suas agências especializadas, de cada depósito de um instrumento de ratificação, aceitação ou adesão, e das datas na quais o Convênio entrar provisória e definitivamente em vigor. O Secretário-Geral das Nações Unidas notificará igualmente tôdas as Partes Contratantes de cada notificação

feita de acôrdo com os Artigos 5, 67, 68 ou 69, bem como da data em que o Convênio for prorrogado ou terminado, segundo o Artigo 71, e da data em que uma emenda entrar em vigor, segundo o Artigo 73.

EM FÉ DO QUE os abaixo assinados, devidamente autorizados pelos seus respectivos Governos, firmaram êste Convênio nas datas que aparecem ao lado de suas assinaturas.

Os textos dêste Convênio em espanhol, francês, inglês, português e russo serão igualmente autênticos. Os originais serão depositados nos arquivos das Nações Unidas, e o Secretário-Geral das Nações Unidas transmitirá cópias certificadas do Convênio a cada Govêrno signatário do mesmo ou que a êle adira.

For Afghanistan :
Pour l'Afghanistan :
За Афганистан :
Por el Afghanistan :
Pelo Afaganistão :

For Albania :
Pour l'Albanie :
За Албанию :
Por Albania :
Pela Albânia :

For Argentina :
Pour l'Argentine :
За Аргентину :
Por la Argentina :
Pela Argentina :

L. M. CARABALLO

For Australia :
Pour l'Australie :
За Австралию :
Por Australia :
Pela Austrália :

On behalf of the Government of the Commonwealth of Australia I hereby give notification in accordance with Article 67 of the Agreement that the Government declares the Agreement shall extend to the Territory of Papua and the Trust Territory of New Guinea.¹

J. PLIMSOLL

23rd November 1962

¹ [*Traduction — Translation*] Au nom du Gouvernement du Commonwealth d'Australie, je notifie ce qui suit en application de l'article 67 : le Gouvernement déclare que l'Accord s'appliquera au Territoire du Papua et au Territoire sous tutelle de la Nouvelle-Guinée.

For Austria :
Pour l'Autriche :
За Австрию :
For Austria :
Pela Austria :

F. MATSCH

23rd November 1962

For Belgium :
Pour la Belgique :
За Бельгию :
Por Bélgica :
Pela Bélgica :

Walter LORIDAN

For Bolivia :
Pour la Bolivie :
За БОЛИВИЮ :
For Bolivia :
Pela Bolivia :

Jaime CABALLERO TAMAYO

For Brazil :
Pour le Brésil :
За Бразилию :
Por el Brasil :
Pelo Brasil :

Sergio Armando FRAZAO

For Bulgaria :
Pour la Bulgarie :
За България :
Por Bulgaria :
Pela Bulgária :

For Burma :
Pour la Birmanie :
За Бирму :
Por Birmania :
Pela Birmânia :

For Burundi :
Pour le Burundi :
За Бурунди :
Por Burundi :
Por Burúndi :

Pascal BUBIRIZA

For the Byelorussian Soviet Socialist Republic :
Pour la République socialiste soviétique de Biélorussie :
За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику :
Por la República Socialista Soviética de Bielorrusia :
Pela República Socialista Soviética de Bielo-Rússia :

For Cambodia :
Pour le Cambodge :
За Камбоджу :
Por Camboya :
Por Camboja :

For Cameroon :
Pour le Cameroun :
За Камерун :
Por el Camerún :
Pelos Camarões :

J. ΚΥΟΗ ΜΟΥΚΟΥΡΙ

For Canada :
Pour le Canada :
За Канаду :
Por el Canadá :
Pelo Canadá :

Paul TREMBLAY

Le 16 octobre 1962

For the Central African Republic :
Pour la République centrafricaine :
За Центральноафриканскую Республику :
Por la República Centrafricana :
Pela República Centro-Africana :

M. GALLIN-DOUATHE

Le 16 novembre 1962

For Ceylon :
Pour Ceylan :
За Цейлон :
Por Ceilán :
Pelo Ceilão :

For Chad :
 Pour le Tchad :
 За Чад :
 Por el Chad :
 Pelo Tchad :

For Chile :
 Pour le Chili :
 За Чили :
 Por Chile :
 Pelo Chile :

D. SCHWEITZER

30 de noviembre de 1962

El Gobierno de Chile participó con sumo interés en las deliberaciones que tuvieron lugar durante la celebración de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Café, 1962,

Reconoce con satisfacción los esfuerzos de la Organización de las Naciones Unidas tendientes a encontrar solución a los graves problemas que plantean a los países en vías de desarrollo las constantes fluctuaciones de los precios de los productos básicos y, en este caso particular, su decisivo auspicio para que en una Conferencia Internacional los países productores y consumidores de café llegasen a concertar medidas de mutuo beneficio, y

Haciendo notar que si bien Chile no es productor de café y sus características son las de un pequeño consumidor, participó en la Conferencia Internacional del Café en un gesto de solidaridad con los países americanos productores, cuyas economías dependen en porcentajes elevados de sus ventas y de los precios del café en el mercado mundial.

El Gobierno de Chile declara que aprueba y firma el Convenio Internacional del Café, 1962, como una manifestación de amistad y solidaridad con los países americanos productores de café y como expresión de su anhelo para que, dentro del marco de la Organización de las Naciones Unidas y de la cooperación internacional, se encuentre una solución permanente a las dificultades de comercialización de los productos básicos en el mercado mundial.¹

¹ [Translation] The Government of Chile, having taken part with the greatest interest in the discussions which took place during the United Nations Coffee Conference, 1962,
 (Continued on p. 368)

¹ [Traduction] Ayant participé avec le plus grand intérêt aux délibérations de la Conférence des Nations Unies sur le café, 1962,
 (Suite à la p. 368)

For China :
Pour la Chine :
За Китай :
Por la China :
Pela China :

For Colombia :
Pour la Colombie :
За Колумбию :
Por Colombia :
Pela Colômbia :

Carlos SANZ DE SANTAMARÍA

For the Congo (Brazzaville) :
Pour le Congo (Brazzaville) :
За Конго (Браззавиль) :
Por el Congo (Brazzaville) :
Pelo Congo (Brazzaville) :

(Continued from p. 367)

Recognizing with satisfaction the efforts made by the United Nations to find a solution to the serious problems created for developing countries by constant fluctuations in the prices of primary commodities, and, in this particular case, its decisive action in sponsoring an international conference so that coffee-producing and coffee-consuming countries might agree on measures for their common good, and

Drawing attention to the fact that although Chile is not a coffee producer and although its characteristics are those of a small consumer, it took part in the International Coffee Conference as a gesture of solidarity with the American producing countries, whose economies are dependent to a high degree on their sales of coffee and on world coffee prices,

Hereby declares that it approves and signs the International Coffee Agreement, 1962, as an indication of its friendship and solidarity with the American coffee-producing countries and as an expression of its desire for a permanent solution to be found, within the framework of the United Nations and of international co-operation, to the difficulties of trade in primary commodities on the world market.

(Suite de la p. 367)

Reconnaissant avec satisfaction les efforts que l'Organisation des Nations Unies déploie pour résoudre les graves problèmes que posent aux pays en voie de développement les fluctuations constantes du cours des produits de base et, dans ce cas particulier, le rôle décisif qu'elle a joué pour faire que les pays producteurs de café et les pays consommateurs de café se réunissent en conférence internationale en vue de convenir de mesures d'intérêt commun,

Faisant remarquer que, bien que le Chili ne soit pas producteur de café et ne soit qu'un petit consommateur, il a participé à la Conférence internationale du café par solidarité avec les producteurs américains, dont l'économie dépend à un haut degré de leurs ventes de café et du cours du café sur le marché mondial,

Le Gouvernement chilien déclare qu'il approuve et signe l'Accord international de 1962 sur le café, pour manifester son amitié et sa solidarité aux pays américains producteurs de café et pour montrer combien il désire que, sous l'égide de l'Organisation des Nations Unies et grâce à la coopération internationale, on trouve une solution permanente aux difficultés de la commercialisation des produits de base sur le marché mondial.

For the Congo (Leopoldville) :
Pour le Congo (Léopoldville) :
За Конго (Леопольдвиль) :
Por el Congo (Leopoldville) :
Pelo Congo (Léopoldville) :

P. MBOYO

27 novembre 1962

For Costa Rica :
Pour le Costa Rica :
За Коста-Рику :
Por Costa Rica :
Pela Costa Rica :

F. VOLIO J.

For Cuba :
Pour Cuba :
За Кубу :
Por Cuba :
Por Cuba :

Carlos LECHUGA

30 November 1962

El Gobierno de Cuba practica la colaboración económica internacional basada en la igualdad de derechos y el mutuo respeto entre los países y especialmente los acuerdos dirigidos a procurar la estabilización de los mercados de los productos primarios.

Practicando tal política, Cuba ha sido miembro en todos los acuerdos y convenios sobre el café anteriormente aprobados y tomó parte activa en la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Café que culminó en el Convenio Internacional del Café, 1962, que ahora firma.

Tomando en consideración que el artículo 47 (3) del Convenio hace referencia a que las operaciones de los monopolios oficiales de importación y de los organismos oficiales

de compra se oponen, en mayor o menor medida, al aumento del consumo del café, el Gobierno de Cuba considera necesario declarar que dicha referencia no puede interpretarse como aplicable al monopolio del Comercio Exterior de Cuba, porque ese monopolio es un instrumento eficaz de la política de Cuba de desarrollo de su comercio con todos los países sobre bases de mutuo beneficio y respeto, independientemente de sus regímenes económicos, sociales y políticos y para el desarrollo de su economía nacional, lo cual contribuye directamente al aumento del nivel de vida y del consumo popular, como puede constatarse en Cuba en el caso del café y de otros muchos productos primarios¹.

For Cyprus :

Pour Chypre :

За Кипр :

For Chipre :

Por Chipre :

¹ [Translation] The Government of Cuba practises international economic collaboration, based on the equality of rights and on mutual respect between countries, and in particular on the agreements which are aimed at stabilizing the markets for primary commodities.

Pursuing, as it does, such a policy, Cuba has been a member of all the agreements and conventions on coffee which have been concluded in the past, and took an active part in the United Nations Coffee Conference that culminated in the International Coffee Agreement, 1962, which it is now signing.

In view of the fact that in article 47 (3) of the Agreement it is stated that operations of Government import monopolies and official purchasing agencies may to a greater or lesser extent hinder the increase in consumption of coffee, the Government of Cuba considers it necessary to declare that that statement cannot be interpreted as applying to the Cuban foreign trade monopoly, because that monopoly is an efficient instrument of Cuban policy for the development of Cuba's trade with every country, regardless of its economic, social and political system, on a basis of mutual advantage and respect, and for the development of Cuba's national economy, which contributes directly to raising the standard of living and increasing popular consumption, as can be verified in Cuba in the case of coffee and many other primary commodities.

¹ [Traduction] Le Gouvernement cubain pratique la coopération économique internationale fondée sur l'égalité de droits et le respect mutuel entre les pays, et applique en particulier les accords destinés à stabiliser le marché des produits primaires.

Conformément à cette politique, Cuba a été partie à tous les accords et conventions adoptés jusqu'ici au sujet du café et a pris une part active à la Conférence des Nations Unies sur le café dont l'aboutissement a été l'Accord international de 1962 sur le café, qu'il signe présentement.

Comme le paragraphe 3 de l'article 47 de l'Accord déclare que les opérations des monopoles gouvernementaux ou des organismes officiels d'achat peuvent entraver, dans des proportions plus ou moins grandes, l'augmentation de la consommation du café, le Gouvernement cubain estime nécessaire de déclarer que ce passage ne peut pas être interprété comme s'appliquant au monopole du commerce extérieur de Cuba, car ce monopole est un instrument efficace de la politique de Cuba, qui est de développer son commerce avec tous les pays sur la base de l'avantage mutuel et du respect mutuel, indépendamment de leur régime économique, social ou politique, et qui est aussi de développer son économie nationale et de contribuer ainsi directement au relèvement du niveau de vie et de la consommation des masses, comme on peut le constater à Cuba dans le cas du café et de beaucoup d'autres produits primaires.

For Czechoslovakia :
Pour la Tchécoslovaquie :
За Чехословакию :
Por Checoeslovaquia :
Pela Tcheco-Eslováquia :

For Dahomey :
Pour le Dahomey :
За Дагомею :
Por el Dahomey :
Pelo Daomé :

For Denmark :
Pour le Danemark :
За Данию :
Por Dinamarca :
Pela Dinamarca :

Subject to ratification¹

A. HESSELLUND-JENSEN

November 29, 1962

For the Dominican Republic :
Pour la République Dominicaine :
За Доминиканскую Республику :
Por la República Dominicana :
Pela República Dominicana :

M. E. DE MOYA

¹ Sous réserve de ratification.

For Ecuador :
Pour l'Équateur :
За Эквадор :
Por el Ecuador :
Pelo Equador :

M. USCOCOVICH

Noviembre 28 de 1962

For El Salvador :
Pour le Salvador :
За Сальвадор :
Por El Salvador :
Por El Salvador :

F. R. LIMA

For Ethiopia :
Pour l'Éthiopie :
За Эфиопию :
Por Etiópia :
Pela Etiópia :

For the Federal Republic of Germany :
Pour la République fédérale d'Allemagne :
За Федеративную Республику Германии :
Por la República Federal de Alemania :
Pela República Federal da Alemanha :

Sigismund Freiherr VON BRAUN

19 November 1962

For the Federation of Malaya :
Pour la Fédération de Malaisie :
За Малайскую Федерацию :
Por la Federación Malaya :
Pela Federação da Malaia :

For the Federation of Rhodesia and Nyasaland :
Pour la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland :
За Федерацию Родезии и Ньясаленда :
Por la Federación de Rhodesia y Nyasalandia :
Pela Federação da Rodésia e Niassalândia :

For Finland :
Pour la Finlande :
За Финляндию :
Por Finlandia :
Pela Finlândia :

For France :
Pour la France :
За Францию :
Por Francia :
Pela França :

R. SEYDOUX

For Gabon :
Pour le Gabon :
За Габон :
Por el Gabón :
Pelo Gabão :

Jean-Marie NYOUNDOU

Le 12 octobre 1962

For Ghana :
Pour le Ghana :
За Гану :
Por Ghana :
Por Gana :

For Greece :
Pour la Grèce :
За Грецию :
Por Grecia :
Pela Grécia :

For Guatemala :
Pour le Guatemala :
За Гватемалу :
Por Guatemala :
Pela Guatemala :

Roberto ALEJOS

For Guinea :
Pour la Guinée :
За Гвинею :
Por Guinea :
Pela Guiné :

For Haiti :
Pour Haïti :
За Гаити :
Por Haïti :
Pelo Haïti :

Carlet AUGUSTE

For Honduras :
Pour le Honduras :
За Гондурас :
Por Honduras :
Por Honduras :

G. CÁCERES-P.

For Hungary :
Pour la Hongrie :
За Венгрию :
Por Hungria :
Pela Hungria :

For Iceland :
Pour l'Islande :
За Исландию :
Por Islandia :
Pela Islândia :

For India :
Pour l'Inde :
За Индию :
Por la India :
Pela Índia :

S. K. Roy

29 November 1962

For Indonesia :
Pour l'Indonésie :
За Индонезию:
Por Indonesia :
Pela Indonésia :

L. N. PALAR

21 November 1962

For Iran :
Pour l'Iran :
За Иран:
Por Irán :
Pelo Irão :

For Iraq :
Pour l'Irak :
За Ирак:
Por Irak :
Pelo Iraque :

For Ireland :
Pour l'Irlande :
За Ирландию:
Por Irlanda :
Pela Irlanda :

For Israel :
Pour Israël :
За Израиль:
Por Israel :
Por Israel :

For Italy :
Pour l'Italie :
За Италию :
Por Italia :
Pela Itália :

Giuseppe BRUSASCA

For the Ivory Coast :
Pour la Côte-d'Ivoire :
За Берег Слоновой Кости :
Por la Costa de Marfil :
Pela Costa do Marfim :

Konan BÉDIE

24 octobre 1962

For Jamaica :
Pour la Jamaïque :
За Ямайку :
Por Jamaica :
Pela Jamaica :

For Japan :
Pour le Japon :
За Японию :
Por el Japón :
Pelo Japão :

Ad referendum

Katsuo OKAZAKI

For Jordan :
Pour la Jordanie :
За Иорданию :
Por Jordania :
Pela Jordânia :

For Kuwait :
Pour le Koweït :
За Кувейт :
Por Kuweit :
Pelo Kuweit :

For Laos :
Pour le Laos :
За Лаос :
Por Laos :
Por Laus :

For Lebanon :
Pour le Liban :
За Ливан :
Por el Líbano :
Pelo Líbano :

Ad referendum

Georges НАКИМ

12 October 1962

For Liberia :
Pour le Libéria :
За Либерию :
Por Liberia :
Pela Libéria :

For Libya :
Pour la Libye :
За Ливию :
Por Libia :
Pela Lfbia :

For Luxembourg :
Pour le Luxembourg :
За Люксембург :
Por Luxemburgo :
Pelo Luxemburgo :

M. STEINMETZ

20 novembre 1962

For Madagascar :
Pour Madagascar :
За Мадагаскар :
Por Madagascar :
Por Madagascar :

L. RAKOTOMALALA

For Mali :
Pour le Mali :
За Мали :
Por Malf :
Por Máli :

For Mauritania :
Pour la Mauritanie :
За Мавританию :
Por Mauritania :
Pela Mauritania :

For Mexico :
Pour le Mexique :
За Мексику :
Por México :
Pelo México :

Ad referendum

M. A. CORDERA Jr.

For Mongolia :
Pour la Mongolie :
За Монголию :
Por Mongolia :
Pela Mongólia :

For Morocco :
Pour le Maroc :
За Марокко :
Por Marruecos :
Pelo Marrocos :

For Nepal :
Pour le Népal :
За Непал :
Por Nepal :
Pelo Nepal :

For the Netherlands :
Pour les Pays-Bas :
За Нидерланды :
Por los Países Bajos :
Pelos Países-Baixos :

C. W. A. SCHURMANN

November 30, 1962

For New Zealand :
Pour la Nouvelle-Zélande :
За Новую Зеландию :
Por Nueva Zelandia :
Pela Nova Zelândia :

F. H. CORNER

29 November 1962

For Nicaragua :
Pour le Nicaragua :
За Никарагуа :
Por Nicaragua :
Por Nicarágua :

Ad referendum

J. M. CASTILLO

Octubre 29, 1962

For the Niger :
Pour le Niger :
За Нигер :
Por el Níger :
Pelo Níger :

For Nigeria :
Pour la Nigéria :
За Нигерию :
Por Nigeria :
Pela Nigéria :

S. O. ADEBO

29th November, 1962

For Norway :
Pour la Norvège :
За Норвегию :
Por Noruega :
Pela Noruega :

Sivert A. NIELSEN

30 November 1962

For Pakistan :
Pour le Pakistan :
За Пакистан :
Por el Pakistán :
Pelo Paquistão :

For Panama :
 Pour le Panama :
 За Панамау :
 Por Panamá :
 Pelo Panamá :

Con anexo adjunto

J. M. SÁNCHEZ B.

8 de noviembre de 1962

En vista de que la Zona libre de Colón se considera fuera del territorio aduanero de la República, al firmar el Convenio Internacional del Café dejo constancia que los cafés que pasan en tránsito por la Zona libre de Colón, la República de Panamá los considera como cafés en tránsito internacional por dicha zona y que por consiguiente no pueden ser considerados como cafés importados a la República y reexportados de ella, sino únicamente cafés en tránsito procedentes de países productores a cuya cuota de exportación deben ser imputados, y con destino a países consumidores a cuya cuota de importación deben ser igualmente imputados¹.

For Paraguay :
 Pour le Paraguay :
 За Парагвай :
 Por el Paraguay :
 Pelo Paraguai :

¹ [Translation] With annexed declaration :

In view of the fact that the Free Zone of Colón is considered to be outside the customs territory of the Republic, I hereby place on record, in signing the International Coffee Agreement, that coffee passing in transit through the Free Zone of Colón is regarded by the Republic of Panama as coffee in international transit through the said zone and that consequently it cannot be regarded as coffee imported into or re-exported from the Republic, but solely as coffee in transit proceeding from the producing country, to whose export quota it should be charged, and bound for the consuming country, to whose import quota it should be charged.

¹ [Traduction] Avec la déclaration ci-jointe :

La Zone libre de Colón étant considérée comme en dehors du territoire douanier de la République, j'ai l'honneur de déclarer, en signant l'Accord international sur le café, que la République du Panama considère que le café qui est en transit dans la Zone libre de Colón est en transit international dans cette zone et que, par conséquent, ce café ne peut pas être considéré comme étant importé dans la République et réexporté de la République, mais qu'il ne peut être considéré que comme un produit en transit, qui vient de pays producteurs sur le contingent d'exportation desquels il doit être imputé, et va à des pays consommateurs sur le contingent d'importation desquels il doit être également imputé.

For Peru :
Pour le Pérou :
За Перу :
Por el Perú :
Pelo Peru :

Luis Edgardo LLOSA

For the Philippines :
Pour les Philippines :
За Филиппины :
Por Filipinas :
Pelas Filipinas :

For Poland :
Pour la Pologne :
За Польшу :
Por Polonia :
Pela Polónia :

For Portugal :
Pour le Portugal :
За Португалию :
Por Portugal :
Por Portugal :

Vasco Vieira GARIN

29th November 1962

For the Republic of Korea :
Pour la République de Corée :
За Корейскую Республику :
Por la República de Corea :
Pela República da Coréia :

For the Republic of Viet-Nam :
Pour la République du Viet-Nam :
За Республику Вьетнам :
Por la República de Viet-Nam :
Pela República do Vietnam :

For Romania :
Pour la Roumanie :
За Румынию :
Por Rumania :
Pela Rumânia :

For Rwanda :
Pour le Rwanda :
За Руанду :
Por Rwanda :
Por Ruanda :

Martin UZAMUGURA

2 octobre 1962

For Saudi Arabia :
Pour l'Arabie Saoudite :
За Саудовскую Аравию :
Por Arabia Saudita :
Pela Arábia Saudita :

For Senegal :
Pour le Sénégal :
За Сенегал :
Por el Senegal :
Pelo Senegal :

For Sierra Leone :
Pour le Sierra Leone :
За Сьерра-Леоне:
Por Sierra Leona :
Por Serra Leoa :

Gershon B. O. COLLIER

30th November, 1962

For Somalia :
Pour la Somalie :
За Сомали:
Por Somalia :
Pela Somália :

For South Africa :
Pour l'Afrique du Sud :
За Южную Африку:
Por Sudáfrica :
Pela Africa do Sul :

For Spain :
Pour l'Espagne :
За Испанию:
Por España :
Pela Espanha :

José F. de LEQUERICA

For the Sudan :
Pour le Soudan :
За Судан :
Por el Sudán :
Pelo Sudão :

For Sweden :
Pour la Suède :
За Швецию :
Por Suecia :
Pela Suécia :

Agda RÖSSEL

October 5, 1962

For Switzerland :
Pour la Suisse :
За Швейцарию :
Por Suíza :
Pela Suíça :

Ernest A. THALMANN

30 novembre 1962

For Syria :
Pour la Syrie :
За Сирию :
Por Siria :
Pela Síria :

For Tanganyika :
Pour le Tanganyika :
За Танганьйку :
Por Tanganyika :
Por Tanganica :

A. Z. Nsilo SWAI

For Thailand :
Pour la Thaïlande :
За Таиланд :
Por Tailandia :
Pela Tailândia :

For Togo :
Pour le Togo :
За Того :
Por el Togo :
Pelo Togo :

For Trinidad and Tobago :
Pour la Trinité et Tobago :
За Тринидад и Тобаго :
Por Trinidad y Tobago :
Por Trinidad e Tobago :

Ellis CLARKE

30th November, 1962

For Tunisia :
Pour la Tunisie :
За Тунис :
Por Túnez :
Pela Tunfsia :

For Turkey :
Pour la Turquie :
За Турцію :
Por Turquia :
Pela Turquia :

For Uganda :
Pour l'Ouganda :
За Уганду :
Por Uganda :
Por Uganda :

Apollo K. KIRONDE

21st November 1962

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic :
Pour la République socialiste soviétique d'Ukraine :
За Українську Советську Соціалістическу Республіку :
Por la República Socialista Soviética de Ucrania :
Pela República Socialista Soviética da Ucrânia :

For the Union of Soviet Socialist Republics :
Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :
За Союз Советских Социалистических Республик :
Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas :
Pelo União das Repúblicas Socialistas Soviéticas :

А. ДОБРЫНИН

С прилагаемой декларацией.

23/XI 62

Правительство Союза Советских Социалистических Республик, желая содействовать расширению и укреплению экономического сотрудничества между странами на базе равноправия и взаимной выгоды, поддерживает международные мероприятия, направленные на стабилизацию рынков сырьевых и продобольственных товаров. Такая политика отвечает интересам всех стран, особенно слаборазвитых в экономическом отношении, поскольку экономика этих стран в значительной степени зависит от состояния рынков сырьевых и продовольственных товаров.

Учитывая, что международное соглашение по кофе является единственным международным инструментом, имеющим своей целью стабилизацию рынка кофе и решение других проблем в области кофе, Правительство Союза Советских Социалистических Республик, желая содействовать достижению этой цели, подписало указанное соглашение.

Ввиду того, что в статье 47 (3) Соглашения содержится ссылка на то, что деятельность правительственных импортных монополий и официальных закупочных агентств в большей или меньшей степени препятствует увеличению потребления кофе, Правительство Союза Советских Социалистических Республик считает необходимым заявить, что указанная ссылка не может толковаться как распространяющаяся на монополию внешней торговли СССР.

Внешняя торговля СССР ведется на основе государственной монополии, которая закреплена в Конституции СССР и является органическим следствием и неотъемлемой частью социально-экономического строя СССР.

Монополия внешней торговли имеет своей целью содействие экономическому развитию страны,

Как подтверждает почти сорокапятилетняя история советской внешней торговли, монополия внешней торговли СССР обеспечивает всестороннее развитие торговли со всеми странами, независимо от их общественного строя и уровня развития. Достаточно сказать, что СССР ведет торговлю более чем с 80 странами и его внешне-торговый оборот в 1961 г. (в сопоставимых ценах) возрос почти в два раза по сравнению с 1955 г. и превысил уровень 1938 г. почти в 10 раз. Монополия внешней торговли не препятствует, а, наоборот, содействует развитию внешней торговли.

Искажение сущности монополии внешней торговли СССР и ее целей не может ни к чему привести и является попыткой дезинформации общественных и деловых кругов о сущности экономических связей СССР.

Правительство Союза Советских Социалистических Республик просит Секретариат Организации Объединенных Наций распространить настоящее Заявление правительствам стран, принявшим участие в Конференции ООН по кофе¹.

¹ [Translation] With annexed declaration :

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics, desirous of promoting the expansion and strengthening of economic co-operation among countries on the basis of equality and mutual benefit, upholds international measures aimed at stabilizing the markets for raw materials and foodstuffs. Such a policy meets the interests of all countries, especially the economically under-developed countries, for the economy of the latter is dependent to a substantial degree on conditions in the markets for raw materials and foodstuffs.

Whereas the International Coffee Agreement is the only international instrument aimed at stabilizing the coffee market and solving other coffee problems, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, desirous of facilitating the achievement of this aim, has signed the aforesaid Agreement.

In view of the fact that article 47 (3) of the Agreement contains a reference to the effect that operations of Government import monopolies and official purchasing agencies to a greater or lesser extent hinder the increase in consumption of coffee, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics believes it necessary to state that the above-mentioned reference cannot be interpreted as applicable to the foreign-trade monopoly of the USSR.

(Continued on p. 392)

¹ [Traduction] Avec la déclaration ci-jointe :

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, désireux d'aider à étendre et à renforcer la coopération économique entre les pays sur la base de l'égalité des droits et de l'avantage mutuel, appuie les mesures internationales destinées à stabiliser le marché des matières premières et des denrées alimentaires. Une telle politique sert les intérêts de tous les pays, en particulier ceux des pays économiquement sous-développés, dont l'économie dépend dans une large mesure de la situation du marché des matières premières et des denrées alimentaires.

L'Accord international sur le café étant le seul instrument international qui ait pour but de stabiliser le marché du café et de régler d'autres problèmes liés au café, le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, souhaitant contribuer à la réalisation de cet objectif, a signé cet accord.

Comme le paragraphe 3 de l'article 47 de l'Accord déclare que les opérations des monopoles gouvernementaux ou des organismes officiels d'achat peuvent entraver, dans des proportions plus ou moins grandes, l'augmentation de la consommation du café, le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques estime nécessaire de déclarer que ce passage ne peut être interprété comme s'appliquant au monopole du commerce extérieur de l'URSS.

(Suite à la p. 392)

For the United Arab Republic :
 Pour la République arabe unie :
 За Объединенную Арабскую Республику :
 Por la República Árabe Unida :
 Pela República Árabe Unida :

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :
 Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
 За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии :
 Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte :
 Pelo Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte :

Patrick DEAN

For the United States of America :
 Pour les États-Unis d'Amérique :
 За Соединенные Штаты Америки :
 Por los Estados Unidos de América :
 Pelos Estados Unidos da América :

W. Michael BLUMENTHAL

(Continued from p. 391)

Soviet foreign trade is conducted on the basis of state monopoly, which has been fixed in the Constitution of the USSR and which is an organic consequence and an integral part of the socio-economic system of the USSR.

The foreign-trade monopoly is aimed at promoting the economic development of the country. As the history of nearly forty-five years of Soviet foreign trade confirms, the USSR foreign-trade monopoly ensures the comprehensive development of trade with all countries, irrespective of their social systems and levels of development. Suffice it to say that the USSR is trading with more than eighty countries and the volume of Soviet foreign trade in 1961 (in comparable prices) almost doubled as compared with 1955 and exceeded the 1938 level almost ten times. The foreign-trade monopoly, far from hindering, actually promotes the development of foreign trade.

Distorting the nature of the Soviet foreign-trade monopoly and its goals can lead nowhere and is an attempt to misinform the public and business circles with regard to the nature of the economic ties of the USSR.

(Suite de la p. 391)

Le commerce extérieur de l'URSS se fait sous le régime du monopole d'État, institué par la Constitution de l'URSS et qui est une conséquence organique du système social et économique de l'URSS et en fait partie intégrante.

Le monopole du commerce extérieur a pour but d'avancer le développement économique du pays. L'histoire du commerce extérieur de l'Union soviétique, longue de près de 45 ans, confirme que le monopole du commerce extérieur de l'URSS assure le développement harmonieux de ses échanges extérieurs avec tous les pays, indépendamment de leur système social et de leur niveau de développement. Il suffit d'indiquer que l'URSS entretient des relations commerciales avec plus de 80 pays et qu'en 1961 le volume de ses échanges avec l'étranger (en prix comparables) avait presque doublé depuis 1955 et était près de 10 fois celui de 1938. Loin d'entraver le développement du commerce extérieur, le monopole du commerce extérieur aide au contraire à l'avancer.

Il est inutile d'essayer de travestir le caractère et les buts du monopole du commerce extérieur de l'URSS : c'est chercher à induire en erreur les milieux officiels et les milieux d'affaires sur le caractère des relations économiques de l'URSS.

For the Upper Volta :
Pour la Haute-Volta :
За Верхнюю Вольту :
Por el Alto Volta :
Pelo Alto Volta :

For Uruguay :
Pour l'Uruguay :
За Уругвай :
Por el Uruguay :
Pelo Uruguai :

For Venezuela :
Pour le Venezuela :
За Венесуэлу :
Por Venezuela :
Pela Venezuela :

Ad referendum

Mauricio BÁEZ

For Yemen :
Pour le Yémen :
За Йемен :
Por el Yemen :
Pelo Iémen :

For Yugoslavia :
Pour la Yougoslavie :
За Югославию :
Por Yugooslavia :
Pela Iugoslávia :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРИЛОЖЕНИЯ К МЕЖДУНАРОДНОМУ СОГЛАШЕНИЮ 1962 ГОДА
ПО КОФЕ

П Р И Л О Ж Е Н И Е А

ОСНОВНЫЕ ЭКСПОРТНЫЕ КВОТЫ

(В шестидесятикилограммовых мешках)

Бразилия	18 000 000	Конго (Браззавиль)	11 000
Колумбия	6 011 280	Мальгашская Республика	828 828
Венесуэла	475 000	Того	170 000
Гаити ^а	420 000	Центральноафриканская Республика	150 000
Гватемала	1 344 500	Кения	516 835
Гондурас	285 000	Танганьика	435 458
Доминиканская Республика ^а	425 000	Уганда	1 887 737
Коста-Рика	950 000	Португалия	2 188 648
Куба	200 000	Индия	360 000
Мексика	1 509 000	Индонезия	1 176 000
Никарагуа	419 100	Йемен	77 000
Панама	26 000	Конго (Леопольдвиль) ^б	700 000
Перу	580 000	Нигерия	18 000
Сальвадор	1 429 500	Руанда-Бурунди ^б	340 000
Эквадор	552 000	Сьерра-Леоне	65 000
Берег Слоновой Кости	2 324 278	Тринидад	44 000
Габон	18 000	Эфиопия	850 000
Дагомея	37 224		
Камерун	762 795	ОБЩИЙ ИТОГ	45 587 183

^а Республике Гаити и Доминиканской Республике будет разрешено увеличить экспорт на 20 процентов сверх своих соответствующих выправленных основных квот в 1963/1964 кофейном году. Однако это увеличение ни в коем случае не должно приниматься в расчет при распределении голосов. При пересмотре Соглашения, предусмотренном в статье 72, будет уделено особенное внимание двухгодичному производственному циклу в этих странах.

^б В первом кофейном году Республике Конго (Леопольдвиль), после представления в Совет приемлемых доказательств наличия годной для экспорта продукции в размере более 700 000 мешков, Советом будет разрешено экспортировать до 900 000 мешков. Во втором и третьем кофейных годах ей разрешается увеличить свой экспорт кофе не более чем на 20 процентов экспорта кофе за предыдущий год. После представления в Совет приемлемых доказательств наличия пригодной к экспорту продукции в размере более 340 000 мешков, Руанда-Бурунди может быть разрешено Советом экспортировать в общей сложности до 450 000 мешков в первом кофейном году, до 500 000 мешков — во втором кофейном году и до 565 000 мешков — в третьем кофейном году. Однако ни в коем случае разрешенное этим странам в первые три года увеличение не должно приниматься в расчет при распределении голосов.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ANEXOS AL CONVENIO INTERNACIONAL DEL CAFE, 1962

A N E X O A

CUOTAS BÁSICAS DE EXPORTACIÓN

(sacos de 60 kilogramos)

Brasil	18.000.000	Gabón	18.000
Colombia	6.011.280	República Centrafricana	150.000
Costa Rica	950.000	República Malgache	828.828
Cuba	200.000	Togo	170.000
Ecuador	552.000	Kenia	516.835
El Salvador	1.429.500	Tanganyika	435.458
Guatemala	1.344.500	Uganda	1.887.737
Haití ^a	420.000	Portugal	2.188.648
Honduras	285.000	Congo (Leopoldville) ^b	700.000
México	1.509.000	Etiopía	850.000
Nicaragua	419.100	India	360.000
Panamá	26.000	Indonesia	1.176.000
Perú	580.000	Nigeria	18.000
República Dominicana ^a	425.000	Rwanda y Burundi ^b	340.000
Venezuela	475.000	Sierra Leona	65.000
Camerún	762.795	Trinidad	44.000
Congo (Brazzaville)	11.000	Yemen	77.000
Costa de Marfil	2.324.278		
Dahomey	37.224		
		TOTAL	45.587.183

^a En el año cafetero 1963-64, la República de Haití y la República Dominicana podrán exportar 20% más de sus respectivas cuotas básicas ajustadas. Sin embargo, en ningún caso se tendrán en cuenta esas exportaciones extraordinarias al calcular la distribución de votos. En la revisión del Convenio, prevista en el artículo 72, se prestará especial atención al ciclo bienal de producción de esos países.

^b En el primer año cafetero, la República del Congo (Leopoldville), después de haber presentado pruebas adecuadas de una producción exportable superior a los 700.000 sacos indicados, será autorizada por el Consejo a exportar hasta 900.000 sacos, y en el segundo y tercer años cafeteros podrá aumentar sus exportaciones de café en una cantidad que no exceda del 20% de las que realizó el año anterior. Después de haber presentado pruebas adecuadas de una producción exportable superior a los 340.000 sacos, el Consejo podrá autorizar a Rwanda y Burundi para que exporte un total combinado hasta de 450.000 sacos en el primer año cafetero, 500.000 sacos en el segundo y 565.000 sacos en el tercero. No obstante, al calcular la distribución de votos no se tendrán en cuenta en ningún caso los aumentos permitidos a esos países en los tres primeros años cafeteros.

П Р И Л О Ж Е Н И Е В

НЕКВОТНЫЕ СТРАНЫ-ПОЛУЧАТЕЛЬНИЦЫ, УПОМИНАЕМЫЕ В СТАТЬЕ 40
ГЛАВЫ VII

Упомянутые ниже географические районы являются нектотными странами по смыслу этого Соглашения.

Базутоленд	Румыния
Бахрейн	Саудовская Аравия
Бечуаналенд	Свазиленд
Венгрия	Северная Корея
Иордания	Северный Вьетнам
Ирак	Сомали
Иран	Союз Советских Социалистических Республик
Катар	Судан
Китай (материковая территория)	Таиланд
Китай (Тайвань)	Федерация Родезии и Ньясаленда
Корейская Республика	Филиппины
Кувейт	Цейлон
Мускат и Оман	Юго-Западная Африка
Оман	Южно-Африканская Республика
Польша	Япония
Республика Вьетнам	

П Р И Л О Ж Е Н И Е С

СВИДЕТЕЛЬСТВО О ПРОИСХОЖДЕНИИ ТОВАРА

Настоящее свидетельство составлено во исполнение Международного соглашения по кофе. Копия этого свидетельства должна быть представлена с экспортными документами и необходима для очистки экспорта (и импорта).

№ Участник
(должен указываться при любой будущей переписке) (страна производства)

Настоящим удостоверяю, что зеленый, растворимый, обжаренный, полужаренный или иной кофе, указанный ниже, был произведен в
..... (страна, производящая кофе).

отправляется паромом: или иначе

из: (наименование порта или другого пункта погрузки)

в: (наименование порта или страны окончательного назначения)

через:

приблизительно: (дата)

ANEXO B

PAÍSES DE DESTINO NO SUJETOS A CUOTAS, A QUE SE REFIERE EL ARTÍCULO 40 DEL CAPÍTULO VII

Las regiones geográficas que figuran a continuación son países no sujetos a cuotas para los fines del presente Convenio :

Africa Sudoccidental	Katar
Arabia Saudita	Kuwéit
Bahréin	Mascate y Omán
Basutolandia	Omán
Bechuania	Polonia
Ceilán	República de Corea
Corea del Norte	República de Sudáfrica
China (continental)	República de Viet-Nam
China (Taiwán)	Rumania
Federación de Rhodesia y Nyasalandia	Somalia
Filipinas	Sudán
Hungría	Swazilandia
Irak	Tailandia
Irán	Viet-Nam del Norte
Japón	Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas
Jordania	

ANEXO C

CERTIFICADO DE ORIGEN

Este certificado se expide de conformidad con las disposiciones del Convenio Internacional del Café. Una copia de este certificado deberá acompañar a los documentos de exportación y será exigida para la aprobación de la exportación (y la importación).

No. Miembro
 (Sirvase citar este número en la correspondencia futura) (País productor)

Por el presente certifico que el café verde, soluble, tostado, semitostado o de otro tipo descrito a continuación ha sido producido en (país productor).

a bordo del vapor : u otro medio de transporte
 desde : (nombre del puerto y otro punto de embarque)
 hasta : (nombre del puerto o país de destino final)
 vía :
 el o hacia el : (fecha)

Отметки об отправке или другие признаки	Количество (число единиц)	Общий вес		Примечания
		в кг.	в фун.	
		Брутто	Брутто	
		
Зеленый		Нетто	Нетто	
		
		Брутто	Брутто	
		
Обжаренный или растворимый		Нетто	Нетто	
		
Прочий (указать)				
Дата	Подпись	(Должностное лицо, выдающее свидетельство)		
			
		(Учреждение, выдающее свидетельство)		

П Р И Л О Ж Е Н И Е D
ДАННЫЕ ОБ ЭКСПОРТЕ И ИМПОРТЕ ЗА 1961 ГОД

I. ЭКСПОРТ

(в тысячах шестидесятикилограммовых мешков)

	Число мешков	Процент		Число мешков	Процент
Берег Слоновой Кости	2 618	6,0	Мавритания	*	0,0
Боливия	a	0,0	Мадагаскар	651	1,5
Бразилия	16 971	39,2	Мексика	1 483	3,5
Бурунди и Руанда	397	0,9	Нигерия	a	0,0
Венесуэла	406	0,9	Никарагуа	349	0,8
Верхняя Вольты	a	0,0	Панама	a	0,0
Габон	a	0,0	Парагвай	25	0,1
Гаити	348	0,8	Перу	567	1,3
Гана	28	0,1	Португалия	1 976	4,5
Гватемала	1 255	2,9	Руанда (см. Бурунди)		
Гвинея	200	0,5	Сальвадор	1 430	3,3
Гондурас	210	0,5	Сьерра-Леоне	85	0,2
Дагомея	40	0,1	Соединенное Королевство (Кения)	536	1,2
Доминиканская Республика	327	0,8	Соединенное Королевство (Уганда)	1 806	4,2
Индия	539	1,2	Танганьика	438	1,0
Индонезия	1 091	2,5	Того	171	0,4
Йемен	80	0,2	Тринидад и Тобаго	38	0,1
Камерун	591	1,4	Центральноафриканская Республика	121	0,3
Колумбия	5 651	13,1	Эквадор	381	0,9
Конго (Браззавиль)	a	0,0	Эфиопия	950	2,2
Конго (Леопольдвиль)	499	1,2	Ямайка	a	0,0
Коста-Рика	835	1,9			
Куба	85	0,2			
Либерия	41	0,1			
			ИТОГО	43 219	100,0

* Меньше 22 000 мешков.

Marcas de embarque u otra identificación	Cantidad (número de unidades)	Peso total		Observaciones
		Kilos	Libras	
		Bruto	Bruto	
Verde		
		Neto	Neto	
		
		Bruto	Bruto	
Tostado o soluble		
		Neto	Neto	
		
Otras clases (indíquense)				
Fecha		Firma		
			(Funcionario certificante)	
			
			(Organismo certificante)	

ANEXO D

LISTA DE EXPORTACIONES E IMPORTACIONES EN 1961

I. EXPORTACIONES

(en millares de sacos de 60 kgs.)

<i>Países exportadores</i>	<i>Sacos</i>	<i>Porcentaje</i>	<i>Países exportadores</i>	<i>Sacos</i>	<i>Porcentaje</i>
Alto Volta	*	0,0	Liberia	41	0,1
Bolivia	*	0,0	Madagascar	651	1,5
Brasil	16.971	39,2	Mauritania	*	0,0
Burundi y Rwanda	397	0,9	México	1.483	3,5
Camerún	591	1,4	Nicaragua	349	0,8
Colombia	5.651	13,1	Nigeria	*	0,0
Congo (Brazzaville)	*	0,0	Panamá	*	0,0
Congo (Leopoldville)	499	1,2	Paraguay	25	0,1
Costa de Marfil	2.618	6,0	Perú	567	1,3
Costa Rica	835	1,9	Portugal	1.976	4,5
Cuba	85	0,2	Reino Unido (Kenia)	536	1,2
Dahomey	40	0,1	Reino Unido (Uganda)	1.806	4,2
Ecuador	381	0,9	República Centroafricana	121	0,3
El Salvador	1.430	3,3	República Dominicana	327	0,8
Etiopía	950	2,2	Rwanda (véase Burundi)		
Gabón	*	0,0	Sierra Leona	85	0,2
Ghana	28	0,1	Tanganyika	438	1,0
Guatemala	1.255	2,9	Togo	171	0,4
Guinea	200	0,5	Trinidad y Tabago	38	0,1
Haití	348	0,8	Venezuela	406	0,9
Honduras	210	0,5	Yemen	80	0,2
India	539	1,2			
Indonesia	1.091	2,5	EXPORTACIONES TOTALES	43.219	100,0
Jamaica	*	0,0			

* Menos de 22.000 sacos.

II. ИМПОРТ

(в тысячах шестидесятикилограммовых мешков)

	Число мешков	Процент		Число мешков	Процент
Австралия	156	0,4	Норвегия	450	1,0
Австрия	218	0,5	Объединенная Арабская Республика	70	0,2
Албания	*	0,0	Пакистан	*	0,0
Аргентина	574	1,3	Польша	89	0,2
Афганистан	*	0,0	Республика Вьетнам	*	0,0
Бельгия	1 036	2,4	Румыния	*	0,0
Белорусская ССР (включена в СССР)			Саудовская Аравия	*	0,0
Бирма	*	0,0	Сенегал	*	0,0
Болгария	60	0,1	Сирия	31	0,1
Венгрия	39	0,1	Соединенное Королевство	978	2,3
Греция	132	0,3	Соединенные Штаты	22 464	51,7
Дания	727	1,7	Сомали	*	0,0
Израиль	74	0,2	Союз Советских Социали- стических Республик	371	0,9
Иордания	23	0,1	Судан	154	0,3
Ирак	*	0,0			
Иран	*	0,0	Таиланд	83	0,2
Ирландия	*	0,0	Тунис	48	0,1
Исландия	29	0,1	Турция	36	0,1
Испания	300	0,7	Украинская ССР (включена в СССР)		
Италия	1 753	4,0	Уругвай	45	0,1
Камбоджа	*	0,0	Федеративная Республика Германии	3 540	8,1
Канада	1 119	2,6	Федерация Родезии и Ньясаленда	*	0,0
Кипр	*	0,0	Филиппины	*	0,0
Китай	*	0,0	Финляндия	638	1,5
Корейская Республика	*	0,0	Франция	3 882	8,9
Кувейт	*	0,0	Цейлон	*	0,0
Лаос	*	0,0	Чад	*	0,0
Ливан	158	0,4	Чехословакия	175	0,4
Ливия	*	0,0	Чили	113	0,3
Люксембург (включен в Бельгию)			Швейцария	541	1,2
Малайская Федерация	109	0,2	Швеция	1 295	3,0
Мали	*	0,0	Югославия	143	0,3
Марокко	129	0,3	Южная Африка	185	0,4
Монголия	*	0,0	Япония	244	0,6
Непал	*	0,0			
Нигер	*	0,0	ИТОГО	43 393	100,0
Нидерланды	1 147	2,6			
Новая Зеландия	35	0,1			

* Меньше 22 000 мешков.

II. IMPORTACIONES

(en millares de sacos de 60 kgs.)

<i>Países importadores</i>	<i>Sacos</i>	<i>Porcentaje</i>	<i>Países importadores</i>	<i>Sacos</i>	<i>Porcentaje</i>
Afghanistan	a	0,0	Mali	a	0,0
Albania	a	0,0	Marruecos	129	0,3
Arabia Saudita	a	0,0	Mongolia	a	0,0
Argentina	574	1,3	Nepal	a	0,0
Australia	156	0,4	Níger	a	0,0
Austria	218	0,5	Noruega	450	1,0
Bélgica	1.036	2,4	Nueva Zelanda	35	0,1
Birmania	a	0,0	Países Bajos	1.147	2,6
Bulgaria	60	0,1	Pakistán	a	0,0
Camboya	a	0,0	Polonia	89	0,2
Canadá	1.119	2,6	Reino Unido	978	2,3
Ceilán	a	0,0	República Arabe Unida . .	70	0,2
Chad	a	0,0	República de Corea	a	0,0
Checoslovaquia	175	0,4	República de Viet-Nam . .	a	0,0
Chile	113	0,3	República Federal de		
China	a	0,0	Alemania	3.540	8,1
Chipre	a	0,0	República Socialista Soviética		
Dinamarca	727	1,7	de Bielorrusia (in-		
España	300	0,7	cluida en la Unión So-		
Estados Unidos	22.464	51,7	viética)		
Federación Malaya	109	0,2	República Socialista Soviética		
Federación de Rhodesia y			de Ucrania (in-		
Nyasalandia	a	0,0	cluida en la Unión So-		
Filipinas	a	0,0	viética)		
Finlandia	638	1,5	Rumania	a	0,0
Francia	3.882	8,9	Senegal	a	0,0
Grecia	132	0,3	Siria	31	0,1
Hungría	39	0,1	Somalia	a	0,0
Irak	a	0,0	Sudáfrica	185	0,4
Irán	a	0,0	Sudán	154	0,3
Irlanda	a	0,0	Suecia	1.295	3,0
Islandia	29	0,1	Suiza	541	1,2
Israel	74	0,2	Tailandia	83	0,2
Italia	1.753	4,0	Túnez	48	0,2
Japón	244	0,6	Turquía	36	0,1
Jordania	23	0,1	Unión de Repúblicas		
Kuwait	a	0,0	Socialistas Soviéticas . .	371	0,9
Laos	a	0,0	Uruguay	45	0,1
Líbano	158	0,4	Yugoeslavia	143	0,3
Libia	a	0,0			
Luxemburgo (incluido en					
Bélgica)			IMPORTACIONES TOTALES	43.393	100,0

* Menos de 22.000 sacos.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ANEXOS AO CONVÊNIO INTERNACIONAL DO CAFÉ, 1962

ANEXO A

QUOTAS BÁSICAS DE EXPORTAÇÃO

(sacas de 60 quilos)

Brasil	18.000.000	Gabão	18.000
Colômbia	6.011.280	República Centro-Africana	150.000
Costa Rica	950.000	República Malgaxe	828.828
Cuba	200.000	Togo	170.000
Equador	552.000	Quênia	516.835
El Salvador	1.429.500	Tanganica	435.458
Guatemala	1.344.500	Uganda	1.887.737
Haiti ^a	420.000	Portugal	2.188.648
Honduras	285.000	Congo (Leopoldville) ^b	700.000
México	1.509.000	Etiópia	850.000
Nicarágua	419.100	Iêmen	77.000
Panamá	26.000	Índia	360.000
Peru	580.000	Indonésia	1.176.000
República Dominicana ^a	425.000	Nigéria	18.000
Venezuela	475.000	Ruanda-Burundi ^b	340.000
Camarões	762.795	Serra Leoa	65.000
Congo (Brazzaville)	11.000	Trinidad	44.000
Costa do Marfim	2.324.278		
Daomé	37.224		
		TOTAL	45.587.183

^a A República do Haiti e a República Dominicana terão permissão para exportar, no ano cafeeiro 1963-1964, 20 por cento mais do que suas respectivas quotas básicas, tal como ajustadas para esse ano. De modo algum, no entanto, tais aumentos serão tomados em conta para o cálculo da distribuição dos votos. Na revisão do Convênio, prevista no Artigo 72, o ciclo de produção biennial desses países será objeto de consideração especial.

^b No primeiro ano cafeeiro, a República do Congo (Leopoldville), após apresentar ao Conselho prova aceitável de que dispõe de uma produção exportável superior a 700.000 sacas, será autorizada pelo Conselho a exportar uma quantidade máxima de 900.000 sacas. No segundo e terceiro anos cafeeiros ser-lhe-á permitido aumentar suas exportações de café em uma quantidade que não exceda 20 por cento de suas exportações no ano precedente. Após apresentação ao Conselho de prova aceitável de que dispõem de uma produção exportável superior a 340.000 sacas, Ruanda e Burundi poderão ser autorizados pelo Conselho a exportar, em conjunto, uma quantidade máxima de 450.000 sacas no primeiro ano cafeeiro, 500.000 sacas no segundo e 565.000 no terceiro. De modo algum, no entanto, tais aumentos que lhes forem permitidos nos três primeiros anos serão tomados em conta para o cálculo da distribuição dos votos.

ANEXO B

PAÍSES DE DESTINO NÃO-SUJEITOS A QUOTAS, MENCIONADOS NO ARTIGO 40, CAPÍTULO VII

As áreas geográficas abaixo relacionadas são países não-sujeitos a quotas para os fins do Convênio :

Arábia Saudita	Kuweit
Bahrein	Mascate e Omã
Basutolândia	Omã da Trégua
Bechuanalândia	Polônia
Catar	República da Coréia
Ceilão	República Sul-Africana
China (continental)	República do Vietnam
China (Taiwan)	Rumânia
Coréia do Norte	Somália
Federação da Rodésia e Niassalândia	Suazilândia
Filipinas	Sudão
Hungria	Sudoeste da África
Irão	Tailândia
Iraque	União das Repúblicas Socialistas Soviéticas
Japão	Vietnam do Norte
Jordânia	

ANEXO C

CERTIFICADO DE ORIGEM

Este certificado é emitido de conformidade com o Convênio Internacional do Café. Uma via deste certificado deve acompanhar os documentos de exportação e será exigida para a liberação da exportação (e importação).

No. Membro
 (para ser citado em qualquer correspondência futura) (país produtor)

Certifico que o café verde, solúvel, torrado, semi-torrado ou outro descrito a — baixo foi produzido em (país produtor).

A ser embarcado por S.S. (ou outro transporte)

procedente de : (nome do pôrto ou outro ponto de embarque)

com destino a : (nome do pôrto ou país de destino final)

vía :

data : (data)

Marcas de embarque ou outra identificação	Quantidade (número de unidades)	Pêso total		Observações
		kg.	lbs.	
		Pêso Bruto	Pêso Bruto	
Verde		
		Pêso Líquido	Pêso Líquido	
		
		Pêso Bruto	Pêso Bruto	
Torrado ou solúvel		
		Pêso Líquido	Pêso Líquido	
		
Outros (Especificar)				
Data		Assinatura		(Funcionário responsável)
			 (Agência certificadora)

ANEXO D

LISTA DAS EXPORTAÇÕES E IMPORTAÇÕES EM 1961

I. EXPORTAÇÕES

(milhares de sacas de 60 quilos)

País	Sacas	Porcentagem	País	Sacas	Porcentagem
Bolívia	a	0,0	Guatemala	1.255	2,9
Brasil	16.971	39,2	Guiné	200	0,5
Burundi e Ruanda	397	0,9	Haiti	348	0,8
Camarões	591	1,4	Honduras	210	0,5
Colômbia	5.651	13,1	Iêmen	80	0,2
Congo (Brazzaville)	a	0,0	Índia	539	1,2
Congo (Leopoldville)	499	1,2	Indonésia	1.091	2,5
Costa do Marfim	2.618	6,0	Jamaica	a	0,0
Costa Rica	835	1,9	Libéria	41	0,1
Cuba	85	0,2	Madagascar	651	1,5
Daomé	40	0,1	Mauritânia	a	0,0
El Salvador	1.430	3,3	México	1.483	3,5
Equador	381	0,9	Nicarágua	349	0,8
Etiópia	950	2,2	Nigéria	a	0,0
Gabão	a	0,0	Panamá	a	0,0
Gana	28	0,1	Paraguai	25	0,1

<i>País</i>	<i>Sacas</i>	<i>Porcentagem</i>	<i>País</i>	<i>Sacas</i>	<i>Porcentagem</i>
Peru	567	1,3	Tanganica	438	1,0
Portugal	1.976	4,5	Togo	171	0,4
Reino Unido (Quênia) .	536	1,2	Trinidad e Tobago . .	38	0,1
Reino Unido (Uganda)	1.806	4,2	Venezuela	406	0,9
República Centro- Africana	121	0,3	Alto Volta	*	0,0
República Dominicana	327	0,8			
Ruanda (ver Burundi)			TOTAL	43.219	100,0
Serra Leoa	85	0,2			

* Menos de 22.000 sacas.

II. IMPORTAÇÕES

(milhares de sacas de 60 quilos)

<i>País</i>	<i>Sacas</i>	<i>Porcentagem</i>	<i>País</i>	<i>Sacas</i>	<i>Porcentagem</i>
Afeganistão	*	0,0	Luxemburgo (incl. na Bélgica)		
África do Sul	185	0,4	Máli	*	0,0
Albânia	*	0,0	Marrocos	129	0,3
Árabia Saudita	*	0,0	Mongólia	*	0,0
Argentina	574	1,3	Nepal	*	0,0
Austrália	156	0,4	Nigéria	*	0,0
Austria	218	0,5	Noruega	450	1,0
Bélgica	1.036	2,4	Nova Zelândia	35	0,1
Birmânia	*	0,0	Países Baixos	1.147	2,6
Bulgária	60	0,1	Paquistão	*	0,0
Camboja	*	0,0	Polónia	89	0,2
Canadá	1.119	2,6	Reino Unido	978	2,3
Ceílão	*	0,0	República Árabe Unida	70	0,2
Chile	113	0,3	República da Coreia . .	*	0,0
China	*	0,0	República do Vietnam .	*	0,0
Chipre	*	0,0	República Federal Alema	3.540	8,1
Dinamarca	727	1,7	República Socialista So- viética da Bielo-Rússia (incl. na URSS)		
Espanha	300	0,7	República Socialista So- viética da Ucrânia (in- cluída na URSS)		
Estados Unidos	22.464	51,7	Rumânia	*	0,0
Federação da Maláia	109	0,2	Senegal	*	0,0
Federação da Rodésia e Niassalândia	*	0,0	Síria	31	0,1
Filipinas	*	0,0	Somália	*	0,0
Finlândia	638	1,5	Sudão	154	0,3
França	3.882	8,9	Suécia	1.295	3,0
Grécia	132	0,3	Sulça	541	1,2
Hungria	39	0,1	Taiilândia	83	0,2
Irão	*	0,0	Tchad	*	0,0
Iraque	*	0,0	Tcheco-Eslovaquia . .	175	0,4
Irlanda	*	0,0	Tunísia	48	0,1
Islândia	29	0,1	Turquia	36	0,1
Israel	74	0,2	União das Repúblicas Socialistas Soviéticas	371	0,9
Itália	1.753	4,0	Uruguai	45	0,1
Iugoslávia	143	0,3			
Japão	244	0,6	TOTAL	43.393	100,0
Jordânia	23	0,1			
Kuweit	*	0,0			
Laos	*	0,0			
Líbano	158	0,4			
Líbia	*	0,0			

* Menos de 22.000 sacas.